Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N°06/01 ryo ku wa 29/05/2019
Iteka rya Minisitiri ryerekeye Abinjira n'Abasohoka…………………………........2
N°06/01 of 29/05/2019
Ministerial Order relating to Immigration and Emigration………………………2
N°06/01 du 29/05/2019
Arrêté Ministériel relatif à l'Immigration et Émigration…………………………2

ITEKA RYA MINISITIRI N°06/01 RYO KU WA 29/05/2019 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: KWINJIRA, GUTAMBUKA NO GUSOHOKA MU RWANDA

Ingingo ya 3: Kwinjira mu Rwanda

Ingingo ya 4: Kwinjira no gusohoka k'umwana

Ingingo ya 5: Kwinjiza no gusohora umuntu wapfuye

Ingingo ya 6: Gutambuka mu Rwanda

Ingingo ya 7: Gusohoka mu Rwanda

Ingingo ya 8: Guhagarika umugenzi by'igihe gito

MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 29/05/2019 RELATING TO IMMIGRATION AND EMIGRATION

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions

CHAPTER II: ENTRY INTO, TRANSIT AND EXIT FROM RWANDA

Article 3: Entry into Rwanda

Article 4: Entry and exit of a child

Article 5: Entry and exit of a dead person

Article 6: Transit through Rwanda

Article 7: Exit from Rwanda

Article 8: Provisional interception of a traveller

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 06/01 DU 29/05/2019 RELATIF À L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: ENTRÉE, TRANSIT ET SORTIE DU RWANDA

Article 3: Entrée au Rwanda

Article 4: Entrée et sortie d'un enfant

Article 5: Entrée et sortie d'une personne décédée

Article 6: Transiter par le Rwanda

Article 7: Sortie du Rwanda

Article 8: Interception provisoire d'un voyageur

Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'umugenzi wahagaritswe by'igihe gito ku mupaka	**Article 9: Rights of a traveller provisionnally intercepted at a border - post**	**Article 9: Droits d'un voyageur provisoirement intercepté à un poste-frontière**
UMUTWE WA III: INZEGO ZA VIZA NYARWANDA	**CHAPTER III: CLASSES OF RWANDAN VISA**	**CHAPITRE III: CLASSES DE VISA RWANDAIS**
Ingingo ya 10: Viza itangwa hashingiwe ku masezerano	**Article 10: Visa issued under special arrangement**	**Article 10: Visa délivré sur base d'arrangement spécial**
Ingingo ya 11: Viza yo gutambuka	**Article 11: Transit Visa**	**Article 11: Visa de transit**
Ingingo ya 12: Viza yo gusura	**Article 12: Visitor visa**	**Article 12: Visa de visite**
UMUTWE WA IV: IMPUSHYA ZO KUBA MU RWANDA	**CHAPTER IV: RESIDENCE PERMITS**	**CHAPITRE IV: PERMIS DE SÉJOUR**
Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe	**Section One: Temporary residence permits**	**Section première: Permis de séjour temporaire**
Ingingo ya 13: Inzego z'impushya zo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe	**Article 13: Classes of temporary residence permit**	**Article 13: Classes de permis de séjour temporaire**
Ingingo ya 14: Igihe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe rusabirwa	**Article 14: Application timeline for a temporary residence permit**	**Article 14: Délai de demande d'un permis de séjour temporaire**
Ingingo ya 15: Itangwa ry'uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe	**Article 15: Issuance of a temporary residence permit**	**Article 15: Émission de permis de séjour temporaire**
Ingingo ya 16: Igihe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe rumara	**Article 16: Validity of a temporary residence permit**	**Article 16: Validité d'un permis de séjour temporaire**

Ingingo ya 17: Abagenewe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe	**Article 17: Beneficiaries of a temporary residence permit**	**Article 17: Bénéficiaires d'un permis de séjour temporaire**
Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe	**Article 18: Rights of a temporary residence permit holder**	**Article 18: Droits accordés à un détenteur d'un permis de séjour temporaire**
Ingingo ya 19: Ibikurikizwa n'ibisabwa ku bakozi b'isosiyete bahererekanyijwe	**Article 19: Procedure and requirement for intra-company transfer**	**Article 19: Procédure et conditions de transfert d'employés de même entreprise**
Icyiciro cya 2: Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe	**Section 2: Permanent residence permit**	**Section 2: Permis de séjour permanent**
Ingingo ya 20: Inzego z'impushya zo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe	**Article 20: Classes of permanent residence permits**	**Article 20: Classes des permis de séjour permanents**
Ingingo ya 21: Uburenganzira bw'ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe	**Article 21: Rights of a permanent residence permit holder**	**Article 21: Droits d'un détenteur d'un permis de séjour permanent**
Ingingo ya 22: Kwamburwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe	**Article 22: Cancellation of a permanent residence permit**	**Article 22: Annulation d'un permis de séjour permanent**
Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku mpushya zo kuba mu Rwanda	**Section 3: Common provisions to residence permits**	**Section 3: Dispositions communes aux permis de séjour**
Ingingo ya 23: Ikarita iranga umunyamahanga	**Article 23: Resident identity card**	**Article 23: Carte d'identité pour étranger**
Ingingo ya 24: Amasezerano yo gusonerana ikiguzi kuri viza cyangwa impushya zo kuba mu Rwanda	**Article 24: Waiver regime of the cost of visas and residence permits**	**Article 24: Accord d'exonération de frais de visa ou de permis de séjour**

Ingingo ya 25: Gukora k'ugize umuryango w'umudipolomate	**Article 25: Working for a family member of a diplomat**	**Article 25: Travail pour un membre de la famille d'un diplomate**
UMUTWE WA V: INYANDIKO Z'INZIRA Z'U RWANDA N'ITANGWA RYAZO	**CHAPTER V: RWANDAN TRAVEL DOCUMENTS AND THEIR ISSUANCE**	**CHAPITRE V: DOCUMENTS DE VOYAGE RWANDAIS ET LEUR DÉLIVRANCE**
Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda	**Section One: Categories of rwandan travel documents**	**Section première: Catégories de documents de voyage rwandais**
Ingingo ya 26: Pasiporo isanzwe	**Article 26: Ordinary passport**	**Article 26: Passeport ordinaire**
Ingingo ya 27: Pasiporo y'akazi	**Article 27: Service passport**	**Article 27: Passeport de service**
Ingingo ya 28: Pasiporo y'abanyacyubahiro	**Article 28: Diplomatic passport**	**Article 28: Passeport diplomatique**
Ingingo ya 29: *Laissez-passer*	**Article 29: *Laissez-passer***	**Article 29: Laissez-passer**
Ingingo ya 30: *Laissez-passer* rusange	**Article 30: Collective *laissez-passer***	**Article 30: Laissez-passer collectif**
Ingingo ya 31: *ASC/CEPGL*	**Article 31: *ASC/CEPGL***	**Article 31: ASC/CEPGL**
Ingingo ya 32: Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka	**Article 32: Emergency travel document**	**Article 32: Document de voyage d'urgence**
Ingingo ya 33: Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda	**Article 33: Resident travel document**	**Article 33: Document de voyage d'un résident**
Ingingo ya 34: Urwandiko rw'inzira rw'impunzi	**Article 34: Refugee travel document**	**Article 34: Titre de voyage pour réfugié**
Ingingo ya 35: Urwandiko rw'inzira rw'abaturiye imbibi	**Article 35: Border pass**	**Article 35: Laissez-passer frontalier**

Ingingo ya 36: Izindi nyandiko zikoreshwa nk'inyandiko z'inzira	**Article 36: Other documents used as travel documents**	**Article 36: Autres documents utilisés comme documents de voyage**
Icyiciro cya 2: Itangwa ry'inyandiko z'inzira z'u Rwanda	**Section 2: Issuance of Rwandan travel documents**	**Section 2: Délivrance des documents de voyages rwandais**
Ingingo ya 37: Gusaba no gutanga inyandiko z'inzira z'u Rwanda	**Article 37: Application and issuance of Rwandan travel documents**	**Article 37: Demande et délivrance de documents de voyage rwandais**
Ingingo ya 38: Igihe dosiye isaba urwandiko rw'inzira itakariza agaciro	**Article 38: Validity of application file for a travel document**	**Article 38: Validité du dossier de demande de document de voyage**
Ingingo ya 39: Gutunga pasiporo irenze imwe	**Article 39: Holding more than one passport**	**Article 39: Détenir plus d'un passeport**
Ingingo ya 40: Kumenyesha itakara ry'urwandiko rw'inzira	**Article 40: Declaring loss of a travel document**	**Article 40: Déclaration de perte d'un document de voyage**
Ingingo ya 41: Ibikurikizwa mu kwemeza inyandiko z'inzira zatanzwe n'umuryango mpuzamahanga cyangwa umuryango uhuza ibihugu	**Article 41: Procedure for recognition of a travel document issued by an international or intergovernmental organisation**	**Article 41: Procédure de reconnaissance d'un document de voyage délivré par une organisation internationale ou intergouvernementale**
Ingingo ya 42: Uburyo bwo kumenyekanisha ibiranga urwandiko rw'inzira rw'ikindi gihugu	**Article 42: Modalities of sharing the specimen of a country's travel document**	**Article 42: Modalités de communication du spécimen d'un document de voyage d'un pays**
Ingingo ya 43: Amafaranga atangwa ku rwandiko rw'inzira	**Article 43: Fees for a travel document**	**Article 43: Frais pour un documents de voyage**
UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'ABANYAMAHANGA MU RWANDA	**CHAPTER VI: MANAGEMENT OF FOREIGNERS IN RWANDA**	**CHAPITRE VI: ADMINISTRATION DES ÉTRANGERS AU RWANDA**
Ingingo ya 44: Igenzura	**Article 44: Inspection**	**Article 44: Inspection**

Ingingo ya 45: Uburyo bwo gutangaza ko umunyamahanga ari mu Rwanda binyuranyije n'amategeko

Ingingo ya 46: Uburyo bwo gutangaza ko umunyamahanga atemewe mu gihugu

Ingingo ya 47: Gusaba isubika ry'iyirukanwa

Ingingo ya 48: Kujuririra icyemezo cyo kugirwa utemerewe kwinjira mu gihugu, uri mu gihugu binyuranije n'amategeko cyangwa utemewe mu gihugu

Ingingo ya 49: Uburyo bwo kwirukana umunyamahanga no kugena igihugu ajyanwamo

Ingingo ya 50: Uburyo bwo kwemerera umunyamahanga wirukanwe mu gihugu kugaruka

Ingingo ya 51: Uburyo bukurikizwa mu gusubiza inyuma umunyamahanga utemerewe kwinjira mu Rwanda

Ingingo ya 52: Uburyo bukurikizwa mu kuvana umunyamahanga mu Rwanda

Ingingo ya 53: Ikiguzi kijyanye no gusubizayo utemerewe kwinjira no kuvana mu Rwanda umunyamahanga

Article 45: Procedure for declaration of an irregular foreigner in Rwanda

Article 46: Procedure for declaration of a prohibited foreigner

Article 47: Request for a stay of expulsion

Article 48: Appeal against a declaration of inadmissibility, irregularity or prohibited foreigner

Article 49: Procedure for expulsion of a foreigner and determination of returning country

Article 50: Procedure for authorization for re-entry in the country to an expelled foreigner

Article 51: Procedure for returning an inadmissible person

Article 52: Procedure for deportation

Article 53: Costs relating to the return or deportation of an admissible person

Article 45: Procédure de déclarer un étranger en situation irrégulière au Rwanda

Article 46: Procédure de déclaration d'un étranger interdit

Article 47: Demande de suspension d'une expulsion

Article 48: Recours contre une déclaration d'inadmissibilité, d'irrégularité ou d'un étranger interdit

Article 49: Procédure d'expulser un étranger et détermination du pays d'acceuil

Article 50: Procédure d'autorisation de revenir au pays à un étranger expulsé

Article 51: Procédure de retourner une personne inadmissible

Article 52: Procédure de déportation

Article 53: Frais relatifs au retour d'une personne inadmissible ou à la déportation

Ingingo ya 54: Abenegihugu bakomoka mu bihugu biri mu miryango cyangwa ihuriro irenze umwe yemeranyijwe isonerana	**Article 54: Nationals from countries belonging to more than one organization or community with waiver regime**	**Article 54: Citoyens des pays appartenant à plus d'une organisation ou communauté ayant un régime d'exonération**
Ingingo ya 55: Urujya n'uruza mu mijyi ihana imbibi	**Article 55: Movement of persons in adjacent cities**	**Article 55: Mouvement des personnes dans les villes adjacentes**
Ingingo ya 56: Umwana w'umunyamahanga uvukiye ku butaka bw'u Rwanda	**Article 56: Child born to a foreigner in Rwanda**	**Article 56: Enfant né d'un étranger au Rwanda**
Ingingo ya 57: Amakuru y'abagenzi n'itsinda ry'abakozi	**Article 57: Passengers and crew information**	**Article 57: Informations sur les passagers et membres d'équipage**
UMUTWE WA VII: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	**CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS**	**CHAPITRE VII: FAUTES ADMINISTRATIVES ET SANCTIONS**
Ingingo ya 58: Gutinda gusaba no kongeresha viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda	**Article 58: Delay to apply or renew the visa or residence permit**	**Article 58: Retard de demande ou renouvellement du visa ou permis de séjour**
Ingingo ya 59: Amakosa yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu ndege	**Article 59: Faults related to air transport**	**Article 59: Fautes relatives au transport aérien**
Ingingo ya 60: Kwanga cyangwa gukererwa gutanga amakuru ku bagenzi	**Article 60: Refusal or delay to provide information related to passengers**	**Articles 60: Refus ou retard de fournir les informations relatives aux passagers**
Ingingo ya 61: Amakosa y'amasosiyete akoresha ubundi buryo bwo gutwara abantu n'ibintu	**Article 61: Faults for companies using other means of transport**	**Article 61: Fautes pour des sociétés utilisant d'autres moyens de transport**
Ingingo ya 62 Kutubahiriza inshingano z'umukoresha	**Article 62: Non compliance with obligations of an employer**	**Article 62: Non respect des obligations d'un employeur**

Ingingo ya 63: Guta cyangwa kwangiza ku burangare urwandiko rw'inzira	**Article 63: Negligent loss or damage of a travel document**	**Article 63: Perte ou détérioration d'un document de voyage par négligence**
Ingingo ya 64: Kutubahiriza inshingano z'ushinzwe amacumbi cyangwa za nyir'inzu ituwemo	**Article 64: Non compliance with obligation of operator of accommodation facility or owner of a residential house**	**Article 64: Non respect des obligations d'un opérateur d'un établissement d'hébergement ou d'un propriétaire d'une maison résidentielle**
Ingingo ya 65: Kutubahiriza inshingano z'ikigo cy'ishuri, ikigo kigisha ubumenyingiro cyangwa icy'ubushakashatsi n'ikindi kigo gitangirwamo ubumenyi	**Article 65: Non compliance with obligations of a school, vocational or research center and another institution of learning**	**Article 65: Non respect des obligations d'un établissement scolaire, centre de formation professionnelle ou de recherche et une autre institution d'apprentissage**
UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 66: Ivanwaho ry'amateka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 66: Repealing provision**	**Article 66: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 67: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	**Article 67: Commencement**	**Article 67: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N°06/01 RYO KU WA 29/05/2019 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 57/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 5, iya 8, iya 13, iya 15, iya 17, iya 18, iya 19, iya 22, iya 23, iya 27, iya 30, iya 31 n'iya 43;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri nº 02/01 ryo ku wa 31/05/2011 rigena amabwiriza n'ibikurikizwa mu gushyira mu bikorwa Itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 03/01 ryo ku wa 31/05/2011 rishyiraho ikiguzi cy'inyandiko z'inzira, impushya zo kuba mu Rwanda, viza n'izindi serivisi zitangwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 04/001 ryo ku wa 31/01/2012 ryerekeye pasiporo y'abanyacyubahiro;

MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 29/05/2019 RELATING TO IMMIGRATION AND EMIGRATION

Minister in the Office of the President,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 57/2018 of 13/08/2018 on immigration and emigration in Rwanda, especially in Articles 3, 4, 5, 8, 13, 15, 17, 18, 19, 22, 23, 27, 30, 31 and 43;

Having reviewed Ministerial Order n°02/01 of 31/05/2011 establishing regulations and procedures implementing immigration and emigration law;

Having reviewed Ministerial Order n° 03/01 of 31/05/2011 determining the fees charged on travel documents, residence permits, visas and other services delivered by the Directorate General of Immigration and Emigration;

Having reviewed Ministerial Order n°04/001 of 31/01/2012 on the diplomatic passport;

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 06/01 DU 29/05/2019 RELATIF À L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION

Le Ministre à la Présidence de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 57/2018 du 13/08/2018 sur l'immigration et émigration au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 5, 8, 13, 15, 17, 18, 19, 22, 23, 27, 30, 31 et 43;

Revu l'Arrêté Ministériel n°02/01 du 31/05/2011 portant les règlementations et procédures d'exécution de la loi sur l'immigration et émigration;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 03/01 du 31/05/2011 fixant les frais de documents de voyage, permis de résidence, visas et autres services délivrés par la Direction Générale de l'Immigration et Émigration;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 04/001 du 31/01/2012 sur le passeport diplomatique;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 05/01 ryo ku wa 14/03/2014 rigena ibindi byiciro by'inzandiko z'inzira n'urundi rwego rwa viza;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije ibi bikurikira:

1º guteganya uburyo iyemezwa ry'urwandiko rw'inzira rwatanzwe n'umuryango uhuza ibihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga rikorwa;

2º kugena ibindi bikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda;

3º guteganya ibijyanye no kwinjizwa no gusohorwa mu Rwanda k'umuntu wapfuye;

4º kugena ibindi bikurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda;

Having reviewed Ministerial Order n° 05/01 of 14/03/2014 establishing other categories of travel documents and another class of visa;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

The purpose of this Order is as follows:

1º to provide for modalities for recognition of a travel document issued by an intergovernmental or international organisation;

2º to determine for other conditions required for entry into and exit from Rwanda;

3º provide for conditions required for entry into and exit from Rwanda of a dead person;

4º to provide for other conditions of stay and residence in Rwanda;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 05/01 du 14/03/2014 déterminant d'autres catégories de documents de voyage et une autre classe de visa;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;

ARRÊTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet du présent arrêté

L'objet du présent arrêté est repris ci-après:

1º prévoir les modalités de reconnaissance d'un document de voyage délivré par une organisation intergouvernementale ou internationale;

2º déterminer d'autres conditions d'entrée et de sortie au Rwanda;

3º prévoir les conditions d'entrée et de sortie du Rwanda d'une personne décédée;

4º prévoir d'autres conditions de séjour et de résidence au Rwanda;

5º kugena inzego za viza n'iz'impushya zo kuba mu Rwanda;

6º gushyiraho uburyo bukurikizwa mu gusaba umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko kuva mu gihugu, ndetse n'uko yongera kwemererwa kugaruka mu gihugu;

7º gushyiraho ibikurikizwa mu kwirukana no kuvana umunyamahanga mu Rwanda;

8º gushyiraho ibindi byiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda;

9º kugena abemerewe guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro;

10º kugena ikindi gihugu aho *laissez-passer* yakoreshwa;

11º gushyiraho ibikurikizwa mu gutanga urwandiko rw'inzira rw'ingoboka;

12º gushyiraho uburyo n'ibikurikizwa mu gutanga urwandiko rw'inzira rw'impunzi;

13º kugena ikiguzi n'ibindi bisabwa ku itangwa ry'inyandiko z'inzira z'u Rwanda;

5º to provide for classes of visas and residence permits;

6º to determine the procedure under which an irregular foreigner who is in Rwanda may be required to leave the country as well as procedures to authorise him or her re-entry;

7º to determine the procedure for expulsion and deportation of a foreigner from Rwanda;

8º to determine other possible categories of Rwandan travel documents;

9º to determine persons entitled to a diplomatic passport;

10º to provide for another country within which a *laissez-passer* may be used;

11º to determine the procedure for issuance of an emergency travel document;

12º to determine modalities and procedures for the issuance of refugee travel document;

13º to provide for fees and other requirements for issuance of Rwandan travel document;

5º prévoir les classes de visa et permis de séjour;

6º déterminer la procédure suivie pour demander à un étranger en situation irrégulière au Rwanda de quitter le pays ainsi que les procédures de l'autoriser à rentrer dans le pays;

7º déterminer la procédure d'expulsion et de déportation d'un étranger du Rwanda;

8º déterminer d'autres catégories de documents de voyage rwandais;

9º déterminer les personnes qui ont droit au passeport diplomatique;

10º prévoir un autre pays dans lesquel un laissez-passer peut être utilisé;

11º déterminer la procédure de délivrance d'un document de voyage d'urgence;

12º déterminer les modalités et la procédure de délivrance du titre de voyage pour réfugiés;

13º prévoir les frais et conditions de délivrance des documents de voyage rwandais;

14º kugena uburyo umuntu ahabwa urundi rwandiko rw'inzira, nyuma yo gutakaza urwo yari afite;

15º kugena uburyo bwo guhagarika abantu by'igihe gito ndetse n'uburenganzira bwabo mu gihe hakorwa iperereza ryimbitse;

16º kugena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza ibiteganywa n'itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

1º **umuntu mukuru**: umuntu ufite cyangwa urengeje imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;

2º **imbibi:** inkiko z'Igihugu cya Repubulika y'u Rwanda;

3º **umupaka:** ahantu hagenwe n'amategeko, umuntu anyura yinjira cyangwa asohoka mu Gihugu;

4º **umwana:** umuntu ufite munsi y'imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;

14º to provide for modalities of re-issuance of another travel document after loss of the previous one;

15º to provide for modalities of provisional interception of persons and their rights during further investigations;

16º to determine administrative faults and sanctions for non compliance with provisions of the law on immigration and emigration in Rwanda.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms are defined as follows:

1º **adult:** a person who is eighteen (18) years old and above;

2º **border:** national boundaries of the Republic of Rwanda;

3º **border post:** a place prescribed by law where a person passes when entering or exiting the country;

4º **child:** a person who is below eighteen (18) years old;

14º prévoir les modalités de rémise d'un autre document de voyage après la perte du précédent ;

15º prévoir les modalités d'intercepter provisoirement les personnes et leurs droits au cours de l'enquête approfondies;

16º déterminer les fautes et sanctions administratives en rapport avec le non respect des dispositions de la loi sur l'immigration et émigration au Rwanda.

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1º **adulte:** une personne qui a dix-huit (18) ans et plus;

2º **frontière:** frontières nationales de la République du Rwanda;

3º **poste-frontière:** endroit désigné par la loi où une personne passe en entrant ou en sortant du pays;

4º **enfant:** une personne qui a moins de dix-huit (18) ans;

5º **Ubuyobozi Bukuru**: Ibiro Bikuru bishinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda;

6º **Umuyobozi Mukuru**: ukuriye Ibiro Bikuru bishinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda;

7º **ofisiye wa Imigarasiyo**: umukozi w'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda ufite ububasha bwo gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'itegeko rigenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda;

8º **umukoresha**: umuntu ku giti cye, ugengwa n'amasezerano y'akazi nk'umukoresha, umuyobozi mukuru w'ikigo cyangwa w'isosiyete bifite ubuzimagatozi cyangwa ubihagarariye imbere y'amategeko cyangwa uweguriwe ububasha ku birebana n'abakozi;

9º **umushoramari:** umunyamahanga ushora imari mu Rwanda nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ishoramari mu Rwanda;

10º **uwikorera**: umuntu ufite ikigo cy'ubucuruzi ariko utabarwa nk'umushoramari;

5º **Directorate General:** the Directorate General of Immigration and Emigration in Rwanda;

6º **Director General**: the Head of Directorate General of Immigration and Emigration in Rwanda;

7º **immigration officer:** an officer of the Directorate General of Immigration and Emigration who has the authority to enforce provisions of the law on immigration and emigration in Rwanda;

8º **employer:** an individual bound by an employment contract as an employer, or head of an institution or company with legal personality or its legal representative or the person to whom powers in relation to employees have been delegated;

9º **investor**: a foreigner who invests in Rwanda as provided for by the law governing investment in Rwanda;

10º **entrepreneur**: owner of an enterprise but who is not categorised as an investor;

5º **Direction Générale**: Direction Générale chargée de l'Immigration et Émigration au Rwanda;

6º **Directeur Général**: le chef de la Direction Générale chargée de l'Immigration et Émigration au Rwanda;

7º **officier d'immigration**: agent de la Direction Générale de l'Immigration et Émigration habilité à mettre en application les dispositions de la loi sur l'immigration et émigraiton au Rwanda;

8º **employeur**: personne physique liée par un contrat de travail en tant qu'employeur, un responsable d'une institution ou d'une société dotée de la personnalité juridique ou son représentant légal ou la personne qui a reçu la délégation de pouvoirs en matière du personnel;

9º **investisseur**: un étranger qui investit au Rwanda en conformité avec la loi régissant les investissements au Rwanda;

10º **entrepreneur**: propriétaire d'une entreprise mais qui n'est pas qualifié d'investisseur;

11º **umuryango**: umugabo n'umugore bashyingiranywe mu buryo bwemewe n'amategeko abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bakiga kandi batarashyingirwa;

12º **ugize umuryango wa hafi**: umuntu wo mu muryango ubarirwa mu rwego rwa kabiri nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga abantu n'umuryango;

13º **undi ushobora gufatwa nk'ugize umuryango**: ufitanye isano y'ubuvandimwe, utunzwe n'umwe cyangwa bombi mu bashyingiranwe mu gihe byemejwe n'Ubuyobozi Bukuru;

14º **utunzwe**: ugize umuryango, ugize umuryango wa hafi n'undi ushobora gufatwa nk'ugize umuryango nk'uko biteganywa n'iri teka;

15º **umunyamahanga:** umuntu wese udafite ubwenegihugu nyarwanda;

11º **family**: a man and a woman who are legally married, including their children who are under eighteen (18) years old or aged between eighteen 18 and twenty-five (25) years if they are still pursuing full-time education and are unmarried;

12º **close relative**: a family member who is in the second degree of kinship as provided for by the law governing persons and family;

13º **another person who may be considered as a family member**: a relative or a dependent of one or both spouses as may be approved by the Directorate General;

14º **dependent**: family member, close relative or any other person who may be considered as a family member as provided for by this Order;

15º **foreigner**: any person who does not hold Rwandan nationality;

11º **famille**: un homme et une femme légalement mariés, y compris leurs enfants âgés de moins de dix-huit (18) ans ou âgés entre dix-huit (18) et ving-cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études étant non mariés;

12º **membre de famille proche**: membre de famille au second degré de parenté tel que prévu par la loi régissant les personnes et la famille;

13º **autre personne pouvant être considérée comme membre de la famille**: une personne ayant des liens de parenté avec l'un des époux, une personne à charge d'un ou de deux conjoints selon l'appréciation de la Direction Générale;

14º **personne à charge**: membre de famille, membre de famille proche et toute autre personne pouvant être considérée comme membre de la famille comme prévu par le présent arrêté;

15º **étranger**: toute personne qui n'est pas de nationalité rwandaise;

16º **umunyamahanga uba mu Rwanda**: umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda rw'igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe;

17º **impunzi**: umuntu wahunze Igihugu cye nk'uko bisobanurwa n'Amasezerano mpuzamahanga yerekeye impunzi yo ku wa 28 Nyakanga 1951;

18º **pasiporo**: urwandiko rw'inzira rwemewe n'amategeko mpuzamahanga;

19º ***laissez-passer***: urwandiko rw'inzira rusimbura pasiporo ruhabwa Umunyarwanda ujya mu bihugu byo mu karere u Rwanda rurimo, hakurikijwe ubwumvikane ibyo bihugu byagiranye n'u Rwanda;

20º ***ASC/CEPGL***: *Autorisation Spéciale de Circulation/ Communauté Economique des Pays des Grands Lacs*: urwandiko rw'inzira ruhabwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga uba mu Rwanda byemewe n'amategeko, rukamwemerera kujya mu bihugu bigize Umuryango w'Ubukungu w'Ibihugu by'Ibiyaga Bigari hakurikijwe amasezerano byagiranye;

16º **resident**: a foreigner holding a temporary or permanent residence permit in Rwanda;

17º **refugee**: a person having fled his or her country as defined by the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees;

18º **passport**: a travel document recognised by international laws;

19º ***laissez-passer***: a travel document issued in lieu of a passport to a Rwandan traveling to countries in the region in accordance with existing agreements among such countries and Rwanda;

20º ***ASC/CEPGL***: *Autorisation Spéciale de Circulation/Communauté Economique des Pays des Grands Lacs*: a travel document issued to a Rwandan, or a foreigner legally residing in Rwanda, allowing him or her to travel to member States of the Economic Community of the Great Lakes Countries and in accordance with the existing agreements signed among such countries;

16º **résident**: un étranger qui détient un permis de séjour au Rwanda à titre temporaire ou permanent;

17º **réfugié**: une personne ayant fui son pays au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;

18º **passeport:** un document de voyage reconnu par les lois internationales;

19º **laissez-passer**: un document de voyage tenant lieu de passeport délivré à un Rwandais qui se rend dans les pays de la région conformément aux accords entre ces pays et le Rwanda;

20º **ASC/CEPGL**: Autorisation Spéciale de Circulation/ Communauté Economique des Pays des Grands Lacs: un document de voyage délivré à un Rwandais ou un étranger résidant légalement au Rwanda lui permettant de se rendre dans les pays membres de la Communauté Économique des Pays des Grands Lacs conformément aux accords en vigueur entre ces pays;

21º **urwandiko rw'inzira rw'impunzi**: urwandiko rw'inzira ruhabwa umunyamahanga wahawe ubuhungiro mu Rwanda;

22º **viza**: uruhushya ruhabwa umunyamahanga, ruri mu buryo bwemejwe, rumwemerera kwinjira akaguma mu Rwanda, akahaba mu gihe no mu buryo biteganyijwe;

23º **ikarita y'umunyamahanga**: ikarita iranga umunyamahanga uba mu Rwanda;

24º **uruhushya rwo kuba mu Rwanda**: uruhushya ruha umunyamahanga uburenganzira bwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe, ku mpamvu zitari izo gusura;

25º **kuvana umunyamahanga mu gihugu:** igikorwa kigamije kuvana umunyamahanga mu Rwanda ku ngufu;

26º **umuryango wo mu karere cyangwa ihuriro risonewe kwishyura viza**: umuryango wo mu karere cyangwa ihuriro u Rwanda rubereye umunyamuryango, bifite amasezerano yo gusonerwa kwishyura viza.

21º **refugee travel document**: a travel document that is issued to a foreigner who has been granted refugee status in Rwanda;

22º **visa**: a permission granted to a foreigner in a prescribed format, authorising him or her to enter and stay in Rwanda within prescribed period of time and conditions;

23º **resident's identity card**: card identifying a foreigner who resides in Rwanda;

24º **residence permit**: a permission allowing a foreigner to reside in Rwanda for a specified or unspecified period of time and for purposes other than visit;

25º **deportation**: an action aimed at forcing a foreigner to leave Rwanda;

26º **regional organisation or community with free visa**: a regional organisation or community to which Rwanda is a party, and within which a visa fee exemption arrangement was concluded.

21º **titre de voyage pour réfugié**: un document de voyage accordé à un étranger auquel le statut de réfugié au Rwanda a été accordé;

22º **visa**: permission donnée à un étranger dans un format prescrit, lui accordant l'autorisation d'entrer et de séjourner au Rwanda dans les délais et conditions prescrits;

23º **carte d'identité pour étranger**: carte qui identifie un étranger qui réside au Rwanda;

24º **permis de séjour**: permission accordant à un étranger le droit de résider au Rwanda pour une durée déterminée ou indéterminée pour des raisons autres que celles de visite;

25º **déportation**: le fait de contraindre un étranger à quitter le Rwanda;

26º **organisation régionale ou communauté soumise au visa gratuit**: organisation régionale ou communauté à laquelle le Rwanda est partie et dans laquelle un accord d'exemption du payement de visa a été conclu.

UMUTWE WA II: KWINJIRA, GUTAMBUKA NO GUSOHOKA MU RWANDA

Ingingo ya 3: Kwinjira mu Rwanda

Umunyamahanga winjira mu Rwanda, agomba kuba afite urwandiko rw'inzira rufite agaciro kandi rwemewe mu Rwanda na viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda.

Kwinjira mu Rwanda bikorerwa ku mupaka.

Haseguriwe uburyo bwihariye bwo korohereza abaturiye imbibi, umuntu winjiye mu Rwanda akurikiza uburyo n'amabwiriza bigenga umupaka.

Ingingo ya 4: Kwinjira no gusohoka k'umwana

Byiyongereye ku bindi bisabwa muri rusange, umwana ushaka gusohoka hanze y'u Rwanda aherekezwa n'umwe mu babyeyi be, umwishingizi we cyangwa undi muntu wabiherewe ububasha n'ababyeyi cyangwa n'umwishingizi b'umwana.

Isosiyete y'ubucuruzi itwara abantu yemererwa gutwara umwana udaherekejwe, igihe igaragaza gihamya y'ukwemera kw'ababyeyi cyangwa kw'umwishingizi b'umwana kandi

CHAPTER II: ENTRY INTO, TRANSIT AND EXIT FROM RWANDA

Article 3: Entry into Rwanda

A foreigner who enters into Rwanda must have a valid travel document recognised in Rwanda and a visa or a resident permit.

Entry into Rwanda is done through a border post.

Subject to special facilitation for border communities, a person entering Rwanda complies with border post formalities and procedures.

Article 4: Entry and exit of a child

In addition to other general requirements, a child who intends to exit from Rwanda is accompanied by one of his or her parents, his or her guardian or another person authorised by the child's parents or guardian.

A transport company is authorised to transport an unaccompanied child, as long as it proves the consent from the child's parents or guardian and undertakes to assume the responsibility for the child's

CHAPITRE II: ENTRÉE, TRANSIT ET SORTIE DU RWANDA

Article 3: Entrée au Rwanda

Un étranger qui entre au Rwanda doit avoir un document de voyage valable reconnu au Rwanda et un visa ou permis de résidence.

L'entrée au Rwanda se fait au poste-frontière.

Sous réserve de la facilitation spéciale offerte aux membres des communautés frontalières, un étranger entrant au Rwanda respecte toutes les formalités et procédures de la frontière.

Article 4: Entrée et sortie d'un enfant

Outre les autres conditions générales, un enfant qui a l'intention de sortir du Rwanda est accompagné par l'un de ses parents, son tuteur ou toute autre personne autorisée par le parent ou le tuteur de l'enfant.

Une société de transport est autorisée à transporter un enfant non accompagné, à condition qu'elle prouve le consentement des parents ou le tuteur de l'enfant et

ikemera inshingano yo gutwara uwo mwana.

Umwana udaherekejwe winjira mu Rwanda asabwa kwerekana ku mupaka imyirondoro y'uzamwakira mu Rwanda wemejwe n'ababyeyi be cyangwa umwishingizi we.

Ukwemera gusabwa muri iyi ngingo kwemezwa n'inyandiko mpeshabubasha iriho umukono w'umunoteri cyangwa yateweho kashe y'Ubuyobozi Bukuru.

Ubuyobozi Bukuru butanga amabwiriza agena ibisabwa by'inyongera ku kwinjira no gusohoka k'umwana hatitawe ku bwenegihugu bwe.

Ingingo ya 5: Kwinjiza no gusohora umuntu wapfuye

Umuntu wapfuye yemerwa kwinjizwa mu Rwanda hamaze kwerekanwa gihamya ko uwapfuye yari afite ubwenegihugu nyarwanda n'icyemezo cy'urupfu.

Iyo uwapfuye yari afite ubwenegihugu mvamahanga, yemerwa kwinjizwa mu Rwanda herekanwe icyemezo cy'urupfu n'icyemezo kigaragaza ko inzego z'u Rwanda zibifitiye ububasha zemeye ko uwapfuye ashyingurwa mu Rwanda.

travel.

An unaccompanied child who enters into Rwanda is required to provide on border post, the details of a host in Rwanda approved by his parents or his or her guardian.

A consent required under this Article is evidenced by a power of attorney either notarized or stamped by the Directorate General.

The Directorate General issues instructions determining additional requirements on entry and exit of a child, regardless of his or her nationality.

Article 5: Entry and exit of a dead person

A deceased is admitted into Rwanda upon presentation of a proof that the deceased was of Rwandan nationality and a death certificate.

In case a deceased had a foreign nationality, he or she is admitted to Rwanda upon presentation of a death certificate and an authorisation from relevant Rwandan authorities that allows the dead person to be buried in Rwanda.

s'engage à assumer la responsabilité du voyage de l'enfant.

Un enfant non accompagné qui entre au Rwanda doit fournir au poste-frontière les détails d'un hôte au Rwanda approuvé par ses parents ou son tuteur.

L'autorisation requise en vertu du présent article est prouvée par une procuration notariée ou portant le cachet de la Direction Générale.

La Direction Générale émet les instructions déterminant les conditions additionnelles éxigées d'entrée et sortie d'un enfant sans tenir compte de sa nationalité.

Article 5: Entrée et sortie d'une personne décédée

Une personne décédée est admise au Rwanda sur présentation d'une preuve que le défunt était de nationalité rwandaise et d'un certificat de décès.

Dans le cas où une personne décédée avait une nationalité étrangère, elle est admise au Rwanda sur présentation d'un certificat de décès et une autorisation de l'autorité compétente rwandaise acceptant qu'elle soit enterrée au Rwanda.

Umuntu wapfuye yemerwa gusohorwa mu Rwanda, herekanwe icyemezo cy'ubwenegihugu yari afite, icyemezo cy'urupfu n'icyemezo kigaragaza ko abahagarariye igihugu umuntu wapfuye yoherezwamo bemera ko yinjizwa muri icyo gihugu nta mananiza.

Ofisiye wa imigarasiyo ku mupaka agenzura uwapfuye mbere y'uko yinjizwa cyangwa asohorwa mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 6</u>: Gutambuka mu Rwanda

Haseguriwe ubwumvikane bwihariye hagati y'ibihugu, umunyamahanga ushaka gutambuka mu Rwanda aciye ku butaka agomba kubihererwa viza yo gutambuka.

Umunyamahanga utambuka mu Rwanda aciye ku butaka agomba kugaragaza ibyangombwa bimwemerera kwinjira mu gihugu agiyemo.

Umunyamahanga utambuka mu Rwanda aciye ku kibuga cy'indege akomeza urugendo, asonerwa viza yo gutambuka mu gihe adasohoka mu nyubako y'ikibuga cy'indege. Icyakora, ashobora gusabwa kubahiriza andi mabwiriza agenga abinjira n'abasohoka.

Umunyamahanga utambuka mu Rwanda aciye ku kibuga cy'indege ntashobora

A deceased is allowed to exit Rwanda upon presentation of the proof of nationality of the deceased, a death certificate and an undertaking from the representative of the country of destination certifying that there are no restrictions for its admission into the country.

An immigration officer at the border post inspects the deceased before his or her admission to enter or exit Rwanda.

<u>Article 6</u>: Transit through Rwanda

Subject to special arrangement between countries, a foreigner who intends to transit through Rwandan territory must have a transit visa.

A foreigner who transits through Rwandan territory must have required documents for entry in the country of destination.

A foreigner who transits Rwanda through the airport to continue his or her travel is exempted from transit visa, so long as he or she does not exit the airport premises. However, he or she may be subjected to other immigration formalities.

A foreigner who transits Rwanda through the airport does not exceed twenty-four (24) hours.

Une personne décédée est admise à sortir du Rwanda sur présentation d'une preuve de la nationalité qu'elle avait, son certificat de décès et un engagement des représentants du pays de destination attestant qu'il n'y a aucune restriction pour son admission dans le pays.

Un officier d'immigration au poste frontière inspecte la personne décédée avant son admission à l'entrée ou sortie du Rwanda.

<u>Article 6</u>: Transiter par le Rwanda

Sous réserve d'un arrangement spécial entre les pays, un étranger qui a l'intention de transiter par le territoire rwandais doit obtenir un visa de transit.

Un étranger qui transite par le territoire rwandais doit avoir les documents requis pour entrer au pays de destination.

Un étranger qui transite par le Rwanda à travers l'aéroport pour continuer son voyage est exempté de visa de transit, à condition qu'il ne quitte pas les locaux de l'aéroport. Toutefois, il peut être soumis à d'autres formalités d'immigration.

Un étranger qui transite par le Rwanda à travers l'aéroport ne dépasse pas vingt-quatre (24) heures.

kuhaguma mu gihe kirenze amasaha makumyabiri n'ane (24).

Umunyamahanga utambuka mu Rwanda aciye ku kibuga cy'indege ariko akananirwa gukomeza urugendo kubera ihinduka rya gahunda y'ingendo z'indege, ikirere kibi cyangwa indi mpamvu yumvikana, asonerwa viza yo kwinjira mu Rwanda mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72). Iyo bibaye ngombwa, iki gihe gishobora kongerwa n'Ubuyobozi Bukuru. Icyakora iri sonerwa ntirireba umunyamahanga witinza nkana kugenda ku mpamvu ze bwite.

Iri sonerwa rihariwe gusa umunyamahanga udafite indi ndege yahita imujyana kandi rirangira igihe habonekeye indege ya mbere igana aho ajya.

<u>Ingingo ya 7</u>: Gusohoka mu Rwanda

Umuntu ushaka gusohoka mu Rwanda agomba kuba afite urwandiko rw'inzira rufite agaciro kandi rwemewe mu Rwanda ndetse n'ibindi bisabwa kugira ngo yemererwe kwinjira mu gihugu agiyemo.

Umuntu usohoka mu Rwanda agomba gukurikiza amabwiriza n'ibikurikizwa ku mupaka.

A foreigner who transits Rwanda through the airport but is inconvenienced to continue his or her travel due to changes in flight schedule, bad weather conditions or any other justifiable reason, is exempted from visa to enter into Rwanda for a period not exceeding seventy-two (72) hours. Where necessary, this period may be extended by the Directorate General. However, this exemption is not offered to a foreigner who deliberately delays his or her departure for his or her own reasons.

This exemption is exclusively offered to a foreigner who has no direct flight and ends upon availability of the first flight to his or her destination.

<u>Article 7</u>: Exit from Rwanda

A person who intends to exit from Rwanda must have a valid travel document recognised by Rwanda and other required documents for entry to the country of destination.

A person who exits from Rwanda must comply with border formalities and procedures.

Un étranger qui transite par le Rwanda à travers l'aéroport mais qui est incommodé de continuer son voyage en raison d'horaires de vol, de mauvaises conditions météorologiques ou pour toute autre raison justifiable, est exempté du visa d'entrée au Rwanda pour une periode n'excédant pas soixante douze (72) heures. Si nécessaire, ce délai peut être prolongé par la Direction Générale. Toutefois, cette exemption n'est pas offerte à un étranger qui retarde délibérément son départ pour ses propres raisons.

Cette exemption est exclusivement offerte à un étranger qui n'a pas de vol direct et se termine à la disponibilité du premier vol vers sa déstination.

<u>Article 7</u>: Sortie du Rwanda

Une personne qui a l'intention de sortir du Rwanda doit avoir un document de voyage valable reconnu Rwanda et les autres documents requis pour entrer dans le pays de destination.

Une personne qui sort du Rwanda doit respecter les formalités et procédures de la frontière.

Ingingo ya 8: Guhagarika umugenzi by'igihe gito

Umugenzi ashobora guhagarikwa by'igihe gito ku mpamvu zikurikira:

1º iyo hakekwa ko ari umunyacyaha cyangwa yakorewe icyaha icyo ari cyo cyose;

2º iyo hari iperereza ririmo kumukorwaho.

Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'umugenzi wahagaritswe by'igihe gito ku mupaka

Uburenganzira bw'umugenzi wahagaritswe by'igihe gito ku mupaka ni ubu bukurikira:

1 º kumenyeshwa impamvu z'ihagarikwa rye;

2 º kumenyesha umwunganira n'undi wese yashaka kubimenyesha;

3 º ifunguro;

4 º icumbi n'ubwiherero bitandukanye ku bagabo, ku bagore no ku bana badafite umuherekeza bifite isuku kandi bishobora gukoreshwa;

5 º ubuvuzi.

Article 8: Provisional interception of a traveller

A traveller may be provisionally intercepted for the following reasons:

1º if it is suspected that a person is a perpetrator or a victim of any offense;

2º if there is an on-going investigation against him or her.

Article 9: Rights of a traveller provisionnally intercepted at a border-post

Rights of a traveller provisionnally intercepted at the border post are the following:

1 º to be informed of the reason of his or her interception;

2 º to inform his or her legal counsel or any other person of his or her choice;

3 º food;

4 º separate accommodation and sanitation for men, women and unaccompanied children that are clean and usable;

5 º medication.

Article 8: Interception provisoire d'un voyageur

Un voyageur peut être provisoirement intercepté pour des raisons suivantes:

1º s'il y a lieu de suspecter qu'il est auteur ou victime de n'importe quelle infraction;

2º s'il y a une enquête en cours contre lui.

Article 9: Droits d'un voyageur provisoirement intercepté à un poste-frontière

Les droits d'un voyageur provisoirement intercepté à un poste frontière sont les suivants:

1 º être informée de motifs de son interception;

2 º informer son avocat ou toute autre personne de son choix;

3 º nourriture;

4 º un logement et des installations sanitaires séparées pour les hommes, les femmes et les enfants non accompagnés, qui sont propres et en état de fonctionnement;

5 º soins médicaux.

UMUTWE WA III: INZEGO ZA VIZA NYARWANDA

Ingingo ya 10: Viza itangwa hashingiwe ku masezerano

Viza itangwa hashingiwe ku masezerano ifite inzego zikurikira:

Urwego VE: uru rwego rwa viza rufite ibyiciro bibiri (2) bikurikira:

1 º **VE-1**: ni viza ihabwa umuntu ukomoka cyangwa uba mu gihugu gifitanye n'u Rwanda amasezerano yo gusonerana viza, winjiye mu gihugu kubera impamvu iyo ari yo yose yumvikana, uretse impamvu y'umurimo. Ni viza yo kwinjira inshuro imwe kandi igira agaciro mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).

2 º **VE-2**: ni viza ihabwa umunyamahanga watambukaga mu Rwanda akoresheje ikibuga cy'indege cyangwa indi mipaka akabuzwa gukomeza urugendo kubera impamvu zitamuturutseho, nko guhinduka kwa gahunda y'urugendo rw'indege, ikirere kitameze neza cyangwa indi mpamvu yumvikana. Ni visa yo kwinjira inshuro imwe kandi igira agaciro mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72).

CHAPTER III: CLASSES OF RWANDAN VISA

Article 10: Visa issued under special arrangement

A visa issued under special arrangement has the following classes:

Class VE: this class of visa has the following two (2) sub classes:

1 º **VE-1**: is a visa issued to a person who is a national or a resident of a country with which Rwanda has a visa waiver arrangement, who enters the country for any valid reason other than employment. It is a single entry visa valid for a period not exceeding ninety (90) days.

2 º **VE-2**: is a visa issued to a foreigner who transits through a Rwandan airport or other borderpost but is inconvenienced to continue his or her travel due to circumstances beyond his or her control such as change of flight schedule, bad weather conditions or any other valid reason. It is a single entry visa, valid for a period not exceeding seventy-two (72) hours.

CHAPITRE III: CLASSES DE VISA RWANDAIS

Article 10: Visa délivré sur base d'arrangement spécial

Un visa délivré sur base d'arrangement spécial a les classes suivantes:

Classe VE: Cette classe de visa a les deux (2) sous classes suivantes:

1 º **VE-1**: est un visa délivré à un ressortissant ou résidant d'un pays avec lequel le Rwanda a un accord d'exemption de visa, qui entre au pays pour toute raison valable à l'exclusion d'emploi. C'est un visa à entrée unique, valide pour une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours.

2 º **VE-2**: est un visa délivré à un étranger qui transite par l'aéroport rwandais ou autre poste frontière, mais qui est incommodé de continuer son voyage en raison de circonstances indépendantes de sa volonté telles que le changement d'horaire de vol, les mauvaises conditions météorologiques ou toute autre raison valable. C'est un visa à entrée unique, valable pour une période qui ne dépasse pas soixante-douze (72) heures.

Urwego VC: uru rwego rwa viza ruhabwa abakozi b'indege cyangwa amato, rutangirwa aho binjirira mu Gihugu, kandi imara amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) ashobora kongerwa.

Urwego VP: uru rwego rwa viza rufite ibyiciro bibiri (2) bikurikira:

1 º **VP-1**: ni viza ihabwa umwenegihugu wo mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, igatangirwa ku mupaka kandi igira agaciro k'igihe cy'amezi atandatu (6) ashobora kongerwa.

2 º **VP-2**: ni viza ihabwa umwenegihugu w'igihugu kigize umuryango wo mu karere cyangwa ihuriro risonewe kwishyura viza y'ibihugu byemeranyijwe gusonerana viza ku baturage babyo uretse abo mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba. Agaciro kayo kumvikanwaho ku rwego rw'uwo muryango.

<u>Ingingo ya 11</u>: Viza yo gutambuka

Viza yo gutambuka-**VT** ihabwa umuntu utambuka mu Rwanda mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) kandi ishobora kongerwa mu gihe bibaye ngombwa. Isabirwa ku mupaka, kuri murandasi cyangwa ahandi hantu

Class VC: this class of visa is issued to a crew member of an aircraft or boat at entry point and it is valid for a period of seventy-two (72) hours renewable.

Class VP: this class of visa has the following two (2) sub-classes:

1 º **VP-1**: is a visa issued to a citizen of East African Community Partner States upon arrival and it is valid for six (6) months renewable.

2 º **VP-2**: is a visa issued to a national of a country member of a regional organisation or community with free visa other than the East African Community citizens. Its validity is agreed upon at community or organisational level.

<u>Article 11</u>: Transit Visa

Transit viza-**VT** is issued to a person who transits through Rwanda for a period not exceeding seventy-two hours (72) and it can be extended where necessary. It is applied for upon arrival at border post, online or at any other place as may be determined by the

Classe VC: cette classe de visa est délivrée à un membre d'équipage d'un aéronef ou bateau au point d'entrée et est valable pour une période de soixante-douze (72) heures renouvelable.

Classe VP: cette classe de visa a deux (2) sous classes suivantes:

1 º **VP-1**: est un visa délivré à un citoyen des États membres de la Communauté d'Afrique de l'Est à son arrivée et est valable pour six (6) mois renouvelables.

2 º **VP-2**: est un visa délivré à un ressortissant d'un pays membre d'une organisation régionale ou communauté soumise au visa gratuit faisant partie du régime d'exemption de visa autre que la Communauté d'Afrique de l'Est. Sa validité est convenue au niveau de la communauté ou de l'organisation.

<u>Article 11</u>: Visa de transit

Le visa de transit-**VT** est délivré à une personne qui transite par le Rwanda pour une période qui ne dépasse pas soixante-douze heures (72) et peut être prorogé si nécessaire. Il est demandé en arrivant au poste-frontière, sur l'internet ou par tout

hashobora kugenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Directorate General.

autre endroit tel que déterminé par la Direction Générale.

Viza yo gutambuka mu Rwanda ni iyo kwinjira inshuro imwe, kandi uyihawe ntiyemerewe gukora.

A transit visa is for single entry, and its holder is not permitted to work.

Un visa de transit est un visa à entrée unique, et le détenteur n'est pas autorisé à travailler.

Ingingo ya 12: Viza yo gusura

Viza yo gusura yemerera umunyamahanga gusura u Rwanda ku mpamvu z'ubukerarugendo, gushaka akazi, gusura inshuti, kwivuza cyangwa izindi mpamvu z'igihe gito zitari izo gukora.

Viza yo gusura igabanyijemo ibyiciro cumi na bibiri (12) biri ku mugereka wa I w'iri teka.

Article 12: Visitor visa

A visitor visa allows a foreigner to visit Rwanda for tourism, employment search, visit friends, medical treatment or other short-term reasons other than work purposes.

Visitors visa is divided into twelve (12) sub-classes that are in Annex I of this Order.

Article 12: Visa de visite

Un visa de visite permet à un étranger de se rendre au Rwanda pour le tourisme, la recherche d'emploi, la visite des amis, le traitement médical ou autres raisons de courte durée qui ne sont pas liées à l'emploi.

Le visa de visite est divisé en douze (12) sous-classes qui sont en Annexe I du présent arrêté.

UMUTWE WA IV: IMPUSHYA ZO KUBA MU RWANDA

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe

Ingingo ya 13: Inzego z'impushya zo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe

Inzego z'impushya zo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ziri ku mugereka wa II w'iri teka.

CHAPTER IV: RESIDENCE PERMITS

Section One: Temporary residence permits

Article 13: Classes of temporary residence permits

Classes of temporary residence permits are in Annex II of this Order.

CHAPITRE IV: PERMIS DE SÉJOUR

Section première: Permis de séjour temporaire

Article 13: Classes de permis de séjour temporaire

Les classes de permis de séjour temporaire sont en Annexe II du présent arrêté.

Ingingo ya 14: Igihe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe rusabirwa

Umunyamahanga ufite amasezerano y'umurimo ateganyijwe kumara iminsi irenze mirongo cyenda (90) akaba ari hanze y'u Rwanda, asaba uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa kuva ku munsi yinjiriye mu gihugu.

Umunyamahanga usinye amasezerano y'akazi ari mu Rwanda, asaba uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa kuva ku munsi yashyiriye umukono ku masezerano.

Umunyamahanga ushaka kuba mu Rwanda yikorera, yarandikishije ibikorwa bye by'ubucuruzi mbere yo kwinjira mu Rwanda, asaba uruhushya rwo kuba mu Rwanda rw'igihe giteganyijwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa kuva ku munsi yinjiriyeho mu Rwanda.

Umunyamahanga ushaka kuba mu Rwanda yikorera yarandikishije ibikorwa bye by'ubucuruzi ari mu Rwanda akaniyemeza kuhaguma, asaba uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ku munsi w'iyandikwa ry'ibikorwa bye.

Article 14: Application timeline for a temporary residence permit

A foreigner who has a contract of employment of a period of more than ninety days (90) while outside Rwanda, applies for a temporary residence permit within fifteen (15) working days from the day of his or her entry in Rwanda.

A foreigner who concludes a contract of employment while in Rwanda applies for for a temporary residence permit within fifteen (15) working days from the date of concluding such a contract.

A foreigner who intends to reside in Rwanda as a self-employed person and has registered his or her business before entry applies for a temporary residence permit within fifteen (15) working days from the date of entry.

A foreigner who intends to reside in Rwanda as a self-employed person who registers his or her business after entry and decides to stay in Rwanda applies for a temporay residence permit within fifteen (15) working days from the date of his or her business registration.

Article 14: Délai de demande d'un permis de séjour temporaire

Un étranger qui a un contrat de travail d'une durée de plus de quatre-vingt-dix jours (90) étant à l'extérieur du Rwanda, demande un permis de séjour temporaire endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date d'entrée au Rwanda.

Un étranger qui conclut un contrat de travail alors qu'il se trouve au Rwanda demande le permis de séjour temporaire endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de la conclusion d'un tel contrat.

Un étranger qui a l'intention de résider au Rwanda en tant que travailleur indépendant et qui a enregistré ses activités commerciales avant l'entrée demande un permis de séjour temporaire endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date d'entrée.

Un étranger qui a l'intention de résider au Rwanda en tant que travailleur indépendant qui enregistre ses activités commerciales après son entrée et qui décide de rester au Rwanda demande un permis de séjour temporaire endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date d'enregistrement de ses activités commerciales.

Ingingo ya 15: Itangwa ry'uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe rutangirwa ku biro by'Ubuyobozi Bukuru cyangwa ahandi hantu Ubuyobozi Bukuru bwagena.

Haseguriwe andi mategeko n'amabwiriza abigenga, iyo usaba amaze gutanga ibisabwa byose mu Buyobozi Bukuru, ahabwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe mu gihe cy'iminsi icumi (10) kuva ku munsi yarusabiyeho.

Ingingo ya 16: Igihe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe rumara

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ruhawe umunyamahanga igihugu gifitemo inyungu yihariye hakurikijwe ibiri ku mugereka wa II w'iri teka rumara igihe kitarenze imyaka itatu (3) ishobora kongerwa bisabwe n'uwaruhawe.

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ruhawe umunyamahanga wese uba mu Rwanda yaba yikorera cyangwa ari umukozi rumara imyaka ibiri (2) kandi rushobora kongerwa bisabwe n'uwaruhawe.

Article 15: Issuance of a temporary residence permit

A temporary residence permit is issued at the office of the Directorate General or at any other place the Directorate General may designate.

Subject to other relevant laws and regulations, the applicant is granted a temporary residence permit within ten (10) days of application, upon submitting the necessary requirements to the Directorate General.

Article 16: Validity of a temporary residence permit

A temporary residence permit issued to a foreigner of particular national interest in accordance with the Annex II of this Order is valid for a period not exceeding three (3) years renewable upon application by the beneficiary.

A temporary residence permit issued to a foreigner residing in Rwanda, whether he or she is self-employed or a worker is valid for two (2) years and renewable upon application by the beneficiary.

Article 15: Délivrance de permis de séjour temporaire

Un permis de séjour temporaire est délivré au bureau de la Direction Générale ou à un autre endroit que la Direction Générale peut désigner.

Sous réserve des autres lois et règlements en la matière, le demandeur reçoit un permis de résidence temporaire endéans dix (10) jours dès l'introduction de la demande à la Direction Générale.

Article 16: Validité d'un permis de séjour temporaire

Un permis de séjour temporaire délivré à un étranger dans l'intérêt particulier de la nation conformément à l'Annexe II du présent arrêté est valable pour une période qui ne dépasse pas trois (3) ans renouvelable sur demande du bénéficiaire.

Un permis de séjour temporaire délivré à un étranger résidant au Rwanda, qu'il soit travailleur indépendant ou employé a une validité de deux (2) ans et peut être renouvelé sur demande du bénéficiaire.

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ruhawe umunyamahanga wahawe uruhushya rw'igihe giteganyijwe rwo mu cyiciro kimwe nibura inshuro ebyiri (2) rumara imyaka itanu (5) ishobora kongerwa. Rutangwa hashingiwe ku isuzuma rikozwe n'Ubuyobozi Bukuru ku byerekeye ubushobozi bw'urusaba bwo gukomeza ubucuruzi n'amafaranga afite.

Ingingo ya 17: Abagenewe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ruhabwa umunyamahanga wese uba mu Rwanda yaba yikorera cyangwa ari umukozi. Rutangwa hashingiwe ku masezerano magirirane hagati y'u Rwanda n'ikindi gihugu cyangwa imigirire isanzweho.

Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ruhesha umunyamahanga n'abagize umuryango we kuba mu gihugu mu gihe giteganyijwe.

Uwahawe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ashobora gukora, gucuruza, cyangwa gukora undi murimo rumuhera uburenganzira.

A temporary residence permit issued to a foreigner who has acquired a temporary residence permit in the same category at least twice is valid for five (5) years renewable. It is issued depending on the assessment made by the Directorate General on the applicant's ability to run the business and the financial capacity.

Article 17: Beneficiaries of a temporary residence permit

A temporary residence permit is issued to a foreigner residing in Rwanda, whether he or she is self-employed or a worker. It is issued on reciprocity agreement between Rwanda and another country or the existing practice.

Article 18: Rights of a temporary residence permit holder

A temporary residence permit enables a foreigner to reside with his or her family for a specified period.

The holder of a temporary residence permit may work, establish a business, invest, or perform any other activity authorised by his or her permit.

Un permis de séjour temporaire délivré à un étranger qui a acquis un permis de séjour temporaire dans la même catégorie au moins deux fois a une validité de cinq (5) ans renouvelable sur demande. Il est délivré sur base de l'évaluation faite par la Direction Générale sur la capacité du demandeur de gérer l'entreprise et de sa capacité financière.

Article 17: Bénéficiaires d'un permis de séjour temporaire

Un permis de séjour temporaire est délivré à un étranger employé ou entrepreneur résidant au Rwanda. Il est délivré sur base d'un accord de réciprocité entre le Rwanda et un autre pays ou la pratique existante.

Article 18: Droits accordés à un détenteur d'un permis de séjour temporaire

Un permis de séjour temporaire permet à un étranger et sa famille de résider au Rwanda dans un délai déterminé.

Le détenteur d'un permis de séjour temporaire peut travailler, créer une entreprise, investir, ou exercer toute autre activité autorisée par son permis.

Uwahawe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe yemerewe kwinjira mu Rwanda inshuro nyinshi.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 cy'iyi ngingo, nta ruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe rushobora kurenza igihe giteganywa mu masezerano y'umurimo y'umukozi.

__Ingingo ya 19__: Ibikurikizwa n'ibisabwa ku bakozi b'isosiyete bahererekanyijwe

Amaze kubyemererwa, umunyamahanga usaba uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe ashingiye ku koherezwa gukora umurimo ugenwe cyangwa serivisi biteganywa mu cyiciro Q1 cyo ku mugereka wa II w'iri teka, agomba kugaragaza ibisabwa by'inyongera bikurikira:

1 º ikimenyetso kigaragaza isano iri hagati y'isosiyete cyangwa umuryango mvamahanga wohereje umukozi na sosiyete cyangwa umuryango wo mu Rwanda umukozi yoherejwemo;

2 º amasezerano y'umurimo yagiranye n'isosiyete cyangwa n'umuryango mvamahanga atagomba kugira agaciro kari munsi y'igihe usaba yifuza kuba mu Rwanda;

The holder of a temporary residence permit is entitled to multiple entries.

Without prejudice to provisions of paragraph One and 2 of this Article, no temporary residence permit may exceed the duration of the employees' contract.

__Article 19__: Procedure and requirement for intra-company transfer

Upon approval, a foreigner applying for a temporary residence permit on grounds of a transfer for specified employment or service as provided for under sub-class Q1 of Annex II of this Order must provide the following additional requirements:

1 º a proof of affiliation between a foreign or international company or organisation transferring an employee and a Rwandan company or organisation of his or her placement;

2 º an employment contract with a foreign company or organisation for a duration which must not be shorter than the expected length of stay in Rwanda;

Le détenteur d'un permis de séjour temporaire a doit à plusieurs entrées.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article, aucun permis de séjour temporaire ne peut avoir une durée supérieure à celle de son contrat du travail.

__Article 19__: Procédure et conditions de transfert d'employés de même société

Après approbation, l'étranger demandant un permis de séjour temporaire sur base d'un transfert pour un emploi ou service spécifique tel que prévu par la sous-classe Q1 de l'Annexe II du présent arrêté doit remplir les conditions supplémentaires suivantes:

1 º une preuve d'affiliation entre une société ou une organisation étrangère ou internationale transférant un employé et une entreprise ou organisation rwandaise dans laquelle il est affecté;

2 º un contrat de travail avec une société ou une organisation étrangère d'une durée qui ne doit pas être plus courte que la durée de séjour prévue au Rwanda;

3 º icyemezo kigaragaza ko yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko;

4 º ibaruwa imusabira yanditswe n'isosiyete cyangwa umuryango wo mu Rwanda yemera iyoherezwa ry'umukozi w'umunyamahanga kandi igaragaza umurimo we n'igihe akazi kazamara mu Rwanda;

5 º ikimenyetso kigaragaza ubwishyu bw'amafaranga asabwa.

Icyiciro cya 2: Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe

Ingingo ya 20: Inzego z'impushya zo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe

Inzego z'impushya zo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe ni izi zikurikira:

Urwego L-1

Uru ruhushya rushobora guhabwa umunyamahanga umaze imyaka icumi (10) ingunga mu Rwanda atuye byemewe n'amategeko.

Urwego L-2

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga wagize icyo amarira u Rwanda kidasanzwe cyangwa uwo u Rwanda rufitemo inyungu mu buryo bw'umwihariko.

3 º a criminal record certificate;

4 º a recommendation letter from a company or organisation in Rwanda, accepting the transfer of a foreign employee and specifying his or her occupation and the duration of his or her employment in Rwanda;

5 º a proof of payment of the corresponding fee.

Section 2: Permanent residence permit

Article 20: Classes of permanent residence permits

Classes of the permanent residence permits are the following:

Class L-1

This permit may be issued to a foreigner who has been legally residing in Rwanda for an aggregate of ten (10) years.

Class L-2

This permit is issued to a foreigner who made an exceptional contribution to Rwanda or who is of particular interest to Rwanda.

3 º un extrait du casier judiciaire;

4 º une lettre de recommandation d'une société ou une organisation au Rwanda, acceptant le transfert d'un employé étranger et précisant son activité professionnelle et la durée de son emploi au Rwanda;

5 º une preuve de paiement des frais correspondants.

Section 2: Permis de séjour permanent

Article 20: Classes des permis de séjour permanents

Les classes des permis de séjour permanents sont les suivantes:

Classe L-1

Ce permis peut être délivré à un étranger ayant légalement résidé au Rwanda pendant une période de dix (10) ans cumulés.

Classe L-2

Ce permis est délivré à un etranger qui a apporté une contribution exceptionnelle au Rwanda où qui est d'un intérêt particulier pour le Rwanda.

Urwego L-3

Uru ruhushya ruhabwa abakozi bakuru b'ikigo cyangwa isosiyete mpuzamahanga bikorera mu Rwanda bifitiye Igihugu akamaro kadasanzwe mu gihe bari gukorera mu Rwanda.

Urwego L-4

Uru ruhushya ruhabwa ugize umuryango nyarwanda uba hanze y'u Rwanda wahawe ubwenegihugu n'igihugu kitemera ubwenegihugu burenze bumwe.

Urwego L-5

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga washyingiranywe n'ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe.

Urwego L-6

Uru ruhushya ruhabwa abakomoka ku wahawe uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe ugejeje ku myaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko.

Urwego L-7

Uru ruhushya rutangwa ku mpamvu z'ubutabazi, rugahabwa umunyamahanga ukeneye kurengerwa kubera umwihariko we cyangwa izindi mpamvu zose zitamuturutseho.

Class L-3

This permit is issued to senior staff of a multinational organisation or company operating in Rwanda which is of special interest in case they are working in Rwanda.

Class L-4

This permit is issued to a member of the Rwandan community who resides abroad, who acquired a nationality of a country which does not accept dual nationality.

Class L-5

This permit is issued to a foreigner who is married to the permanent residence permit holder.

Class L-6

This permit is issued to an offspring of a permanent residence permit holder, who has reached twenty-five (25) years old.

Class L-7

This permit is issued on humanitarian grounds to a foreigner in need of protection due to his or her personal circumstances or circumstances beyond his or her control.

Classe L-3

Ce permis est délivré aux hauts cadres d'une organisation ou une société multinationale oeuvrant au Rwanda qui est d'un intérêt spécial et qui travaillent au Rwanda.

Classe L-4

Ce permis est délivré à un membre de la communauté rwandaise qui réside à l'étranger et qui a acquis la nationalité d'un pays qui ne reconnait pas la double nationalité.

Classe L-5

Ce permis est délivré à un étranger qui est marié à un détenteur d'un permis de séjour permanent.

Class L-6

Ce permis est délivré à un descendant d'un détenteur de permis de séjour permanent qui a atteint l'âge de vingt-cinq (25) ans.

Classe L-7

Ce permis est délivré pour des raisons humanitaires à un étranger qui est dans le besoin de protection en raison de circonstances personnelles ou de circonstances indépendantes de sa volonté.

Ingingo ya 21: Uburenganzira bw'ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe

Ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe n'abagize umuryango we bafite uburenganzira bwo kuhaguma nk'uko biteganywa n'iri teka.

Umwana ubana n'ababyeyi be bafite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe aguma kuba yanditswe ku babyeyi be kugeza agejeje ku myaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko, akabona guhabwa urwe ruhushya rwo kuba mu Rwanda iyo abisabye.

Iyandikwa ry'umwana w'ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe rikorerwa ku biro by'Ubuyobozi Bukuru.

Ingingo ya 22: Kwamburwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe rushobora kwamburwa uwaruhawe ku mpamvu zikurikira:

1 º uwaruhawe yahamwe n'icyaha cy'ubugome;

2 º uwaruhawe amaze igihe kirenze imyaka itatu (3) ikurikiranye atari mu Rwanda, keretse igihe ari mu

Article 21: Rights of a permanent residence permit holder

A holder of a permanent residence permit and his or her family members have right to stay in Rwanda in accordance with provisions of this Order.

A child living with his or her parents holding a permanent residence permit, is registered on his or her parents until he or she reaches twenty-five (25) years old, when he or she acquires his or her own permanent residence permit upon application.

The registration of the child of a holder of a permanent residence permit is done at the office of the Directorate General.

Article 22: Cancellation of a permanent residence permit

A permanent residence permit may be cancelled due to the following circumstances:

1 º the holder has been convicted of a felony;

2 º the holder has been out of Rwanda for more than three (3) consecutive years except where he or she was

Article 21: Droits d'un détenteur d'un permis de séjour permanent

Le détenteur d'un permis de séjour permanent et ses membres de famille ont droit de rester au Rwanda conformément aux dispositions du présent arrêté.

Un enfant vivant avec ses parents ayant une résidence permanente est enregistré à ses parents jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de vingt-cinq (25) ans, lorsqu'il acquiert son propre permis de séjour permanent sur demande.

L'enregistrement de l'enfant d'un détenteur d'un permis de séjour permanent se fait au bureau de la Direction Générale.

Article 22: Annulation d'un permis de séjour permanent

Un permis de séjour permanent peut être annulé en raison des circonstances suivantes:

1 º le détenteur a été reconnu coupable d'un crime;

2 º le détenteur a été à l'extérieur du Rwanda pendant plus de trois (3) ans consécutifs sauf s'il résidait à

butumwa bw'akazi yoherejwemo n'u Rwanda cyangwa atunzwe n'uri mu butumwa bw'akazi yoherejwemo n'u Rwanda. Icyakora, iki gihe nticyitabwaho ku banyarwanda batuye mu mahanga;

3 º indi mpamvu iyo ari yo yose yerekeye umutekano w'Igihugu.

Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku mpushya zo kuba mu Rwanda

Ingingo ya 23: Ikarita iranga umunyamahanga

Umunyamahanga wamerewe uruhushya rwo kuba mu Rwanda ahabwa ikarita iranga umunyamahanga wemerewe kuba mu Rwanda.

Ikarita iranga uwemerewe kuba mu Rwanda irimo ibyiciro bitatu (3) bikurikira:

1 º ikarita isanzwe;

2 º ikarita y'abadipolomate;

3 º ikarita y'abaterankunga mu rwego rwa tekiniki.

Ikarita iranga umunyamahanga itangwa n'Ubuyobozi Bukuru.

residing abroad in the service of the State or was a dependent of a person abroad in the service of the State. However, this timeline does not apply to Rwandan community residing abroad;

3 º any other reason relating to national security.

Section 3: Common provisions to residence permits

Article 23: Resident identity card

A foreigner whose residence permit has been approved is issued a resident identity card.

The resident identity card is classified in the following three (3) categories:

1 º ordinary card;

2 º diplomatic card;

3 º technical assistant card.

The resident identity card is issued by the Directorate General.

l'étranger au service de l'État ou était à la charge d'une personne résidant à l'étranger au service de l'État. Toutefois, ce délai ne s'applique pas à la communauté rwandaise résidant à l'étranger;

3 º toute autre raison relative à la sécurité nationale.

Section 3: Dispositions communes aux permis de séjour

Article 23: Carte d'identité pour étranger

Il est délivré une carte d'identité pour étranger à un étranger dont le permis de séjour est approuvé.

La carte d'identité pour étranger est classée en trois (3) catégories reprises ci-après:

1 º carte ordinaire;

2 º carte diplomatique;

3 º carte d'assistance technique.

La carte d'identité pour étranger est octroyée par la Direction Générale.

Icyakora, ikarita y'abadipolomate n'ikarita y'abaterankunga mu rwego rwa tekiniki zitangwa hashingiwe ku cyemezo kimusabira gitangwa na Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze.

Ikarita iranga umunyamahanga igira agaciro gahwanye n'ak'uruhushya rwo kuba mu Rwanda.

Ingingo ya 24: Amasezerano yo gusonerana ikiguzi kuri viza cyangwa impushya zo kuba mu Rwanda

U Rwanda rushobora kugirana amasezerano n'igihugu kimwe cyangwa byinshi ku byerekeye isonerana rya viza cyangwa impushya zo kuba mu gihugu. Gusonerana byemezwa n'inzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 25: Gukora k'ugize umuryango w'umudipolomate

Ugize umuryango w'umudipolomate ashobora kwemererwa gukorera mu Rwanda iyo abisabye Umuyobozi Mukuru. Mu gihe akora agengwa n'amategeko agenga umurimo mu Rwanda.

However, the diplomatic and technical assistance identity cards are issued upon recommendation from the Minister in charge of foreign affairs.

The resident identity card has the same validity as the corresponding residence permit.

Article 24: Waiver regime of the cost of visas and residence permits

Rwanda may enter into visa or residence permit waiver regime between one or more countries. The waiver is approved by competent organs.

Article 25: Working for a family member of a diplomat

A family member of a diplomat may be allowed to work in Rwanda upon approval by the Director General. While working, he or she is bound by the law regulating labour in Rwanda.

Toutefois, la carte d'identité diplomatique et la carte d'assistance technique sont délivrées sur recommandation du Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

La carte d'identité pour étranger a la même validité que celle du permis de séjour.

Article 24: Accord d'exonération de frais de visa ou de permis de séjour

Le Rwanda peut signer des accords d'exonération de frais de visa ou de permis de séjour avec un ou plusieurs pays. L'exonération est approuvée par les organes compétents.

Article 25: Travail pour un membre de la famille d'un diplomate

Un membre de famille d'un diplomate peut être autorisé à travailler au Rwanda s'il en fait une demande auprès du Directeur Général. En cas de travail, il se conforme à la législation régissant le travail au Rwanda.

UMUTWE WA V: INYANDIKO Z'INZIRA Z'U RWANDA N'ITANGWA RYAZO

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda

Ingingo ya 26: Pasiporo isanzwe

Pasiporo isanzwe ikubiyemo ibice bibiri (2) bikurikira:

1 º pasiporo y'umwana;

2 º pasiporo y' umuntu mukuru.

Pasiporo y'umwana igira agaciro k'imyaka ibiri (2) cyangwa itanu (5).

Pasiporo y'umuntu mukuru igira agaciro k'imyaka itanu (5) cyangwa icumi (10).

Amabwiriza y'Ubuyobozi Bukuru agena ibishingirwaho mu gusaba no gutanga pasiporo isanzwe.

Ingingo ya 27: Pasiporo y'akazi

Pasiporo y'akazi ihabwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ugiye hanze y'u Rwanda mu butumwa bw'Igihugu. Ishobora no guhabwa umukozi w'Umunyarwanda utari umudipolomate ukora mu biro bihagarariye u Rwanda mu mahanga cyangwa undi muntu ugiye hanze

CHAPTER V: RWANDAN TRAVEL DOCUMENTS AND THEIR ISSUANCE

Section One: Categories of rwandan travel documents

Article 26: Ordinary passport

The ordinary passport is classified in the following two (2) categories:

1 º child passport;

2 º adult passport.

A child passport is valid for a period of two (2) or five (5) years.

Adult passport is valid for a period of five (5) or ten (10) years.

Instructions of the Directorate General determine requirements and modalities for application for and issuance of ordinary passport.

Article 27: Service passport

A service passport is issued to both national and non-national who is traveling abroad on national duty. It may also be issued to a Rwandan who is not a diplomatic officer working as local staff in diplomatic mission of Rwanda or another person traveling abroad for an activity of national interest.

CHAPITRE V: DOCUMENTS DE VOYAGE RWANDAIS ET LEUR DÉLIVRANCE

Section première: Catégories de documents de voyage rwandais

Article 26: Passeport ordinaire

Le passeport ordinaire est classé en deux (2) catégories reprises ci-après:

1 º passeport pour enfant;

2 º passeport pour adulte.

Le passeport pour enfant est valable pour une période de deux (2) ou cinq (5) ans.

Le passeport pour adulte est valable pour une période de cinq (5) ou dix (10) ans.

Les instructions de la Direction Générale déterminent les conditions et modalités de demande et de délivrance d'un passeport ordinaire.

Article 27: Passeport de service

Un passeport de service est délivré à un Rwandais ou étranger qui voyage à l'extérieur du pays au service national. Il peut également être délivré à un Rwandais qui travaille dans une mission diplomatique du Rwanda sans qualité de diplomate, ou à une autre personne qui

y'u Rwanda mu mirimo Igihugu gifitemo inyungu.

Pasiporo y'akazi igira agaciro k'imyaka itanu (5).

Ubuyobozi Bukuru bushyiraho amabwiriza agenga imitangire n'imicungire bya pasiporo y'akazi.

Ingingo ya 28: Pasiporo y'abanyacyubahiro

Pasiporo y'abanyacyubahiro ihabwa umunyacyubahiro nk'uko biteganywa n'iri teka.

Pasiporo y'abanyacyubahiro igira agaciro k'imyaka itanu (5).

Pasiporo y'abanyacyubahiro ihabwa abanyacyubahiro bo mu byiciro (2) bikurikira:

1 º abanyacyubahiro b'ikirenga bagumana iyi pasiporo burundu; ni aba bakurikira:

a. Perezida wa Repubulika n'uwo bashakanye;

b. Perezida wa Sena;

c. Perezida w' Umutwe w'Abadepite;

A service passport is valid for a period of five (5) years.

Instructions of the Directorate General determine issuance modalities and management of service passport.

Article 28: Diplomatic passport

A diplomatic passport is issued to a high ranking Government official as determined by this Order.

A diplomatic passport is valid for a period of five (5) years.

A diplomatic passport is issued to high Government officials in the following two (2) categories:

1 º very high ranking officials who retain this passport permanently; they are the following:

a. the President of the Republic and his or her spouse;

b. the President of the Senate;

c. the Speaker of the Chamber of Deputies;

voyage à l'extérieur du pays pour une activité d'intérêt national.

Un passeport de service est valable pour une période de cinq (5) ans.

Les instructions de la Direction Générale déterminent les modalités de délivrance et de gestion d'un passeport de service.

Article 28: Passeport diplomatique

Le passeport diplomatique est délivré à une haute autorité du pays tel que déterminé par le présent arrêté.

Un passeport diplomatique est valable pour une période de cinq (5) ans.

Un passeport diplomatique est délivré aux hautes autorités du pays de deux (2) catégories suivantes:

1 º Les très hautes autorités du pays qui retiennent ce passport d'une façon permanente; elles sont les suivantes:

a. le Président de la République et son conjoint;

b. le Président du Sénat;

c. le Président de la Chambre de Députés;

d. Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

e. Minisitiri w'intebe.

2 º abayobozi bakuru bayikoresha kandi bakayigumana mu gihe cyose bakiri muri ako kazi.

Ufite pasiporo y'abanyacyubahiro uvugwa mu gace ka 1º n'aka 2º tw'igika cya 3 cy'iyi ngingo ntashobora gukoresha ikindi cyiciro cya pasiporo keretse byemejwe n'Ubuyobozi Bukuru.

Ubuyobozi Bukuru, bumaze kugisha inama izindi nzego zibifitiye ububasha, bushobora kugena undi muntu wahabwa pasiporo y'abanyacyubahiro.

Abayobozi bakuru bavugwa mu gace ka 2º k'igika cya 3 cy'iyi ngingo basubiza Ubuyobozi Bukuru pasiporo y'abanyacyubahiro mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) bavuye mu mirimo yabahesheje uburenganzira bwo gukoresha pasiporo y'abanyacyubahiro.

Urutonde rw'abantu bemerewe gukoresha pasiporo y'abanyacyubahiro ruri ku mugereka wa III w'iri teka.

<u>Ingingo ya 29</u>: *Laissez-passer*

Laissez-passer ihabwa Umunyarwanda

d. the President of the Supreme Court;

e. the Prime Minister.

2 º senior officials who use and retain it along their term of service.

A holder of a diplomatic passport referred to in point 1º and 2º of Paragraph 3 of this Article, cannot use another category of passport unless approved by the Directorate General.

The Directorate General, in consultation with competent authorities, may determine another person eligible for a diplomatic passport.

Senior officials refererred to in point 2º of Paragraph 3 of this Article, surrender their diplomatic passports to the Directorate General of Immigration and Emigration within ten (10) days following their ceasing to hold office or status for which a diplomatic passport was issued.

The List of persons entitled to the diplomatic passport is in annex III of this Order.

<u>Article 29</u>: *Laissez-passer*

A *laissez-passer* is issued to a Rwandan

d. le Président de la Cour Suprême;

e. le Premier Ministre.

2 º hauts cadres qui l'utilisent et le retiennent pendant leur mandat.

Le titulaire d'un passeport diplomatique mentionné aux points 1º et 2º de l'alinéa 3 du présent article ne peuvent pas utiliser une autre catégorie de passeport, à moins qu'il soit autorisé par la Direction Générale.

La Direction Générale, après consultation avec les autorités compétentes, peut déterminer une autre personne éligible au passeport diplomatique.

Les hauts cadres visés au point 2º de l'alinéa 3 du présent article remettent leurs passeports diplomatiques à la Direction Générale endéans dix (10) jours qui suivent la cessation des fonctions pour lesquelles un passeport diplomatique a été délivré.

La liste des personnes qui ont droit au passeport diplomatique est en annexe III du présent arrêté.

<u>Article 29</u>: Laissez-passer

Un laissez-passer est délivré à un

ushaka kujya mu bihugu bigize Umuryango w'Afrika y'Iburasirazuba, Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo ndetse n'ikindi gihugu cyangwa Umuryango hakurikijwe amategeko abigenga.

Laissez-passer igira agaciro k'imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 30: *Laissez-passer* rusange

Laissez-passer rusange ihabwa abanyarwanda bagendeye hamwe batari munsi ya bane (4), ariko batarenga icumi (10), bajya mu bihugu bigize Umuryango w'Afrika y'Iburasirazuba, Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo ndetse n'ikindi gihugu cyangwa n'Umuryango bishobora kugenwa n'amategeko abigenga.

Laissez-passer rusange igenewe urugendo rw'inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 31: *ASC/CEPGL*

ASC/CEPGL ihabwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda, rukamufasha kujya mu bihugu bigize umuryango wa CEPGL.

ASC/CEPGL igira agaciro k'umwaka umwe (1) ku muntu ukomoka mu gihugu kiri mu bigize Umuryango.

who intends to travel within the East African Community Partner States, the Democratic Republic of Congo and another country or Community in accordance with relevant laws.

The *laissez-passer* is valid for a period of two (2) years.

Article 30: Collective *laissez-passer*

A collective *laissez-passer* is issued to Rwandan nationals who travel as a group of not less than four (4) people but not more than ten (10) people to the East African Community Partner States, the Democratic Republic of Congo and another country or Community as may be determined by relevant laws.

The collective *laissez-passer* is for a single travel.

Article 31: *ASC/CEPGL*

ASC/CEPGL is issued to a Rwandan or to a foreigner holder of a residence permit to allow him or her to travel to CEPGL member States.

ASC/CEPGL is valid for a period of one (1) year for a citizen from the member States of the Community.

Rwandais qui a l'intention de voyager à l'intérieur des pays membres de la Communauté d'Afrique de l'Est, la République Démocratique du Congo et un autre pays ou Communauté conformément à la législation en la matière.

Le laissez-passer est valable pour une période de deux (2) ans.

Article 30: Laissez-passer collectif

Un laissez-passer collectif est délivré aux citoyens rwandais qui voyagent en groupe d'au moins quatre (4) personnes mais pas plus de dix (10) personnes dans les pays membres de la Communauté d'Afrique de l'Est, la République Démocratique du Congo et un autre pays ou communauté pouvant être déterminé par la législation en la matière.

Le laissez-passer collectif est pour un seul voyage.

Article 31: ASC/CEPGL

L'ASC/CEPGL est délivrée à un Rwandais ou un étranger détenteur d'un permis de séjour pour lui permettre de se rendre dans les États membres de la CEPGL.

L'ASC/CEPGL est valable pour une période d'une (1) année pour un ressortissant d'un État membre.

ASC/CEPGL igira agaciro k'amezi atatu (3) ku munyamahanga utuye muri kimwe mu bihugu bigize *CEPGL*.

Umuntu ufite *ASC/CEPGL* yemererwa kuba mu gihugu kigize umuryango wa CEPGL mu gihe giteganyijwe mu masezerano ku benegihugu n'igihe kitarengeje ukwezi kumwe (1) ku munyamahanga utuye muri kimwe mu bihugu bigize uyu muryango.

__Ingingo ya 32__: Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka

Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka rutangwa n'Ubuyobozi Bukuru, rugahabwa Umunyarwanda ufite urugendo, ariko hakaba hari impamvu zumvikana zituma atabona urundi rwandiko rw'inzira rw'u Rwanda.

Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka rushobora kandi no guhabwa umunyamahanga wataye urwandiko rw'inzira ari mu gihugu, cyangwa rwafatiriwe hashingiwe ku cyemezo cy'urukiko, icy'ubutegetsi, cyangwa uwavukiye mu Rwanda ariko akaba adashobora kubona urwandiko rw'inzira rutanzwe n'igihugu cye.

Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka rukoreshwa inshuro imwe ku munyamahanga cyangwa mu rugendo

ASC/CEPGL is valid for a period of three (3) months for a foreigner residing in one of the member States of *CEPGL*.

The holder of *ASC/CEPGL* is allowed to stay in the hosting member State of CEPGL for a period determined in the agreement for nationals and for a period not exceeding one (1) month for a foreigner who resides in one of the member States of the Community.

__Article 32__: Emergency travel document

An emergency travel document is issued by the Directorate General to a Rwandan who intends to travel and has genuine constraints for obtaining other Rwandan travel document.

An emergency travel document may also be issued to a foreigner whose travel document got lost while in Rwanda or was confiscated following a court or an administrative decision or was born in Rwanda and could not obtain any travel document from his or her country.

The emergency travel document is for single use for a foreigner or for a single travel for a Rwandan.

L'ASC/CEPGL est valable pour une période de trois (3) mois pour les étrangers résidant dans l'un des États membres de la CEPGL.

Le détenteur de l'ASC/CEPGL est autorisé de rester dans le pays d'accueil État membre de la CEPGL pendant le délai déterminé par l'accord pour les nationaux et un délai n'excédant pas un (1) mois pour un étranger qui réside dans l'un des États membres de la Communauté.

__Article 32__: Document de voyage d'urgence

Un document de voyage d'urgence est délivré par la Direction Générale à un citoyen rwandais obligé de voyager et étant dans l'impossibilité d'obtenir un autre document de voyage rwandais.

Un document de voyage d'urgence peut également être délivré à un étranger dont le document de voyage a été perdu étant au Rwanda ou a été saisi sur base d'une décision du tribunal ou administrative, ou né au Rwanda mais n'étant pas capable d'obtenir un document de voyage de son pays.

Le document de voyage d'urgence est un document à usage unique pour un étranger ou à voyage unique pour un Rwandais.

rumwe ku Munyarwanda.

Ingingo ya 33: Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda ruhabwa umunyamahanga utuye mu Rwanda akaba atari impunzi kandi akaba adashobora kubona urundi rwandiko rw'inzira rw'igihugu cye. Rushobora kandi guhabwa umunyamahanga utagira ubwenegihugu utuye mu Rwanda.

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda rutangwa gusa ku mpamvu z'urugendo.

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda rugira agaciro k'imyaka itanu (5).

Article 33: Resident travel document

A resident travel document is issued to a foreigner with residence in Rwanda who is not a refugee and is unable to acquire another travel document of his or her country. It may also be issued to a stateless person who resides in Rwanda.

A resident travel document is issued only for purpose of travel.

The resident travel document is valid for a period of five (5) years.

Article 33: Document de voyage d'un résident

Un document de voyage d'un résident est délivré à un étranger qui réside au Rwanda qui n'est pas un réfugié et qui n'est pas en mesure d'acquérir un autre document de voyage de son pays. Il peut également être délivré à un apatride qui réside au Rwanda.

Un document de voyage d'un résident est délivré uniquement à des fins de voyage.

Un document de voyage d'un résident est valable pour une période de cinq (5) ans.

Ingingo ya 34: Urwandiko rw'inzira rw'impunzi

Urwandiko rw'inzira rw'impunzi ruhabwa umuntu wahawe sitati y'ubuhunzi mu Rwanda.

Impunzi ihawe uru rwandiko yemerewe kujya mu bihugu byose usibye igihugu ikomokamo.

Urwandiko rw'inzira rw'impunzi rugira agaciro k'imyaka itanu (5).

Article 34: Refugee travel document

A refugee travel document is issued to a person registered as a refugee in Rwanda.

A refugee holder of this document is allowed to travel in all countries except his or her country of nationality.

The refugee travel document is valid for a period of five (5) years.

Article 34: Titre de voyage pour réfugié

Un titre de voyage pour réfugié est délivré à une personne enregistrée comme réfugié au Rwanda.

Un réfugié détenteur de ce titre est autorisé de se rendre dans tous les pays excepté son pays de nationalité.

Le titre de voyage pour réfugié est valable pour une période de cinq (5) ans.

Ingingo ya 35: Urwandiko rw'inzira rw'abaturiye imbibi

Urwandiko rw'inzira rw'abaturiye imbibi ruhabwa Umunyarwanda uturiye imbibi z'u Rwanda rukamufasha kujya mu bihugu bihana imbibi n'u Rwanda.

Urwandiko rw'inzira rw'abaturiye imbibi rusabirwa, rugatangirwa kandi rugakoreshwa gusa ku mupaka cyangwa ahandi hanyurwa urusaba aturiye.

Imikoreshereze y'urwandiko rw'inzira rw'abaturiye imbibi iteganywa n'amasezerano u Rwanda rugirana n'igihugu bihana imbibi.

Kuba umuntu aturiye umupaka bigenwa hashingiwe ku cyangombwa gitangwa n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze cyemeza ko ugifite ahatuye.

Uruhushya rw'inzira rw'abaturiye imbibi rukoreshwa ku rugendo rumwe gusa kandi ntirurenga akarere k'umupaka yinjiriyemo.

Ingingo ya 36: Izindi nyandiko zikoreshwa nk'inyandiko z'inzira

Indangamuntu cyangwa Ikarita y'ishuri zikoreshwa nk'inyandiko z'inzira mu bihugu byemeye ikoreshwa ryazo

Article 35: Border pass

A border pass is issued to a Rwandan who resides along the border area to facilitate his or her travel to countries bordering Rwanda.

The border pass is applied for, issued and only used at the nearest border post or a nearest recognised crossing point.

The use of border pass is provided for under the agreement between Rwanda and a bordering country.

The residence along the border area is determined based on a document issued by decentralised entities authorities recognising the holder as a resident.

The border pass is for a single travel and it does not go beyond the district of the entry point.

Article 36: Other documents used as travel documents

A national identity card or a student card are used as travel documents in countries which have accepted their use as travel documents through a bilateral or multilateral agreement

Article 35: Laissez-passer frontalier

Un laissez-passer frontalier est délivré à un Rwandais qui réside dans une zone frontalière afin de lui faciliter son voyage dans les pays limitrophes du Rwanda.

Le laissez-passer frontalier est demandé, délivré et utilisé seulement au poste-frontière le plus proche ou à un autre endroit de passage reconnu le plus proche du demandeur.

L'utilisation du laissez-passer frontalier est prévu par l'accord entre le Rwanda et un pays limitrophe.

La résidence au long de la zone frontalière est déterminée sur base d'un document délivré par les autorités des entités décentralisées reconnaissant le détenteur comme un résident.

Le laissez-passer frontalier est un document à voyage unique et ne vas pas au-delà du district du point d'entrée.

Article 36: Autres documents utilisés comme documents de voyage

Une carte d'identité nationale ou une carte d'étudiant sont utilisées comme documents de voyage dans les pays qui ont accepté leur utilisation en tant que documents de

nk'inyandiko z'inzira biciye mu masezerano byagiranye n'u Rwanda.

Ikarita y'ishuri ikoreshwa nk'urwandiko rw'inzira gusa ku umunyeshuri uri munsi y'imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko.

Icyiciro cya 2: Itangwa ry'inyandiko z'inzira z'u Rwanda

Ingingo ya 37: Gusaba no gutanga inyandiko z'inzira z'u Rwanda

Inyandiko z'inzira z'u Rwanda zisabirwa kandi zigatangirwa ku Biro by'Ubuyobozi Bukuru cyangwa ku biro bihagarariye u Rwanda mu mahanga.

Ibisabwa, igihe inyandiko z'inzira zitangwamo n'ahandi zishobora gusabirwa no gutangirwa bigenwa n'amabwiriza y'Ubuyobozi Bukuru.

Ingingo ya 38: Igihe dosiye isaba urwandiko rw'inzira itakariza agaciro

Dosiye isaba urwandiko rw'inzira itakaza agaciro nyuma y'imyaka ibiri (2) ibarwa uhereye umunsi wa nyuma w'ikurikirana rya dosiye hagamijwe kuzuza ibisabwa. Nyuma y'aho, uwasabye urwandiko rw'inzira agomba kongera gusaba mu gihe agikeneye urwandiko rw'inzira.

with Rwanda.

The student card is used as a travel document only by a student below sixteen (16) years of age.

Section 2: Issuance of Rwandan travel documents

Article 37: Application and issuance of Rwandan travel documents

Rwandan travel documents are applied for and issued at the office of the Directorate General or at the office of the diplomatic mission of Rwanda.

Requirements, period of issuance of a travel document and other places where the documents may be applied for or issued are determined by the instrutions of the Directorate General.

Article 38: Validity of application file for a travel document

The application file for travel document loses its validity after two (2) years from the date of the last follow-up made in order to fulfill the requirement. After this period, if the applicant still needs the travel document he or she lodges another application.

voyage dans le cadre d'un accord bilatéral ou multilatéral avec le Rwanda.

La carte d'étudiant est utilisée comme document de voyage seulement par un étudiant de moins de seize (16) ans.

Section 2: Délivrance des documents de voyages rwandais

Article 37: Demande et délivrance de documents de voyage rwandais

Les documents de voyage rwandais sont demandés et délivrés au bureau de la Direction Générale ou au bureau de la mission diplomatique du Rwanda.

Les conditions, la periode de délivrance des documents et autres endroits où la demande et délivrance des documents peuvent être éffectués sont déterminés par les instructions de la Direction Générale.

Article 38: Validité du dossier de demande de document de voyage

Le dossier de demande de tout document de voyage perd sa validité après deux (2) ans à compter de la dernière date de suivi du dossier en vue de remplir une condition requise. Après cette période, le demandeur qui a encore besoin du document de voyage doit déposer une autre demande.

Ingingo ya 39: Gutunga pasiporo irenze imwe

Umuntu ashobora gutunga pasiporo nyarwanda irenze imwe (1) yo mu cyiciro kimwe cyangwa ibyiciro bitandukanye mu gihe byemejwe n'Ubuyobozi Bukuru.

Ingingo ya 40: Kumenyesha itakara ry'urwandiko rw'inzira

Umuntu utakaje urwandiko rwe rw'inzira rugifite agaciro ari mu Rwanda, agomba kwihutira kubimenyesha ibiro bishinzwe abinjira n'abasohoka biri hafi.

Umuntu utakaje urwandiko rwe rw'inzira rw'u Rwanda rufite agaciro ari mu mahanga yihutira kubimenyesha inzego bireba muri icyo gihugu kandi akabimenyesha ibiro bihagarariye u Rwanda mu mahanga biri hafi cyangwa ku biro bishinzwe abinjira n'abasohoka mu gihugu.

Imenyekanisha ry'itakara rifungura iperereza ku buryo urwandiko rwinzira rwabuzemo.

Ingingo ya 41: Ibikurikizwa mu kwemeza inyandiko z'inzira zatanzwe n'umuryango mpuzamahanga cyangwa umuryango uhuza ibihugu

Umuryango mpuzamahanga cyangwa umuryango uhuza ibihugu wifuza ko

Article 39: Holding more than one passport

A person may hold more than one (1) Rwandan passport of the same or different category upon authorisation by the Directorate General.

Article 40: Declaring loss of a travel document

A person who loses his or her valid travel document while in Rwanda must immediately report to the nearest immigration office.

A person who loses his or her valid Rwandan travel document while abroad immediately reports the loss to relevant authorities in that country and endeavors to also report the loss to the nearest diplomatic mission of Rwanda or to a relevant immigration office.

Reporting such a loss opens investigations on how the document was lost.

Article 41: Procedure for recognition of a travel document issued by an international or intergovernmental organisation

An international or intergovernmental organisation that wishes to have its travel

Article 39: Détenir plus d'un passeport

Une personne peut détenir plus d'un (1) passeport rwandais de la même catégorie ou d'une catégorie différente sur autorisation de la Direction Générale.

Article 40: Déclaration de perte d'un document de voyage

Une personne qui perd son document de voyage valide étant au Rwanda doit immédiatement déclarer la perte au bureau d'immigration le plus proche.

Une personne qui perd son document de voyage rwandais valide étant à l'étranger doit le signaler immédiatement aux autorités compétentes de ce pays et signaler cette perte à la mission diplomatique du Rwanda la plus proche ou au bureau de l'immigration et émigration.

La déclaration de perte declenche les investigations sur les circonstances de la perte.

Article 41: Procédure de reconnaissance d'un document de voyage délivré par une organisation internationale ou intergouvernementale

Une organisation internationale ou intergouvernementale qui souhaite que ses

inyandiko z'inzira zawo zemerwa mu Rwanda ugomba kubisaba mu buryo bwemewe muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo.

Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo ifatanyije n'Ubuyobozi Bukuru n'izindi nzego za Leta bigenzura niba bikwiye kwemera bene urwo rwandiko rw'Inzira mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90) uhereye igihe baboneye ubwo busabe.

Mu gihe icyemezo cyo kwemeza urwandiko rw'inzira rutanzwe n'umuryango mpuzamahanga cyangwa umuryango uhuza ibihugu gifashwe, hasinywa amasezerano y'ubwumvikane hagati ya Leta y'u Rwanda n'umuryango mpuzamahanga cyangwa umuryango uhuza ibihugu wifuza ko urwandiko rw'inzira utanga rwemerwa mu Rwanda.

__Ingingo ya 42__: Uburyo bwo kumenyekanisha ibiranga urwandiko rw'inzira rw'ikindi gihugu

Igihugu gikeneye kumenyekanisha ibiranga urwandiko rw'inzira rwacyo kibinyuza muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo, na yo ikabigeza ku Buyobozi Bukuru.

documents recognised in Rwanda makes formal application to the Ministry in charge of foreign affairs.

The Ministry in charge of foreign affairs in collaboration with the Directorate General and other public organs evaluate the appropriateness of the recognition of such a travel document within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the application.

Once a decision to recognise the travel document issued by an international or intergovernmental organisation is taken, a memorandum of understanding is signed between the Government of Rwanda and an international or intergovernmental organisation seeking to have its travel document recognised in Rwanda.

__Article 42__: Modalities of sharing the specimen of a country's travel document

A country that wishes to share its travel document specimen does so through the Ministry in charge of foreign affairs that shares it to the Directorate General.

documents de voyage soient considérés au Rwanda doit adresser une demande officielle au Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

Le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions, en collaboration avec la Direction Générale et d'autres organes de l'État, évalue la pertinence de la reconnaissance d'un tel document de voyage endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande.

Une fois qu'une décision de reconnaissance d'un document de voyage délivré par une organisation internationale ou intergouvernementale est prise, un mémorandum d'accord est signé entre le Gouvernement du Rwanda et une organisation internationale ou intergouvernementale qui souhaite que son document de voyage soit reconnu au Rwanda.

__Article 42__: Modalités de communication du spécimen d'un document de voyage d'un pays

Un pays qui désire communiquer le spécimen de son document de voyage le fait à travers le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions, qui le soumet à la Direction Générale.

Ingingo ya 43: Amafaranga atangwa ku rwandiko rw'inzira

Usaba urwandiko rw'inzira yishyura amafaranga arutangwaho, usibye pasiporo y'abanyacyubahiro n'iy'akazi zishyurwa n'urwego usaba akorera.

Amafaranga atangwa ku nyandiko z'inzira, viza, impushya n'izindi serivisi zijyanye na byo biri ku mugereka wa IV w'iri teka.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'ABANYAMAHANGA MU RWANDA

Ingingo ya 44: Igenzura

Ubuyobozi Bukuru bukora igenzura ry'uburyo abanyamahanga bubahiriza amategeko ajyanye n'abinjira n'abasohoka mu Rwanda.

Ingingo ya 45: Uburyo bwo gutangaza ko umunyamahanga ari mu Rwanda binyuranyije n'amategeko

Umunyamahanga uri mu Gihugu binyuranyije n'amategeko ashobora gusabwa kuva mu Gihugu.

Mbere yo kwemeza ko umunyamahanga ari mu Rwanda binyuranyije n'amategeko, amenyeshwa imiterere n'impamvu y'ibyo

Article 43: Fees for a travel document

The applicant pays the travel document fee, except diplomatic and service passports' fee that is borne by the applicant's responsible institution.

Fees related to travel documents, visas, permits and other related services is in Annex IV of this Order.

CHAPTER VI: MANAGEMENT OF FOREIGNERS IN RWANDA

Article 44: Inspection

The Directorate General conducts inspection on foreigners' compliance of immigration and emigration laws in Rwanda.

Article 45: Procedure for declaration of an irregular foreigner in Rwanda

An irregular foreigner in Rwanda may be required to leave the country.

Before being declared an irregular foreigner in Rwanda, the foreigner is informed of the nature and cause of all accusations against

Article 43: Frais pour un documents de voyage

Les frais de document de voyage sont à la charge du demandeur, à l'exception des frais de passeport diplomatique et de service qui sont supportés par l'institution responsable du demandeur.

Les frais des documents de voyage, visas, permis et autres services y relatifs sont en Annexe IV du présent arrêté.

CHAPITRE VI: ADMINISTRATION DES ÉTRANGERS AU RWANDA

Article 44: Inspection

La Direction Générale effectue l'inspection de la conformité des étrangers à la législation sur l'immigration et émigration au Rwanda.

Article 45: Procédure de déclarer un étranger en situation irrégulière au Rwanda

Un étranger en situation irrégulière au Rwanda peut être requis de quitter le pays.

Avant d'être déclaré étranger en situation irrégulière, un étranger est informé de la nature et de la cause de toutes les

aregwa kandi agahabwa umwanya wo kwisobanura.

Uko kwisobanura gukorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'umukozi wamubajije ku byo akekwaho ndetse n'umunyamahanga ubwe.

Ingingo ya 46: Uburyo bwo gutangaza ko umunyamahanga atemewe mu gihugu

Umunyamahanga ugizwe utemewe mu Rwanda ategekwa gusohoka mu Rwanda mu gihe kigenwe.

Ingingo ya 47: Gusaba isubika ry'iyirukanwa

Umunyamahanga wategetswe kuva mu Rwanda afite uburenganzira bwo gusaba Ubuyobozi Bukuru isubika ry'iyirukanwa.

Ubwo busabe bushobora kwemerwa hashingiwe ku mpamvu zumvikana zatanzwe n'uwirukanwa.

Mu gihe isubika ryemejwe, icyo cyemezo gishobora guhagarikwa by'agateganyo, haseguriwe ibindi umunyamahanga yasabwa gukurikiza, Ubuyobozi Bukuru bubona ko bikwiriye.

him or her and is given opportunity to defend himself or herself.

Such a defense is documented and signed by the interviewing officer and the foreigner.

Article 46: Procedure for declaration of a prohibited foreigner

A foreigner who is declared prohibited is required to leave Rwanda in a prescribed time.

Article 47: Request for a stay of expulsion

A foreigner who has been required to leave Rwanda has the right to seek a stay of the expulsion to the Directorate General.

A request for a stay of expulsion may be granted upon convincing reasons given by the person subject to expulsion.

Where a stay has been granted, an expelled foreigner may have the decision suspended for a determined period of time and subject to such conditions as the Directorate General considers appropriate.

accusations portées contre lui et l'occasion de présenter sa défense lui est accordée.

Une telle défense est documentée et signée par un agent enquêteur et l'étranger.

Article 46: Procédure de déclaration d'un étranger interdit

Un étranger déclaré interdit doit quitter le Rwanda dans un délai prescrit.

Article 47: Demande de suspension d'une expulsion

Un étranger ayant été ordonné de quitter le Rwanda a le droit de demander à la Direction Générale de suspendre son expulsion.

Une demande de suspension d'une expulsion peut être accordée pour des raisons convaincantes données par la personne soumise à l'expulsion.

Lorsqu'une suspension a été accordée, un étranger expulsé peut avoir la décision suspendue pour une période donnée et sous réserve des conditions que la Direction Générale estime appropriées.

Ubusabe bw'isubikwa ry'iyirukanwa ntibubangamira uburenganzira bwo kujurira.

A request for a stay of expulsion is made independently of the right to appeal.

Une demande de suspension d'une expulsion est introduite indépendamment du droit d'appel.

Ingingo ya 48: Kujuririra icyemezo cyo kugirwa utemerewe kwinjira mu gihugu, uri mu gihugu binyuranije n'amategeko cyangwa utemewe mu gihugu

Article 48: Appeal against a declaration of inadmissibility, irregularity or prohibited foreigner

Article 48: Recours contre une déclaration d'inadmissibilité, d'irrégularité ou d'un étranger interdit

Umunyamahanga wagizwe utemerewe kwinjira mu gihugu, uri mu gihugu binyuranyije n'amategeko cyangwa utemewe mu gihugu afite uburenganzira bwo kujuririra icyo cyemezo ku Buyobozi Bukuru mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku munsi yamenyeshejweho icyo cyemezo.

A foreigner against whom a declaration of inadmissibility, irregularity or prohibited immigrant is made has the right to appeal to the Directorate General within a period of thirty (30) days from the date he or she is informed of such a decision.

L'étranger contre qui une décision d'inadmissibilité, d'irrégularité ou immigrant interdit a été prise, a le droit de faire appel à la Direction Générale endéans trente (30) jours à compter de la date à laquelle il a été informé de cette décision.

Ubuyobozi Bukuru busubiza ku bujurire bwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15). Ubwo bujurire ntibuhagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyo cyemezo.

The Directorate General responds to the appeal within fifteen (15) days. Such an appeal has no suspensive effect.

La Direction Générale répond à l'appel endéans quinze (15) jours. Un tel appel n'a pas d'effet suspensif.

Igihe ubujurire bwemewe ko bufite ishingiro, umunyamahanga akurirwaho burundu icyemezo cyamufatiwe cyangwa agahabwa n'Ubuyobozi Bukuru andi mabwiriza agomba kubahiriza.

Where an appeal is successful, a foreigner against whom a declaration was made may either have the decision fully reversed or given other conditions to comply with as may be determined by the Directorate General.

Lorsqu'un appel a abouti, l'étranger contre qui une déclaration a été faite peut soit faire annuler la décision, soit se conformer à d'autres conditions déterminées par la Direction Générale.

Ingingo ya 49: Uburyo bwo kwirukana umunyamahanga no kugena igihugu ajyanwamo

Umunyamahanga wirukanwe mu Rwanda kubera ko yari ahari binyuranyije n'amategeko cyangwa yagizwe utemewe n'amategeko, amenyeshwa mu nyandiko ko yirukanywe.

Umunyamahanga wirukanwe mu Rwanda ashobora gusubizwa mu gihugu akomokamo, yaturutsemo cyangwa akemererwa kujya mu gihugu yihitiyemo.

Ingingo ya 50: Uburyo bwo kwemerera umunyamahanga wirukanwe mu gihugu kugaruka

Umunyamahanga wirukanwe mu gihugu, iyo yifuje kugaruka mu Rwanda yandikira Ubuyobozi Bukuru asaba kubyemererwa.

Umunyamahanga wirukanwe ashobora kwemererwa kugaruka mu Rwanda iyo byemejwe n'Ubuyobozi Bukuru, hashingiwe ko impamvu zamuteye kuba mu gihugu binyuranyije n'amategeko zitakiriho.

Ingingo ya 51: Uburyo bukurikizwa mu gusubiza inyuma umunyamahanga utemerewe kwinjira mu Rwanda

Iyo umunyamahanga atemerewe kwinjira mu Rwanda, Ubuyobozi Bukuru butegeka

Article 49: Procedure for expulsion of a foreigner and determination of returning country

A foreigner expelled from Rwanda after being declared an irregular or a prohibited, is informed of his or her expulsion in writing.

A foreigner expelled from Rwanda may be allowed to return to his or her country of origin, the country where he or she came from or a country of his or her choice.

Article 50: Procedure for authorisation for re-entry in the country to an expelled foreigner

An expelled foreigner who wishes re-entry in Rwanda applies for it in writing to the Directorate General.

A foreigner expelled may be allowed re-entry in Rwanda upon approval by the Directorate General, in case of extinction of circumstances that led to his or her irregularity.

Article 51: Procedure for returning an inadmissible person

When a foreigner is declared inadmissible, the Directorate General orders the transport

Article 49: Procédure d'expulser un etranger et détermination du pays d'acceuil

Un étranger expulsé du Rwanda à la suite d'une déclaration d'irrégularité ou en tant qu'interdit est informé, par écrit, de son expulsion.

Un étranger expulsé du Rwanda peut être autorisé de retourner dans son pays d'origine, le pays d'où il est venu, ou dans un pays de son choix.

Article 50: Procédure d'autorisation de revenir au pays à un étranger expulsé

Un étranger expulsé qui veut revenir au Rwanda adresse une demande écrite à la Direction Générale.

Un étranger expulsé peut être autorisé à revenir au Rwanda sur approbation de la Direction Générale, qui apprécie l'extinction des circonstances ayant conduit à son irrégularité.

Article 51: Procédure de retourner une personne inadmissible

Lorsqu'un étranger est déclaré inadmissible, la Direction Générale

isosiyete itwara abantu yamuzanye kumusubiza aho yamukuye.

Umunyamahanga ugomba gusubizwa aho yakuwe ashobora gucumbikirwa mu icumbi ryabigenewe mbere y'uko avanwa mu Rwanda.

Utemerewe kwinjira mu Rwanda ntiyemerewe kurenza amasaha makumyabiri n'ane (24) atarasubizwa aho yakuwe, keretse iyo byemejwe ukundi.

<u>Ingingo ya 52</u>: Uburyo bukurikizwa mu kuvana umunyamahanga mu Rwanda

Ubuyobozi Bukuru butegeka ivanwa mu Rwanda ry'umunyamahanga mu gihugu biciye mu cyemezo cyanditse.

Umunyamahanga ugomba kuvanwa mu Rwanda ashobora gucumbikirwa mu icumbi ryabigenewe mbere y'uko avanwa mu Rwanda.

Umunyamahanga wagizwe utemerewe kwinjira mu gihugu cyangwa wasanzwe yinjiye mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amategeko ashobora kuvanwa mu Rwanda ako kanya cyangwa nyuma yo kurangiza igihano yahawe.

company that brought him or her to return him or her.

A foreigner subject to return may be hosted in a specified premise before his or her return from Rwanda.

An inadmissible person cannot exceed twenty-four (24) hours without being returned, unless determined otherwise.

<u>Article 52</u>: Procedure for deportation

The Directorate General orders a deportation through a deportation order.

A foreigner subject to deportation may be hosted in a specified premisse before his or her deportation from Rwanda.

A foreigner who has been declared inadmissible, or is found to have illegally entered Rwanda may be deported from Rwanda immediately or after serving his or her penalty.

ordonne à la société de transport l'ayant amené de le ramener.

Un étranger qui doit être retourné peut être hébergé dans un logement spécifié avant son départ du Rwanda.

Une personne inadmissible ne doit pas dépasser vingt-quatre (24) heures sans être ramenée, sauf décision contraire.

<u>Article 52</u>: Procédure de déportation

La Direction Générale ordonne la déportation par une note de déportation.

Un étranger susceptible d'être déporté peut être hébergé dans un logement spécifié avant son départ du Rwanda.

Un étranger qui a été déclaré inadmissible ou qui est entré illégalement au Rwanda peut être déporté du Rwanda immédiatement ou après avoir purgé sa peine.

<u>Ingingo ya 53</u>: Ikiguzi kijyanye no gusubizayo utemerewe kwinjira no kuvana mu Rwanda umunyamahanga

Isosiyete itwara abantu yazanye umunyamahanga wagizwe utemerewe kwinjira mu Rwanda, yirengera ikiguzi cyo kumusubizayo no kumuvana mu Rwanda.

Mu gihe atakoresheje uburyo bwo gutwara abantu bw'isosiyete izwi, nyir'ubwite ni we wirengera ikiguzi cyo kumusubizayo no kumuvana mu Rwanda.

Ikiguzi cyo kuvana umunyamahanga ubonetse mu Rwanda ariko adashobora kugaragaza uburyo yinjiye mu Rwanda byemewe n'amategeko cyirengerwa na Leta mu gihe nyir'ubwite adafite ubushobozi bwo kwiyishyurira.

<u>Ingingo ya 54</u>: Abenegihugu bakomoka mu bihugu biri mu miryango cyangwa ihuriro irenze umwe yemeranyije isonerana

Mu gihe abenegihugu bakomoka mu bihugu biri mu muryango cyangwa ihuriro irenze umwe risonewe kwishyura viza ifitanye amasezerano y'isonerana n'u Rwanda, harebwa umuryango cyangwa ihuriro riha umunyamahanga amahirwe kurusha irindi.

<u>Article 53</u>: Costs relating to the return of an admissible person or deportation

The transport company that brought a foreigner declared inadmissible in Rwanda caters for costs relating to his or her return and deportation from Rwanda.

In case the person has not used any means of transport of a known transport company, he or she covers the costs of his or her return and deportation.

The costs of deportation of a foreigner found on the territory of Rwanda and who cannot establish the legality of his or her entry into Rwanda is borne by the Government of Rwanda only if the person is not capable to pay for him or herself.

<u>Article 54</u>: Nationals from countries belonging to more than one organisation or community with waiver regime

In case of nationals from countries belonging to more than one organisation or community with waiver regime to which Rwanda is a member, the one offering the most favorable treatment to a foreigner is considered.

<u>Article 53</u>: Frais relatifs au retour d'une personne inadmissible ou à la déportation

La société de transport qui a amené un étranger déclaré inadmissible au Rwanda se charge des frais liés au retour et à la déportation de cet étranger.

Si la personne n'a utilisé aucun moyen de transport d'une compagnie connue, elle couvre lui-même les frais relatifs à son retour et sa déportation.

Les frais de déportation d'un étranger trouvé sur le territoire rwandais et qui ne peut pas établir la légalité de son entrée au Rwanda sont à la charge de l'État rwandais seulement si la personne n'est pas capable de payer pour elle-même.

<u>Article 54</u>: Citoyens des pays appartenant à plus d'une organisation ou communauté ayant un régime d'exonération

En cas des ressortissants du pays appartenant à plus d'une organisation ou communauté soumise au régime d'exonération dont le Rwanda fait partie, celle qui offre le traitement le plus favorable à l'étranger est prise en considération.

Ingingo ya 55: Urujya n'uruza mu mijyi ihana imbibi

Bitabangamiye amabwiriza abigenga, urujya n'uruza rw'abantu mu mijyi ibiri ihana imbibi kandi ihuriye ku mupaka umwe rugengwa n'amabwiriza ashyirwaho n'Ubuyobozi Bukuru.

Ingingo ya 56: Umwana w'umunyamahanga uvukiye ku butaka bw'u Rwanda

Umwana w'umunyamahanga uvukiye mu Rwanda, ahabwa igihe kingana n'umwaka umwe (1) uhereye ku itariki yavukiyeho; cyo kuba yamaze kubona ibyangombwa ndetse n'uruhushya bimwemerera kuba mu Rwanda mu buryo bwemewe n'amategeko.

Ingingo ya 57: Amakuru y'abagenzi n'itsinda ry'abakozi

Isosiyete itwara abantu itanga amakuru arebana n'abagenzi itwaye n'itsinda ry'abakozi mbere yo kwinjira cyangwa gusohoka mu gihugu.

Ayo makuru ashobora gutangwa mu buryo bw'umwirondoro wuzuye w'umugenzi utangwa mu buryo bwihuse, izina ry'umugenzi n'ibyerekeye urugendo rwe, uburyo ayo makuru akoreshwa, arinzwe, atangwa n'isangizwa ryayo biteganywa n'amategeko abigenga.

Article 55: Movement of persons in adjacent cities

Without prejudice to relevant regulations; movement of persons in two adjacent cities or towns along a common border is regulated by instructions issued by the Directorate General.

Article 56: Child born to a foreigner in Rwanda

A child born to a foreigner in Rwanda is given one year (1) period from the date of birth to obtain relevant documents and permit allowing him or her to legally stay in Rwanda.

Article 57: Passengers and crew information

A transport company transmits in advance all information relating to its passengers and crew before entry or departure from the country.

Such information may be in form of advance passenger information and names or any journey record; of which usage, privacy, transmission and sharing modalities are determined by relevant laws.

Article 55: Mouvement des personnes dans les villes adjacentes

Sans préjudice des règlements en la matière, le mouvement des personnes dans deux villes frontalières est régi par des instructions émises par la Direction Générale.

Article 56: Enfant né d'un étranger au Rwanda

Un enfant né d'un étranger au Rwanda dispose d'une (1) année dès la date de sa naissance pour obtenir les documents nécessaires et le permis de séjour lui permettant de séjourner légalement au Rwanda.

Article 57: Informations sur les passagers et membres d'équipage

Une société de transport transmet en avance toutes les informations relatives à ses passagers et à ses membres d'équipage avant son entrée ou son départ du pays.

Ces informations peuvent être sous forme d'informations préalables sur les passagers, les noms et les données sur le voyage; dont les modalités d'utilisation, la confidentialité, la transmission et le partage sont déterminés par la législation en la matière.

Igihe cyo gutanga raporo n'imiterere y'ayo makuru bigenwa n'amabwiriza y'Ubuyobozi Bukuru.

Ubuyobozi Bukuru, bubinyujuje kuri Goverinoma, bushobora gukorana amasezerano y'ubufatanye n'igihugu cyangwa umuryango ku byerekeranye n'itunganywa, n'iyoherezwa ry'ayo makuru atangwa na sosiyete z'ubwikorezi z'indege.

<u>UMUTWE WA VII</u>: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

<u>Ingingo ya 58</u>: Gutinda gusaba no kongeresha viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda

Umunyamahanga utinda gusaba cyangwa kongeresha viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda, we ubwe cyangwa ku bana be; aba akoze ikosa kandi ahanishwa:

1 º ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ku bukererwe buva ku minsi itandatu (6) bukageza ku minsi cumi n'itanu (15);

2 º ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 FRW) ku bukererwe buva ku minsi

Reporting timelines and format of the information required are provided by the instructions of the Directorate General.

The Directorate General through the Government may enter into agreement with countries and a community on processing and transfer of Passenger Name Record data by air carriers and Advance Passenger Information.

<u>CHAPTER VII</u>: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS

<u>Article 58</u>: Delay to apply or renew the visa or residence permit

A foreigner, who delays to submit an application for or extension of his or her visa or residence permit, whether himself or herself or for his or her children commits a fault and is liable:

1 º to a fine of fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) for overstay from six (6) to fifteen (15) days;

2 º to a fine of seventy thousand Rwandan francs (FRW 70,000) for overstay from sixteen (16) to thirty

La période dans laquelle le rapport est tansmis et le format des informations requises sont prévus par les instructions de la Direction Générale.

La Direction Générale à travers le Gouvernement peut entrer en accord avec les pays ou une communauté à propos de la préparation et transfert des données relatives aux informations sur les passagers fournis par les compagnies de transport aérien.

<u>CHAPITRE VII</u>: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

<u>Article 58</u>: Retard de demande ou renouvellement du visa ou permis de séjour

Tout étranger qui tarde d'introduire sa demande d'obtention ou de prorogation du visa ou permis de séjour, que ce soit pour lui-même ou pour ses enfants, commet une faute et est passible:

1 º d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) pour un retard de six (6) à quinze (15) jours;

2 º d'une amende de soixante-dix mille francs rwandais (70.000 FRW)

cumi n'itandatu (16) bukageza ku minsi mirongo itatu (30);

3 º ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) ku bukererwe buva ku minsi mirongo itatu n'umwe (31) bukageza ku mezi atatu (3);

4 º ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ku bukererwe buri hejuru y'amezi atatu (3) kugera ku mezi atandatu (6);

5 º ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ku bukererwe buri hejuru y'amezi atandatu (6) kugera ku mezi icyenda (9);

6 º ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ku bukererwe burengeje amezi icyenda (9).

Uretse ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umunyamahanga ashobora no kwirukanwa mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 59</u>: Amakosa yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu ndege

Isosiyete itwara abantu n'ibintu mu ndege:

(30) days;

3 º to a fine of one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) for overstay from thirty-one (31) days to three (3) months;

4 º to a fine of three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) for overstay from three (3) to six (6) months;

5 º to a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) for overstay from six (6) to nine (9) months;

6 º to a fine of one million rwandan francs (FRW 1,000,000) for overstay beyond nine (9) months.

In addition to the sanctions provided for under Paragraph One of this Article, the foreigner may also be expelled from Rwanda.

<u>Article 59</u>: Faults related to air transport

An air transport company that:

pour un retard de seize (16) à trente (30) jours;

3 º d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 FRW) pour un retard de trente et un (31) jours à trois (3) mois;

4 º d'une amende de trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) pour un retard de trois (3) à six (6) mois;

5 º d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) pour un retard de six (6) à neuf (9) mois;

6 º d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) pour un retard de plus de neuf (9) mois.

Outre les sanctions prévues à l'alinéa premier du présent article, l'étranger peut également être expulsé du Rwanda.

<u>Article 59</u>: Fautes relatives au transport aérien

Une société de transport aérien qui:

1º itinze cyangwa yanze gusubiranayo umugenzi yazanye mu Rwanda nk'uko yabitegetswe;

2º itishyuye ibyatanzwe ku mugenzi yazanye bibaye ngombwa ko asubizwayo kubera kunyuranya n'amategeko;

3º itamenye umunyamahanga ufite urwandiko rw'inzira cyangwa viza yarengeje igihe;

4º itagaragaje umugenzi waje mu ndege binyuranyije n'amategeko;

iba ikoze ikosa. Ihanishwa ihazabu itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko itarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye (4.000.000 FRW) cyangwa agaciro k'ayo mu mafaranga y'amanyamahanga.

Ingingo ya 60: Kwanga cyangwa gukererwa gutanga amakuru ku bagenzi

Isosiyete itwara abantu mu ndege itubahirije ibiteganywa n'ingingo ya 57 y'iri teka, iba ikoze ikosa kandi ihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

1º delays or refuses to return its passenger from Rwanda as ordered;

2º does not pay expenses spent on its passenger when it is necessary to return him or her for acting contrary to the law;

3º does not identify a foreigner with expired travel document or visa;

4º does not report an illegally landed passenger;

commits a fault. It is liable to a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not exceeding four million Rwandan francs (FRW 4,000,000) or its equivalent in foreign currency.

Article 60: Refusal or delay to provide information related to passengers

An air transport company that does not comply with the provisions of Article 57 of this Order commits a fault and is liable to a fine of two million Rwandan Francs (FRW 2,000,000).

1º retarde ou refuse de faire retourner son passager du Rwanda comme ordonné;

2º ne paie pas les frais dépensés sur son passager lorsqu'il s'avère nécessaire de le retourner pour ses actions en violation de la loi;

3º ne détecte pas un étranger qui a un document de voyage ou un visa expiré;

4º ne signale pas un passager ayant atterri illégalement;

commet une faute. Elle est passible d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais qui ne dépasse pas quatre millions de francs rwandais (4.000.000 FRW) ou l'équivalent en monnaie étrangère.

Articles 60: Refus ou retard de fournir les informations relatives aux passagers

Une société de transport aérien qui viole les disposistions de l'article 57 du présent arrêté, commet une faute et est passible d'une amende de deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 61: Amakosa y'amasosiyete akoresha ubundi buryo bwo gutwara abantu n'ibintu

Isosiyete ikoresha ubundi buryo bwo gutwara abantu n'ibintu:

1 º idasubiranayo umugenzi nk'uko byategetswe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

2 º itishyuye ibyatanzwe ku mugenzi wazanywe bibaye ngombwa ko asubizwayo;

3 º idatanze amakuru yuzuye ku bakozi n'abagenzi mbere yo kugera cyangwa guhaguruka mu Rwanda;

4 º itamenye umunyamahanga ufite urwandiko rw'inzira cyangwa viza byarengeje igihe;

5 º idatanze umugenzi itwaye ibisabwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

iba ikoze ikosa. Ihanishwa ihazabu itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko itarenze amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Isosiyete ikoresha ubundi buryo bwo gutwara abantu n'ibintu inanirwa kandi ibizi cyangwa yakagombye kuba ibizi

Article 61: Faults for companies using other means of transport

A company using other means of transport which:

1 º does not return its passenger as ordered by a competent authority;

2 º does not pay expenses spent on its passenger when it is necessary to return him or her;

3 º does not provide full information of crew and passengers before arrival or departure from Rwanda;

4 º does not identify a foreigner with expired travel document or visa;

5 º does not offload a passenger upon request by relevant authorities;

commits a fault. It is liable to a of not less than three hundred thousand Rwanda francs (FRW 300,000) but not exceeding five hundred Rwandan francs (FRW 500,000).

A company using other means of transport which, knowingly or has reasons to know, fails to report an illegally landed passenger;

Article 61: Fautes pour des sociétés utilisant d'autres moyens de transport

Une société utilisant d'autres moyens de transport qui:

1 º ne fait pas retourner son passager tel qu'ordonné par l'autorité compétente du Rwanda;

2 º ne paie pas les frais dépensés sur son passager lorsqu'il s'avère nécessaire de le retourner;

3 º ne fournit pas des informations complètes sur son équipage et les passagers avant l'arrivée ou le départ au Rwanda;

4 º ne détecte pas un étranger qui a un document de voyage ou un visa expiré;

5 º ne débarque pas un passager sur ordre de l'autorité compétente;

commet une faute. Elle est passible d'une amende d'au moins trois cent mille de francs rwandais (300.000 FRW) mais qui ne dépasse pas cinq cent mille de francs rwandais (500,000 FRW).

Une société utilisant d'autres moyens de transport qui, en connaissance de cause ou ayant raisons de savoir, refuse de signaler

kumenyekanisha umugenzi w'umunyamahanga utari yujuje ibisabwa; iba ikoze ikosa. Ihanishwa gutanga ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa agaciro k'ayo mu mafaranga y'amanyamahanga.

Uretse ibihano bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, isosiyete ikoresha ubundi buryo bwo gutwara abantu n'ibintu yirengera igiciro cyose kirebana no gusubiza umunyamahanga mu gihugu yaturutsemo.

Ingingo ya 62 Kutubahiriza inshingano z'umukoresha

Ukoresha umunyamahanga utubahiriza inshingano ze ziri mu Itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka, aba akoze ikosa kandi ahanishwa ihazabu itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko itarenze amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Iyo ari sosiyete ifite ubuzimagatozi, iyi hazabu yikuba inshuro eshatu.

Ingingo ya 63: Guta cyangwa kwangiza ku burangare urwandiko rw'inzira

Umuntu uta cyangwa wangiza ku burangare, urwandiko rwe rw'inzira, viza cyangwa uruhushya bigifite agaciro aba

commits a fault. It is liable to a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or its equivalent in foreign currency.

In addition to the sanctions provided for under Paragraph One and 2 of this Article, a company using other means of transport assumes all costs relating to the return of a foreigner to his country of embarkation.

Article 62: Non compliance with obligations of an employer

An employer of a foreigner who does not respect his or her obligations under the law relating to immigration and emigration, commits a fault and is liable to a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) but not exceeding five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

In case of a legal entity, this fine is tripled.

Article 63: Negligent loss or damage of a travel document

A person who negligently loses or damages his or her valid travel document, visa or permit commits a fault. He or she is liable to

un passager illégalement débarqué; commet une faute. Elle est passible d'une amende de cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW) ou l'équivalent en monnaie étrangère.

Outre les sanctions prévues à l'alinéa premier et 2 du présent article, une société utilisant d'autres moyens de transport assume tous les frais liés au retour d'un étranger dans son pays d'embarquement.

Article 62: Non respect des obligations d'un employeur

L'employeur d'un étranger qui ne respecte pas ses obligations en vertu de la loi sur l'immigration et émigration commet une faute et est passible d'une amende d'au moins deux cent mille de francs rwandais (200.000 FRW) mais qui ne dépasse pas cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW).

Lorsqu'il s'agit d'une personne morale, cette amende est portée au triple.

Article 63: Perte ou détérioration d'un document de voyage par négligence

Une personne qui, par négligence, perd ou endommage son document de voyage, son visa ou son permis valide commet une

akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu ingana na mirongo itanu ku ijana (50%) y'amafaranga atangwa ku rwandiko, viza cyangwa uruhushya yataye cyangwa yangije.

Ubuyobozi Bukuru bushobora kuvanaho iyi hazabu mu gihe busanze iryo takara cyangwa iyangirika ryaratewe n'impamvu zitaturutse kuri nyir'urwandiko rw'inzira, nyiri viza cyangwa nyir'uruhushya.

Ingingo ya 64: Kutubahiriza inshingano z'ushinzwe amacumbi cyangwa za nyir'inzu ituwemo

Ushinzwe amacumbi cyangwa nyir'inzu ituwemo utubahiriza inshingano ze zikubiye mu Itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka aba akoze ikosa kandi ahanishwa ihazabu itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko itarenze amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Ingingo ya 65: Kutubahiriza inshingano z'ikigo cy'ishuri, ikigo kigisha ubumenyingiro cyangwa icy'ubushakashatsi n'ikindi kigo gitangirwamo ubumenyi

Ikigo cy'ishuri, ikigo kigisha

a fine of fifty percent (50%) of the paid fee for the lost or damaged travel document, visa or permit.

The Directorate General may waive this fine if it is satisfied that such loss or damage was due to reasons beyond control of the travel document, visa or permit holder.

Article 64: Non compliance with obligations of operator of accommodation facility or owner of a residential house

An operator of accommodation facility or owner of a residential house who does not respect his or her obligations under the law relating to immigration and emigration commits a fault and is liable to a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) but not exceeding five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Article 65: Non compliance with obligations of a school, vocational or research center and another institution of learning

A school, vocational or research center and

faute. Elle est passible d'une amende de cinquante pour cent (50%) du prix du document de voyage, visa ou permis perdu ou endommagé.

La Direction Générale peut dispenser exonérer cette amende si elle est convaincue que cette perte ou dommage est dû à des raisons indépendantes de la volonté du détenteur du document de voyage, du visa ou permis.

Article 64: Non respect des obligations d'un opérateur d'un établissement d'hébergement ou d'un propriétaire d'une maison résidentielle

Un opérateur d'un établissement d'hébergement ou un propriétaire d'une maison résidentielle qui ne respecte pas ses obligations en vertu de la loi sur l'immigration et émigration commet une faute et est passible d'une amende d'au moins cent mille de francs rwandais (100.000 FRW) mais qui ne dépasse pas cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW).

Article 65: Non respect des obligations d'un établissement scolaire, centre de formation professionnelle ou de recherche et une autre institution d'apprentissage

Un établissement scolaire, centre de

ubumenyingiro cyangwa icy'ubushakashatsi n'ikindi kigo gitangirwamo ubumenyi bitubahiriza inshingano zikubiye mu itegeko rigenga abinjira n'abasohoka, ndetse n'iri teka kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200,000 FRW) ariko itarenze amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500,000 FRW).

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 66: Ivanwaho ry'amateka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Amateka akurikira n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho:

1 º Iteka rya Minisitiri nº 02/01 ryo ku wa 31/05/2011 rigena amabwiriza n'ibikurikizwa mu gushyira mu bikorwa Itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka;

2 º Iteka rya Minisitiri n° 03/01 ryo ku wa 31/05/2011 rishyiraho ikiguzi cy'inyandiko z'inzira, impushya zo kuba mu rwanda, viza n'izindi serivisi zitangwa n'ubuyobozi bukuru bw'abinjira n'abasohoka mu gihugu;

another institution of learning which does not comply with its obligations under the law on immigration and emigration and this Order commits a fault and is liable to a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) but not exceeding five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 66: Repealing provision

The following orders and all prior provisions contrary to this Order are repealed:

1 º Ministerial Order n° 02/01 of 31/05/2011 establishing regulations and procedures implementing immigration and emigration law;

2 º Ministerial Order n° 03/01 of 31/05/2011 determining the fees charged on travel documents, residence permits, visas and other services delivered by the Directorate General of Immigration and Emigration;

formation professionnelle ou de recherche et une autre institution d'apprentissage qui ne respecte pas ses obligations en vertu de la loi sur l'immigration et émigration ainsi que le présent arrêté, commet une faute et est passible d'une amende d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais qui ne dépasse pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES

Article 66: Disposition abrogatoire

Les arrêtés suivants ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés:

1 º l'Arrêté Ministériel n° 02/01 du 31/05/2011 portant les règlementations et procédures d'exécution de la loi sur l'immigration et émigration;

2 º l'Arrêté Ministériel n° 03/01 du 31/05/2011 fixant les frais de documents de voyage, permis de résidence, visas et autres services délivrés par la Direction Générale de l'Immigration et Émigration;

3 º Iteka rya Minisitiri n° 04/001 ryo ku wa 31/01/2012 ryerekeye pasiporo y'abanyacyubahiro;

4 º Iteka rya Minisitiri n° 05/01 ryo ku wa 14/03/2014 rigena ibindi byiciro by'inzandiko z'inzira n'urundi rwego rwa viza.

Ingingo ya 67: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

3 º Ministerial Order n° 04/001 of 31/01/2012 on the diplomatic passport;

4 º Ministerial Order n° 05/01 of 14/03/2014 establishing other categories of travel documents and another class of visa.

Article 67: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister in the Office of the President

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

3 º l'Arrêté Ministériel n° 04/001 du 31/01/2012 sur le passeport diplomatique;

4 º l'Arrêté Ministériel n° 05/01 du 14/03/2014 déterminant d'autres catégories de documents de voyage et une autre classe de visa.

Article 67: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI N°06/01 RYO KU WA 29/05/2019 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA	ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 29/05/2019 RELATING TO IMMIGRATION AND EMIGRATION	ANNEXE I À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°06/01 DU 29/05/2019 RELATIF À L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION

VIZA YO GUSURA	**VISITOR VISA**	**VISA DE VISITE**
Viza yo gusura igabanyijemo inzego cumi n'ebyiri (12) zikurikira:	A visitor visa is divided into the following twelve (12) classes:	Un visa de visite est divisé en douze (12) classes reprises ci-après:
Urwego V 1	**Class V 1**	**Classe V 1**
Iyi viza ihabwa umunyamahanga usuye u Rwanda ku mpamvu z'ikiruhuko, ubukerarugendo, imyidagaduro cyangwa indi mpamvu y'igihe gito itari ijyanye no gukora akazi.	This visa is issued to a foreigner who visits Rwanda for holiday, sightseeing, social or recreational or other short-term reasons other than work purposes.	Ce visa est délivré à un étranger qui visite le Rwanda à des fins de vacances, de tourisme, sociales ou récréatives ou tout autres raisons de courte durée non liés à l'emploi.
Iyi viza itangirwa ku mupaka, kuri murandasi, ku biro by'abinjira n'abasohoka, biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.	This visa is issued upon arrival at the border post, online, at immigration and emigration office, at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence or at any other place as may be determined by the Directorate General.	Ce visa est délivré à l'arrivée au poste-frontière, sur internet, au bureau de l'immigration et émigration, au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou dans tout autre lieu déterminé par la Direction Générale.
Iyi viza ni iyo kwinjira inshuro imwe cyangwa nyinshi.	This visa is for single or multiple entry.	Ce visa est pour une entrée unique ou entrées multiples.
Iyi viza igira agaciro k'iminsi mirongo itatu (30) ku uwinjira inshuro imwe, cyangwa ak'iminsi mirongo icyenda (90) ku uwinjira inshuro nyinshi.	This visa is valid for a period of thirty (30) days for single entry or of ninety (90) days for multiple entries.	Ce visa est valable pour une période de trente (30) jours pour l'entrée unique ou de quatre-vingt-dix (90) jours pour des entrées multiples.

Urwego V 2

Iyi viza ihabwa umunyamahanga wifuza gusura ugize umuryango we cyangwa ugize umuryango wa hafi uba mu Rwanda.

Iyi viza itangirwa ku mupaka, kuri murandasi, ku biro by'abinjira n'abasohoka, ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza ishobora kuba iyo kwinjira inshuro imwe cyangwa inshuro nyinshi.

Iyi viza igira agaciro k'igihe kingana n'iminsi mirongo itatu (30) ku uwinjira inshuro imwe cyangwa cy'iminsi mirongo icyenda (90) ku uwinjira inshuro nyinshi.

Uwahawe iyi viza ntiyemerewe gukora.

Urwego V 3

Iyi viza ihabwa umudipolomate w'umunyamahanga uje mu Rwanda ku mpamvu z'akazi.

Uru rwego rugabanyijemo utwiciro tubiri (2):

Class V 2

This visa is issued to a foreign who wishes to visit a family member or a close relative who resides in Rwanda.

This visa is issued upon arrival at the border post, online, at immigration and emigration office, at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence or at any other place as may be determined by the Directorate General.

This visa may be for single or multiple entry.

This visa is valid for a period of thirty (30) days for single entry or of ninety (90) days for multiple entries.

The holder of this visa is not allowed to work.

Class V 3

This visa is issued to a foreign diplomat visiting Rwanda for official purposes.

This class is divided into two (2) sub-classes:

Classe V 2

Ce visa est délivré à un étranger qui souhaite rendre visite à un membre de sa famille ou à un proche de famille qui réside au Rwanda.

Ce visa est délivré à l'arrivée au poste-frontière, sur internet, au bureau de l'immigration et émigration, au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou dans tout autre lieu déterminé par la Direction Générale.

Ce visa peut être pour une entrée unique ou entrées multiples.

Ce visa est valable pour une période de trente (30) jours pour l'entrée unique ou de quatre-vingt-dix (90) jours pour des entrées multiples.

Le détenteur de ce visa n'est pas autorisé à travailler.

Classe V 3

Ce visa est délivré à un diplomate étranger en visite officielle au Rwanda.

Cette classe est divisée en deux (2) sous classes:

1º **V 3-1:** igira agaciro k'iminsi mirongo itatu (30). Igenewe kwinjira inshuro imwe gusa kandi itangirwa ku mupaka, kuri murandasi, ku biro by'abinjira n'abasohoka, ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

2º **V 3-2:** igira agaciro mu gihe cy'imyaka ibiri (2). Ni iyo kwinjira inshuro nyinshi kandi itangirwa ku biro by'Ubuyobozi Bukuru.

Urwego V 4

Iyi viza ihabwa umunyamahanga uje gushaka akazi mu Rwanda ufite ubumenyi bwihariye bugaragara ku rutonde rw'imirimo ikenewe.

Iyi viza itangirwa kuri murandasi, ku Biro Bikuru, ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza igira akaciro k'iminsi mirongo icyenda (90) ishobora kongerwa.

Iyi viza yemerera kwinjira inshuro nyinshi.

1º **V 3-1:** it is valid for a period of thirty (30) days. It is for single entry and is issued upon arrival at the border post, online, at immigration and emigration office, at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence or at any other place as may be determined by the Directorate General.

2º **V 3-2:** it is valid for a period of two (2) years. It is a multiple entry and is applied for at the Directorate General.

Class V 4

This visa is issued to a foreign skilled worker who is seeking employment and whose skills are on the occupations on demand list.

This visa is issued online, at the Directorate General, at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence or at any other place as may be determined by the Directorate General.

This visa is valid for a period of ninety (90) days renewable.

This visa is for multiple entry.

1º **V 3-1:** il est valable pour une période de trente (30) jours. C'est un visa pour une entrée unique et il est délivré à l'arrivée au poste-frontière, sur internet, au bureau de l'immigration et émigration, au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou dans tout autre lieu déterminé par la Direction Générale.

2º **V 3-2:** il est valable pour une période de deux (2) ans. C'est un visa pour entrées multiples délivré à la Direction Générale.

Classe V 4

Ce visa est délivré à un étranger qui cherche un emploi et ayant des compétences qui figure sur la liste des métiers en tension.

Ce visa est délivré sur internet, à la Direction Générale, au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou à un autre endroit tel que déterminé par la Direction Générale.

Ce visa est valable pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours renouvelable.

Ce visa est pour entrées multiples.

Uwayihawe ntiyemerewe gukora akazi mbere yo guhabwa uruhushya rw'akazi.

Iyi viza ita agaciro iyo uwayihawe abonye akazi.

Urwego V 5

Iyi viza ihabwa umunyamahanga wifuza kwinjira mu Rwanda kubera kwitabira inama, amahugurwa cyangwa ibindi bifitanye isano.

Iyi viza itangirwa ku mupaka, kuri murandasi, ku Biro Bikuru, ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza igira agaciro k'iminsi mirongo itatu (30).

Urwego V 6

Iyi viza ihabwa umunyamahanga ushaka aho yashora imari, rwiyemezamirimo cyangwa umucuruzi uje mu Rwanda kureba amahirwe y'ubucuruzi ahaboneka.

Iyi viza itangirwa ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo, ku biro bishinzwe abinjira n'abasohoka mu gihugu

The holder of this visa is not allowed to work before obtaining a work permit.

This visa loses its validity when the holder secures an employment.

Class V 5

This visa is issued to a foreigner who intends to enter Rwanda for conference, meeting, workshop or any other related activity.

This visa is issued upon arrival at the border post, online, at the Directorate General, at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence or at any other place as may be determined by the Directorate General.

This visa is valid for a period of thirty (30) days.

Class V 6

This visa is issued to a foreign prospective investor, entrepreneur or trader who visits Rwanda to explore available business opportunities.

This visa is issued at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence, at

Le détenteur de ce visa n'est pas autorisé à travailler avant d'obtenir un permis de travail.

Ce visa perd sa validité au moment où le détenteur obtient un emploi.

Classe V 5

Ce visa est délivré à un étranger qui a l'intention d'entrer au Rwanda pour participer à une réunion, conférence, séminaire ou toute autre activité y relative.

Ce visa est délivré à l'arrivée au poste-frontière, sur internet, à la Direction Générale, au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou à toute autre endroit tel que déterminé par la Direction Générale.

Ce visa est valable pour une période de trente (30) jours.

Classe V 6

Ce visa est délivré à un investisseur potentiel, à un entrepreneur ou à un commerçant étranger qui visite le Rwanda en vue d'explorer des opportunités d'affaires disponibles.

Ce visa est délivré au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur, au bureau de

cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza igira agaciro k'iminsi mirongo cyenda (90) ishobora kongerwa rimwe.

Iyi viza ishobora kwinjirirwaho inshuro imwe cyangwa nyinshi.

Uwayihawe ntiyemerewe gukora.

Urwego V 7

Iyi viza ihabwa umunyamahanga ukeneye kuza mu Rwanda kwivuza cyangwa kwisuzumisha byemejwe n'umuganga wemewe. Ihabwa kandi umurwaza we w'umunyamahanga.

Iyi viza itangirwa ku mupaka, kuri murandasi, ku biro bishinzwe abinjira n'abasohoka, ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza yemerera uyifite kwinjira inshuro nyinshi.

Iyi viza igira agaciro k'iminsi mirongo cyenda (90) ishobora kongerwa.

immigration and emigration office or at any other place as may be determined by the Directorate General.

This visa is valid for a period of ninety (90) days, renewable once.

This visa may be for single or multiple entries.

The holder of this visa is not allowed to work.

Class V 7

This visa is issued to a foreigner who enters Rwanda for medical treatment or medical consultation confirmed by a recognised medical practitioner. It is also issued to his or her foreign care attendant.

It is issued upon arrival at the border post, online, at immigration and emigration office, the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence or at any other place as may be determined by the Directorate General.

This visa is for multiple entry.

This visa is valid for a period of ninety (90) days renewable.

l'immigration et émigration ou à un autre endroit déterminé par la Direction Générale.

Ce visa est valable pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours renouvelable une seule fois.

Ce visa peut être pour entrée unique ou multiples.

Le détenteur de ce visa n'est pas autorisé à travailler.

Classe V 7

Ce visa est délivré à un étranger qui entre au Rwanda pour subir un traitement médical ou une consultation sur ordonnance d'un médecin reconnu. Il est aussi délivré au garde-malade étranger.

Ce visa est délivré à l'arrivée au poste-frontière, sur internet, au bureau de l'immigration et émigration, au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou à un autre endroit déterminé par la Direction Générale.

Ce visa est pour entrées multiples.

Ce visa est valable pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours renouvelables.

Uwayihawe ntiyemerewe gukora.

Urwego V 8

Iyi viza ihabwa umunyamahanga uje gutembera mu Rwanda ari mu itsinda ry'abakerarugendo bari hagati ya bane (4) n'icumi (10).

Iyi viza itangirwa ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo, kuri murandasi cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru. Ishobora kandi gutangirwa ku mupaka habanje kugaragazwa ko byemejwe n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza yinjirirwaho inshuro imwe.

Iyi viza igira agaciro k'iminsi mirongo itatu (30).

Urwego V 9

Iyi viza ihabwa umunyamahanga w'umushoramari ugize inama y'ubutegetsi cyangwa uhagarariye isosiyete mpuzamahanga utaba mu Rwanda ariko akaba ahafite ibikorwa by'ubucuruzi bifatika akeneye gusura kenshi.

Iyi viza itangirwa ku Buyobozi Bukuru cyangwa ahandi hagenwa n'Umuyobozi Mukuru.

The holder of this visa is not allowed to work.

Class V 8

This visa is issued to a foreigner who is travelling as a member of a group of four (4) to ten (10) tourists.

This visa is issued at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence, online or at any other place as may be determined by the Directorate General. It may also be issued at entry point upon showing prior approval by the Directorate General.

This visa is for single entry.

This visa is valid for a period of thirty (30) days.

Class V 9

This visa is issued to a foreign investor, board member or representative of a multi-national company who does not reside in Rwanda but has significant business activities in the country and needs to regularly visit his or her activities.

This visa is issued at the Directorate General or any other place as may be determined by the Director General.

Le détenteur de ce visa n'est pas autorisé à travailler.

Classe V 8

Ce visa est délivré à un étranger qui voyage en tant que membre d'un groupe de quatre (4) à dix (10) touristes.

Ce visa est délivré au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou sur internet ou à un autre point d'entrée après avoir présenté un document d'accord de la Direction Générale.

Ce visa est pour entrée unique.

Ce visa est valable pour une période de trente (30) jours.

Classe V 9

Ce visa est délivré à un investisseur étranger, membre du conseil d'administration ou représentant d'une société multinationale qui ne réside pas au Rwanda mais y mène des activités commerciales importantes pour lesquelles il effectue un suivi régulier.

Ce visa est délivré à de la Direction Générale ou à un autre endroit tel que déterminé par le Directeur Général.

Iyi viza yemerera kwinjira inshuro nyinshi.

Iyi viza igira agaciro k'imyaka ibiri (2) kugeza ku icumi (10) ishobora kongerwa.

Urwego V 10

Iyi viza ihabwa umunyamahanga watakaje uburenganzira bwe bwo kuba mu Rwanda mu gihe yitegura kuva mu Rwanda cyangwa agisaba uburenganzira bushya.

Iyi viza itangirwa ku Buyobozi Bukuru cyangwa ahandi hantu hashobora kugenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza itangwa mu gihe kigenwe kidashobora kurenga iminsi mirongo icyenda (90) ibarwa uhereye umunsi yatangiweho.

Iyi viza itakaza agaciro iyo nyirayo asohotse mu gihugu.

Iyi viza yinjirirwaho inshuro imwe.

Uyihawe ntiyemerewe gukora.

Urwego V 11

Iyi viza ihabwa umukerarugendo w'umunyamahanga ugamije gusura ibihugu byashyize umukono ku masezerano y'ubwumvikane ashyiraho Viza y'Ubukerarugendo mu Muryango

This visa is for multiple entry.

It is valid for a period of two (2) to ten (10) years renewable.

Class V 10

This visa is issued to a foreigner who has lost his or her status of stay in Rwanda while he or she prepares to leave or to apply for a new status.

This visa is issued at the Directorate General or any other place as may be determined by the Directorate General.

This visa is issued for a specified period, which cannot exceed ninety (90) days effective from the date of its delivery.

This visa expires the time the owner exits the country.

This visa is for single entry.

The holder of this visa is not allowed to work.

Class V 11

This visa is issued to a foreign tourist who intends to visit countries signatories to the agreement on the establishment of the East Africa Tourist Visa and its revenue sharing or any similar agreement.

Ce visa est pour entrées multiples.

Il est valable pour une période de deux (2) à dix (10) ans renouvelable.

Classe V 10

Ce visa est délivré à un étranger qui est au Rwanda mais dépourvu de son statut de séjour pendant qu'il se prépare à quitter ou à demander un nouveau statut.

Ce visa est délivré à la Direction Générale ou à un autre endroit tel que déterminé par la Direction Général
e.

Ce visa est délivré pour une période spécifique qui ne peut pas dépasser quatre-vingt-dix jours (90) à partir de sa délivrance.

Ce visa perd sa validité à la sortie du pays par son détenteur.

Ce visa est pour entrée unique.

Le détenteur de ce visa n'est pas autorisé à travailler.

Classe V 11

Ce visa est délivré à un touriste étranger qui l'intention de visiter les pays signataires du Mémorandum sur l'établissement du visa touristique

w'Afurika y'Iburasirazuba n'uburyo bwo gusaranganya inyungu cyangwa andi masezerano nka yo.

Iyi viza itangirwa ku mupaka, kuri murandasi, ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo cyangwa ahandi hagenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Igihe iyi visa imara, imikoreshereze yayo ndetse n'inshuro ikoreshwa mu kwinjira bishingira ku bwumvikane bw'ibihugu birebwa n'ayo masezerano.

Uwayihawe ntiyemerewe gukora.

Urwego V 12

Viza yo gusura y'igihe kirekire itangwa hashingiwe ku masezerano magirirane, igahabwa umunyamahanga usuye u Rwanda ku mpamvu zo gusura, inama cyangwa indi mpamvu itari iy'akazi.

Iyi viza itangirwa ku biro bihagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo, ku Buyozi Bukuru cyangwa ahandi hantu hashobora kugenwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Iyi viza igira agaciro gashobora kugera ku myaka icumi (10) ishobora kongerwa.

This visa is issued upon arrival at the border post, online, at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence or at any other place as may be determined by the Directorate General.

Its validity, usage and number of entries depend on the agreement between concerned parties.

The holder of this visa is not allowed to work.

Class V 12

Long-term visitor visa is issued on a reciprocal basis to a foreigner who visits Rwanda for visit, conference or any reason other than work purpose.

This visa is issued at the office of a diplomatic mission of Rwanda in the applicant's country of residence, at the Directorate General or any other place as may be determined by the Directorate General.

This visa is valid for a period that may be up to ten (10) years renewable.

d'Afrique de l'Est et le partage des revenus y relatifs ou tout autre accord similaire.

Ce visa est délivré à l'arrivée au poste-frontière, sur internet, au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur ou à tout autre lieu tel que déterminé par la Direction Générale.

Sa validité, son usage et le nombre d'entrées dépendent du consentement des parties à cet accord.

Le détenteur de ce visa n'est pas autorisé à travailler.

Classe V 12

Un visa de visite à long terme est délivré sur base de réciprocité à un étranger qui visite le Rwanda à des fins de visite, de conférence ou à toute autre raison qui n'est pas liée à l'emploi.

Il est délivré au bureau de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur, à la Direction Générale ou à tout autre endroit tel que déterminé par la Direction Générale.

Ce visa est valable période qui peut aller jusqu'à dix (10) ans renouvelable.

Uhawe iyi viza yemerewe kuguma mu Rwanda mu gihe kitarengeje amezi atandatu (6) gishobora kongerwa kubera impamvu zumvikana.

Uwayihawe ntiyemerewe gukora.

The holder of this visa is entitled to stay in Rwanda for a period not exceeding six (6) months renewable upon valid reasons.

The holder of this visa is not allowed to work.

Le détenteur de ce visa a le droit de séjourner au Rwanda pour une période maximale de six (6) mois renouvelable sur motifs valables.

Le détenteur de ce visa n’est pas autorisé à travailler.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 06/01 ryo ku wa 29/05/2019 ryerekeye abinjira n'abasohoka

Kigali, ku wa **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 06/01 of 29/05/2019 relating to immigration and emigration

Kigali, on **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister in the Office of the President

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°06/01 du 29/05/2019 relatif à l'immigration et émigration

Kigali, le **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI N°06/01 RYO KU WA 29/05/2019 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA	ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 29/05/2019 RELATING TO IMMIGRATION AND EMIGRATION	ANNEXE II À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°06/01 DU 29/05/2019 RELATIF À L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION

INZEGO Z'IMPUSHYA ZO KUBA MU RWANDA IGIHE GITEGANYIJWE

Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe rugizwe n'inzego zikurikira:

Urwego A

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gukora ku giti cye, ibikorwa byo kurambagiza amabuye y'agaciro, kuyacukura cyangwa ibindi bikorwa bifitanye isano na byo mu Rwanda.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **A1**: umushoramari;

2 º **A2**: rwiyemezamirimo;

3 º **A3**: uruhushya nsubira.

CLASSES OF TEMPORARY RESIDENCE PERMITS

The temporary residence permit has the following classes:

Class A

This permit is issued to a foreigner who intends to engage on his or her account in prospecting for minerals, mining or other related activities in Rwanda.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **A1**: investor;

2 º **A2**: entrepreneur;

3 º **A3**: recurring applicant.

CLASSES DE PERMIS DE SÉJOUR TEMPORAIRE

Le permis de séjour temporaire comprend les classes suivantes:

Classe A

Ce permis est délivré à un étranger qui a l'intention de s'engager personnellement dans la prospection des mines, dans l'extraction de minerais ou autres activités connexes au Rwanda.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **A1**: investisseur;

2 º **A2**: entrepreneur;

3 º **A3**: demandeur récurrent.

Urwego B

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gukora ibikorwa by'ubuhinzi, ubworozi n'ibindi bikorwa bifitanye isano na byo.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **B1**: umushoramari;

2 º **B2**: rwiyemezamirimo;

3 º **B3**: uruhushya nsubira.

Urwego C

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ukora umwuga uzwi cyangwa ufite ubushobozi n'ubumenyi harimo abakinnyi n'abanyabugeni babigize umwuga.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bibiri (2):

1 º **C1:** uru ruhushya ruhabwa rwiyemezamirimo ukora umwuga uzwi;

2 º **C2:** uru ruhushya ruhabwa umukinnyi cyangwa umunyabugeni wabigize umwuga.

Class B

This permit is issued to a foreigner who intends to engage in agriculture, animal husbandry or other related activities.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **B1**: investor;

2 º **B2**: entrepreneur;

3 º **B3**: recurring applicant.

Class C

This permit is issued to a foreigner with prescribed profession or with qualification and skills including professional players and artists.

This class is divided into two (2) sub-classes:

1 º **C1:** this permit is issued to an entrepreneur with prescribed profession;

2 º **C2:** this permit is issued to a professional player or artist.

Classe B

Ce permis est délivré à un étranger qui a l'intention de s'engager dans l'agriculture, l'élevage ou autres activités connexes.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **B1**: investisseur;

2 º **B2**: entrepreneur;

3 º **B3**: demandeur récurrent.

Classe C

Ce permis est délivré à un étranger qui a une profession reconnue ou une qualification et les compétences y compris les joueurs et artistes professionnels.

Cette classe est divisée en deux (2) sous-classes:

1 º **C1:** ce permis est délivré à un entrepreneur ayant une profession reconnue;

2 º **C2:** ce permis est délivré à un joueur ou artiste professionnel.

Urwego D

Uru ruhushya ruhabwa umudipolomate uhagarariye igihugu cye mu Rwanda, abanyamahanga bakora mu miryango mpuzamahanga cyangwa yo mu karere kandi bafite sitati y'abadipolomate n'abo batunze.

Igihe uru ruhushya rumara gishingirwa ku gihe umudipolomate azamara mu Rwanda.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **D1:** uru ruhushya ruhabwa umudipolomate uhagarariye igihugu cye mu Rwanda;

2 º **D2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ukora mu muryango mpuzamahanga cyangwa wo mu karere kandi ufite sitati y'umudipolomate.

3 º **D3:** uru ruhushya rutangwa hashingiwe ku masezerano magirirane, rugahabwa umunyamahanga uhagarariye igihugu cye mu Rwanda nk'umudipolomate. Igihe uru ruhushya rumara kigenwa n'amasezerano cyangwa imigirire bisanzweho hagati y'u Rwanda

Class D

This permit is issued to a diplomat representing his or her country in Rwanda, foreigners who are working in international or regional organisations with diplomatic status and their dependents.

The validity of this permit depends on accreditation period of the diplomat.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **D1:** this permit is issued to a diplomat accredited to Rwanda;

2 º **D2:** this permit is issued to a foreigner who is working in an international or regional organisation with diplomatic status.

3 º **D3:** this permit is issued on a reciprocal basis, to a foreigner accredited to Rwanda as a diplomat. Its validity is determined by the reciprocal agreement or existing practice between Rwanda and the country the diplomat is representing.

Classe D

Ce permis est délivré à un diplomate représentant son pays au Rwanda, aux étranger qui travaillent dans des organisations internationales ou régionales et qui ont le statut diplomatique et les personnes à leur charge.

La validité de ce permis dépend de la durée de l'accréditation du détenteur comme diplomate.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **D1:** ce permis est délivré à un diplomate accrédité au Rwanda;

2 º **D2:** ce permis est délivré à un étranger qui travaille dans une organisation internationale ou régionale et qui a le statut diplomatique.

3 º **D3:** ce permis est délivré sur base de réciprocité, à un étranger accrédité au Rwanda en tant que diplomate. Sa validité est déterminée par l'accord réciproque ou pratique existant entre le Rwanda et le pays que le diplomate représente.

n'igihugu umudipolomate ahagarariye.

Urwego E

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ufitanye amasezerano y'akazi na Leta y'u Rwanda, harimo abakora mu rwego rw'amashuri makuru, mu bigo bishamikiye kuri Leta cyangwa abatera inkunga ya tekiniki hashingiwe ku masezerano hagati y'u Rwanda n'ikindi gihugu cyangwa n'umuryango mpuzamahanga.

Uwahawe uru ruhushya ashobora gusonerwa kwishyura amafaranga yakwa hakurikijwe amasezerano ariho.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bibiri (2):

1 º **E1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ufitanye amasezerano y'akazi na Leta harimo n'abakora mu bigo by'amashuri makuru cyangwa mu bigo bya Leta n'ibishamikiye kuri Leta;

2 º **E2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga utera inkunga ya tekiniki u Rwanda hashingiwe ku masezerano hagati y'u Rwanda n'ikindi gihugu cyangwa n'umuryango mpuzamahanga.

Class E

This permit is issued to a foreigner employed on a contract basis by the Government of Rwanda, including foreigner who work in tertiary institutions of learning, parastatal or who provide technical assistance under bilateral agreement between Rwanda and another country or an international organisation.

A holder of this permit may be exempted from permit fees in accordance with the existing agreements.

This class is divided into two (2) sub-classes:

1 º **E1:** this permit is issued to a foreigner employed on a contract basis by the Government, including foreigner who work in tertiary institutions of learning or parastatals;

2 º **E2:** this permit is issued to a foreigner who provides technical assistance to Rwanda under a bilateral agreement with another country or with an international organisation.

Classe E

Ce permis est délivré à un étranger employé en vertu d'un contrat par l'État du Rwanda y compris les étrangers qui travaillent au sein des institutions du secteur tertiaire de l'enseignement, paraétatique ou ceux qui donnent l'assistance technique en vertu d'un accord bilatéral entre le Rwanda et un autre pays ou une organisation internationale.

Un détenteur de ce permis peut être exonéré des frais requis conformément aux accords en vigueur.

Cette classe est divisée en deux (2) sous-classes:

1 º **E1:** ce permis est délivré à un étranger employé en vertu d'un contrat par l'État y compris les étrangers qui travaillent au sein des institutions du secteur tertiaire de l'enseignement ou paraétatique;

2 º **E2:** ce permis est délivré à un étranger qui donne une assistance technique au Rwanda en vertu d'un accord bilatéral entre le Rwanda et un autre pays ou une organisation internationale.

Urwego F

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gukora imirimo yo mu nganda cyangwa yo gutunganya ibicuruzwa, ku giti cye cyangwa afatanyije n'abandi.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **F1:** umushoramari;

2 º **F2:** rwiyemezamirimo;

3 º **F3:** uruhushya nsubira.

Urwego G

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gukora ubucuruzi bw'ibintu na serivisi byihariye, ku giti cye cyangwa afatanyije n'abandi.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **G1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gukora ubucuruzi bw'ibintu cyangwa serivisi kandi ufite ubwenegihugu bwa kimwe mu bihugu byo mu karere (*EAC*, *CEPGL*), ikindi gihugu cyangwa umuryango nk'uko byagenwa n'inzego bireba;

Class F

This permit is issued to a foreigner who intends to engage in manufacturing, processing on his or her own account or partnership.

This class of permit has three (3) sub-classes:

1 º **F1:** investor;

2 º **F2:** entrepreneur;

3 º **F3:** recurring applicant.

Class G

This permit is issued to a foreigner who intends to engage on his or her own account or in partnership in business of a specific trade of goods or services.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **G1:** this permit is issued to a foreigner who engages in trade of goods or services and who is a national of a country within the region (EAC and *CEPGL*), any other country or community as determined by relevant organs;

Classe F

Ce permis est délivré à un étranger qui a l'intention de s'engager dans l'industrie manufacturière et de transformation à titre individuel ou en partenariat.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **F1:** investisseur;

2 º **F2:** entrepreneur;

3 º **F3:** demandeur récurrent.

Classe G

Ce permis est délivré à un étranger qui a l'intention de s'engager seul ou en partenariat, dans une activité commerciale de biens ou de services spécifiques.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **G1:** ce permis est délivré à un étranger qui s'engage dans le commerce des biens ou de services et qui est un ressortissant de l'un des pays de la région (*EAC* et CEPGL), un autre pays ou communauté tel que déterminé par les organes concernés;

2 º **G2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushora imari mu bucuruzi bw'ibintu cyangwa serivisi kandi ufite ubwenegihugu bwa kimwe mu bihugu byo hanze y'akarere u Rwanda ruherereyemo;

3 º **G3:** uru ruhushya rushobora guhabwa umunyamahanga ukora ubucuruzi bwihariye bw'ibintu cyangwa serivisi, wamaze guhabwa uru ruhushya rwo kuba mu Rwanda nk'urwo inshuro ebyiri (2).

Urwego H

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ufite akazi kihariye ukoreshwa n'umukoresha wihariye.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro birindwi (7):

1 º **H1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ufite ubumenyi bwihariye mu mirimo iri ku rutonde rw'imirimo ikenewe ubifitiye ubushobozi cyangwa uburambe mu kazi akora. Uru ruhushya rugira agaciro k'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa;

2 º **H2:** uru ruhushya ruhabwa umukozi w'umunyamahanga

2 º **G2:** this permit is issued to a foreigner who engages in specific trade of goods or services and who is a national of the country outside the region in which Rwanda is situated;

3 º **G3:** this permit may be issued to a foreigner who engages in specific trade of goods or services, who has already acquired similar residence permit twice.

Class H

This permit is issued to a foreigner with specific employment by specific employer.

This class is divided into seven (7) sub-classes:

1 º **H1:** this permit is issued to a foreign skilled worker whose skills are on occupations in demand list who possesses the qualifications or relevant work experience. This permit is valid for a period of three (3) years renewable;

2 º **H2:** this permit is issued to a foreign worker sponsored by his or her

2 º **G2:** ce permis est délivré à un étranger qui s'engage dans le commerce des biens et services et qui est un ressortissant des pays en dehors de la région dans laquelle le Rwanda est situé;

3 º **G3:** ce permis peut être délivré à un étranger qui s'engage à un commerce spécifique de biens ou de services, qui a déjà obtenu un permis de séjour similaire à deux (2) reprises.

Classe H

Ce permis est délivré à un étranger qui a un emploi spécifique, employé par un employeur spécifique.

Cette classe est divisée en sept (7) sous-classes:

1 º **H1:** ce permis est délivré à un étranger ayant des compétences qui figure sur la liste des métiers en tension et qui a des qualifications ou une expérience requise. Ce permis est valable pour une période de trois (3) ans renouvelable;

2 º **H2:** ce permis est délivré à un employé étranger sponsorisé par

wishingiwe n'umukoresha we, akaba abifitiye impamyabumenyi cyangwa uburambe mu kazi akora. Uru ruhushya rugira agaciro k'imyaka ibiri (2);

3 º **H3:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga w'umunyamakuru cyangwa uhagarariye itangazamakuru rikomoka hanze, ufite icyemezo cyo gutara amakuru ahabwa n'ubuyobozi bw'u Rwanda bubifitiye ububasha. Uru ruhushya rugira agaciro k'imyaka ibiri (2);

4 º **H4:** uru ruhushya ruhabwa umukozi w'umunyamahanga ufite ubumenyi buciriritse cyangwa umunyabukorikori uturuka mu bihugu byo mu karere u Rwanda ruherereyemo;

5 º **H5:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ukora mu muryango mpuzamahanga cyangwa wo mu karere u Rwanda ruherereyemo;

6 º **H6:** uru ruhushya ruhabwa umukozi w'umunyamahanga hashingiwe ku masezerano yihariye cyangwa magirirane;

7 º **H7:** uru ruhushya ruhabwa umushakashatsi

employer and who possesses required qualifications or relevant work experience. This permit is valid for a period of two (2) years;

3 º **H3:** this permit is issued to a foreign journalist or foreign media representative who holds an accreditation from the competent Rwandan authorities. This permit is valid for a period of two (2) years;

4 º **H4:** this permit is issued to a foreign semi-skilled worker or artisan who is a national of one of the countries within the region;

5 º **H5:** this permit is issued to a foreigner who works in international or regional organisation;

6 º **H6:** this permit is issued to a foreign employee based on special agreement or on reciprocity basis;

7 º **H7:** this permit is issued to a foreign professional researcher who is not

son employeur et qui a les qualifications ou expérience requises. Ce permis est valable pour une période de deux (2) ans;

3 º **H3:** ce permis est délivré à un journaliste étranger ou un représentant de media étranger qui a obtenu l'accréditation délivrée par les autorités rwandaises compétentes. Ce permis est valable pour une période de deux (2) ans;

4 º **H4:** ce permis est délivré à un étranger semi-talentueux qui a une qualification moyenne ou un artisan ressortissant d'un pays de la région;

5 º **H5:** ce permis est délivré à un étranger qui travaille dans une organisation internationale ou régionale;

6 º **H6:** ce permis est délivré à un employé étranger sur base d'un accord spécial ou de réciprocité;

7 º H7: ce permis est délivré à un chercheur professionnel étranger

w'umunyamahanga wabigize umwuga utabarirwa mu ishuri rikuru, mu kigo cy'ubushakashatsi cyangwa mu kindi kigo gitanga inyigisho.

Urwego I

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga wimitswe kandi woherejwe gukora ibikorwa by'iyobokamana byemewe mu Rwanda.

Urwego J

Uru ruhushya ruhabwa umukozi w'umunyamahanga wahawe ubuhungiro n'ikindi gihugu ariko wabonye akazi mu Rwanda.

Urwego K

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ufite amafaranga amutunga ahagije harimo uri mu kiruhuko cy'izabukuru udakeneye kwaka akazi mu Rwanda.

Ubuyobozi Bukuru bugena ukwiye uru ruhushya.

Urwego M

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ugize umuryango wa hafi cyangwa undi ushobora gufatwa nk'ugize umuryango w'uwahawe uruhushya rw'igihe

accredited to any school, research centre or any other institution of learning.

Class I

This permit is issued to a foreigner ordained and engaged in approved religious activities in Rwanda.

Class J

This permit is issued to a foreign worker with a refugee status in a foreign country and who has acquired a job in Rwanda.

Class K

This permit is issued to a foreigner with assured income including a retired foreigner who does not intend to be employed in Rwanda.

The Directorate General determines eligibility of the applicant.

Class M

This permit is issued to a foreigner who is a close relative or any other person who may be considered as family member of temporary or permanent resident permit

qui n'est pas accrédité dans une école, un centre de recherche ou toute autre institution d'apprentissage.

Classe I

Ce permis est délivré à un étranger ordonné et engagé dans des activités religieuses agréées au Rwanda.

Classe J

Ce permis est délivré à un employé étranger, réfugié dans un autre pays et qui a obtenu un emploi au Rwanda.

Classe K

Ce permis est délivré à un étranger qui a un revenu assuré y compris un retraité étranger mais qui n'a pas l'intention d'être employée au Rwanda.

La Direction Générale détermine l'éligibilité du demandeur.

Classe M

Ce permis est délivré à un étranger qui est membre de famille proche ou toute autre personne pouvant être considérée comme membre de famille d'un détenteur d'un

giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe cyangwa w'Umunyarwanda.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **M1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga utunzwe n'Umunyarwanda kandi rugira agaciro k'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa;

2 º **M2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga utunzwe n'ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe. Uru ruhushya rumara igihe kingana n'icy'urwe;

3 º **M3:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ugize umuryango wa hafi cyangwa undi munyamahanga ushobora gufatwa nk'ugize umuryango w'ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kidateganyijwe. Uru ruhushya rugira agaciro k'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Urwego N

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ukorera umuryango utegamiye kuri Leta.

holder or of a Rwandan.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **M1:** this permit is issued to a foreigner dependent of a Rwandan and is valid for a period of three (3) years renewable;

2 º **M2:** this permit is issued to a foreigner who is dependent of a temporary resident permit holder. This permit has the same validity as of the resident;

3 º **M3:** this permit is issued to foreigner who is a close relative or any other foreigner who may be considered as a family member of a permanent residence permit holder. This permit is valid for a period of three (3) years renewable.

Class N

This permit is issued to a foreigner who works in Non-Governmental Organisation.

permis de résidence temporaire ou permanent ou d'un Rwandais.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **M1:** ce permis est délivré à un étranger à la charge d'un Rwandais et est valable pour une période de trois (3) ans renouvelable;

2 º **M2:** ce permis est délivré à un étranger à la charge d'un détenteur d'un permis de résidence temporaire. Ce permis est valable pour une période égale à celle du résident;

3 º **M3:** ce permis est délivré à un étranger membre de famille proche ou à tout autre étranger pouvant être considéré comme membre de la famille d'un détenteur d'un permis de résidence permanent. Ce permis est valable pour une période de trois (3) ans renouvelable.

Classe N

Ce permis est délivré à un étranger qui travaille dans une Organisation Non Gouvernementale.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bibiri (2):

1 º **N1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uri mu bashinze umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta;

2 º **N2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ukorera umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta ukorera mu Rwanda.

Urwego O

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushora imari mu bikorwa byo kubaka amacumbi n'ibindi bijyanye na byo.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **O1:** umushoramari;

2 º **O2:** rwiyemezamirimo;

3 º **O3:** uruhushya nsubira.

Urwego P

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ukora akazi k'ubukorerabushake mu muryango wagiranye amasezerano na Leta y'u Rwanda.

This class is divided into two (2) sub-classes:

1 º **N1:** this permit is issued to a foreigner who is a founding member of the International Non-Governmental Organisation;

2 º **N2:** this permit is issued to a foreigner who works in an International Non-Governmental Organisation that operates in Rwanda.

Class O

This permit is issued to a foreigner who invests in accommodation sector and other related activities.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **O1:** investor;

2 º **O2:** entrepreneur;

3 º **O3:** recurring applicant.

Class P

This permit is issued to a foreigner who undertakes voluntary work in an organisation that has a prescribed agreement with the Government of Rwanda.

Cette classe est divisée en deux (2) sous-classes.

1 º **N1:** ce permis est délivré à un étranger qui est membre fondateur d'une Organisation Internationale Non-Gouvernementale;

2 º **N2:** ce permis est délivré à un étranger qui travaille dans une Organisation Internationale Non-Gouvernementale qui oeuvre au Rwanda.

Classe O

Ce permis est délivré à un étranger qui investit dans le domaine d'hébergement et autres activités connexes.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **O1:** investisseur;

2 º **O2:** entrepreneur;

3 º **O3:** demandeur récurrent.

Classe P

Ce permis est délivré à un étranger qui entreprend un emploi volontaire au sein d'une organisation qui a signé un accord avec l'État du Rwanda.

Uru ruhushya ruhabwa kandi umunyeshuri w'umunyamahanga wiga mu kigo cy'amashuri makuru kizwi ushaka gukora mu gihe cy'ibiruhuko cyangwa umunyeshuri w'umunyamahanga ukirangiza kwiga.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bibiri (2):

1 º **P1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ukora akazi k'ubukorerabushake mu muryango uri mu Rwanda binyuze mu masezerano na Leta y'u Rwanda cyangwa n'umuryango mpuzamahanga;

2 º **P2:** uru ruhushya ruhabwa umunyeshuri w'umunyamahanga wiga mu kigo cy'amashuri makuru kizwi ushaka gukora mu Rwanda mu gihe cy'ibiruhuko cyangwa umunyeshuri w'umunyamahanga ukirangiza kwiga. Uru ruhushya rugira agaciro k'igihe kitarenze umwaka umwe (1).

Urwego Q

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uri mu Rwanda uhakorera umurimo uzwi mu gihe giteganyijwe.

The permit is also issued to a foreign student of a recognised institution of higher learning, who intends to work during his or her holidays or a foreign student who has just completed studies.

This class is divided into two (2) sub-classes:

1 º **P1:** this permit is issued to a foreigner who undertakes voluntary work with an organisation operating in Rwanda through an agreement with the Government of Rwanda or an international organisation;

2 º **P2:** this permit is issued to a foreign student of a recognised institution of higher learning who intends to work during his or her holidays or a foreign student who has just completed studies. This permit is valid for a period not exceeding one (1) year.

Class Q

This permit is issued to a foreigner who is in Rwanda to undertake a defined assignment for specific period of time.

Ce permis est aussi délivré à un étudiant étranger en formation auprès d'une institution d'enseignement supérieur reconnue qui a l'intention de travailler pendant ses vacances ou un étudiant étranger qui vient de terminer ses études.

Cette classe est divisée en deux (2) sous-classes:

1 º **P1:** ce permis est délivré à un étranger qui entreprend un emploi volontaire au sein d'une organisation œuvrant au Rwanda suivant un accord signé entre l'État du Rwanda ou une organisation internationale;

2 º **P2:** ce permis est délivré à un étudiant étranger en formation auprès d'une institution d'enseignement supérieur reconnue qui a l'intention de travailler pendant ses vacances ou un étudiant étranger qui vient de terminer ses études. Ce permis est valable pour une période qui ne dépasse pas un (1) an.

Class Q

Ce permis est délivré à un étranger qui se trouve au Rwanda pour effectuer une tâche définie pour une période spécifique.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bibiri (2):

1 º **Q1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga woherejwe na sosiyete y'ubucuruzi cyangwa n'umuryango wo mu gihugu cye, ku ishami ryayo cyangwa ryawo rikorera mu Rwanda kugira ngo ahakorere umurimo runaka mu gihe kizwi. Uru ruhushya rugira agaciro k'igihe kitarenze umwaka umwe (1) ushobora kongerwa.

Uru ruhushya ruhabwa kandi umunyamahanga ukorera sosiyete y'ubucuruzi mpuzamahanga cyangwa yo mu karere ifite ibiro byo ku rwego mpuzamahanga cyangwa ku rwego rw'akarere mu Rwanda.

2 º **Q2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga utuye mu mahanga ariko uza mu Rwanda ku buryo buhoraho akahamara igihe gito kugira ngo ahakorere umurimo uzwi uhoraho. Uru ruhushya rugira agaciro k'igihe kitarenze umwaka umwe (1).

Urwego R

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uje gukorera mu Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90).

This class is divided into two (2) sub classes:

1º **Q1:** this permit is issued to a foreigner assigned by his or her home company or organisation to its affiliate company or organisation registered in Rwanda to undertake a specific assignment for a defined period of time. This permit is valid for a period not exceeding one (1) year renewable.

This permit is also issued to a foreigner who works for multinational or regional company, having its international or regional office in Rwanda.

2º **Q2:** this permit is issued to a foreigner who resides in a foreign country but travels to Rwanda regularly for a short period to undertake a continued fixed assignment. This permit is valid for a period of one (1) year.

Class R

This permit is issued to a foreigner who secures employment for a period not exceeding ninety (90) days. It is also issued

Cette classe est divisée en deux (2) sous-classes:

1º **Q1:** ce permis est délivré à un étranger transféré par sa société commerciale ou organisation d'origine à sa société commerciale ou organisation affiliée enregistrée au Rwanda pour effectuer une tâche spécifique pendant une période définie. Ce permis est valable pour une période qui ne dépasse pas un (1) an renouvelable.

Ce permis est aussi délivré à un étranger qui travaille dans une société multinationale ou régionale ayant un bureau international ou régional au Rwanda.

2º **Q2:** ce permis est délivré à un étranger qui réside dans un pays étranger mais qui se rend régulièrement au Rwanda pour de courtes durées afin d'y effectuer une tâche spécifique continuelle. Ce permis est valide pour un (1) an.

Classe R

Ce permis est délivré à un étranger qui a un contrat d'emploi pour une durée qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours. Il

Uru ruhushya ruhabwa kandi umukozi w'umunyamahanga cyangwa umunyamahanga wikorera utarabona uruhushya rwo kuba mu Rwanda.

Urwego S

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uturiye imbibi z'u Rwanda cyangwa mu gihugu gihana imbibi n'u Rwanda wambuka umupaka kenshi kubera akazi cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bibiri (2):

1 º **S1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uturiye imbibi muri kimwe mu bihugu bihana imbibi n'u Rwanda winjira akanasohoka mu Rwanda kenshi ku mpamvu z'akazi cyangwa z'ibikorwa by'ubucuruzi. Uwo munyamahanga asubira aho aba buri munsi nyuma y'akazi.

2 º **S2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uba mu Rwanda hafi y'umupaka, uva kenshi mu Rwanda akajya gukora akazi cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi mu nkengero z'igihugu gihana imbibi n'u Rwanda.

to a foreign worker or self-employed who has not yet acquired a residence permit.

Class S

This permit is issued to a foreigner who resides along the border area of Rwanda or a bordering country who regularly crosses the border post for reasons of work or business.

This class is divided into two (2) sub-classes:

1º **S1:** this permit is issued to a foreigner who resides within the border area of a country bordering Rwanda who regularly enters and exits Rwanda to work or do business. This foreigner normally exits Rwanda each working day to return to his or her place of residence.

2º **S2:** this permit is issued to a foreigner who resides in Rwanda within a border area but regularly exits Rwanda to work or do business in a border area of the bordering country.

est aussi délivré à un employé étranger ou un employé étranger indépendant qui n'a pas encore obtenu un permis de séjour.

Classe S

Ce permis est délivré à un étranger qui réside près de la frontière du Rwanda ou dans un pays frontalier avec le Rwanda et qui traverse régulièrement la frontière pour des raisons de travail ou une activité commerciale.

Cette classe est divisée en deux (2) sous-classes:

1º **S1:** ce permis est délivré à un étranger qui réside dans une zone d'un pays frontalier avec le Rwanda qui entre régulièrement pour des raisons de travail ou d'activité commerciale. Normalement, cet étranger retourne régulièrement dans son pays de résidence.

2º **S2:** ce permis est délivré à un étranger qui réside au Rwanda dans une zone frontalière mais en sort régulièrement pour des raisons de travail ou d'activité commerciale dans la zone frontalière.

Urwego U

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uri mu Rwanda ku mpamvu zo kwiga cyangwa kwimenyereza akazi.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bibiri (2):

1 º **U1:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga uri mu Rwanda ku mpamvu zo kwiga. Rumara igihe kingana n'umwaka umwe (1) ushobora kongerwa hakurikijwe uko yemerewe mu wundi mwaka w'amashuri. Ruhwanye kandi n'uruhushya rw'umunyeshuri mu rwego rw'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.

2 º **U2:** uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga urimo kwimenyereza umwuga cyangwa gukora ubushakashatsi mu rwego rwa kaminuza bigamije kongera ubumenyi mu kazi ke.

Urwego W

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gukora ibikorwa by'ikoranabuhanga n'ibikorwa bifitanye isano na byo mu Rwanda.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3) :

Class U

This permit is issued to a foreigner who is in Rwanda for study purposes or occupational internship.

This class is divided into two (2) sub-classes:

1 º **U1:** this permit is issued to a foreigner who is in Rwanda for study purposes. It is valid for a period of one (1) year renewable in accordance to his or her admission for a new year. This permit has the same meaning as a student in the context of East African Community.

2 º **U2:** this permit is issued to a foreigner who undertakes training or academic research with the aim of enhancing his or her professional skills.

Class W

This permit is issued to a foreigner who intends to invest in information technology and related activities in Rwanda.

This class is divided into three (3) sub-classes:

Classe U

Ce permis est délivré à un étranger qui est au Rwanda pour des raisons d'études ou stage professionnel.

Cette classe est divisée en deux (2) sous-classes:

1 º **U1:** ce permis est délivré à un étranger qui est au Rwanda pour des raisons d'études. Il est valable pour une période d'une (1) année renouvelable selon son admission pour une autre année. Ce permis à une même valeur que le permis pour étudiant dans le contexte de la Communauté d'Afrique de l'Est.

2 º **U2:** ce permis est délivré à un étranger qui fait son stage ou des recherches académiques afin de renforcer ses capacités professionnelles.

Classe W

Ce permis est délivré à un étranger qui a l'intention d'investir dans la technologie de l'information et dans les activités connexes au Rwanda.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **W1:** umushoramari;

2 º **W2:** rwiyemezamirimo;

3 º **W3:** uruhushya nsubira.

Urwego X

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gushora imari mu bwikorezi n'ibikoresho cyangwa ibindi bikorwa bifitanye isano na byo.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **X1:** umushoramari;

2 º **X2:** rwiyemezamirimo;

3 º **X3:** uruhushya nsubira.

Urwego Z

Uru ruhushya ruhabwa umunyamahanga ushaka gukora ibindi bikorwa by'ishoramari mu rundi rwego rw'ubukungu rudateganyijwe n'iri teka.

Uru rwego rugabanyijemo ibyiciro bitatu (3):

1 º **Z1:** umushoramari;

2 º **Z2:** rwiyemezamirimo;

3 º **Z3:** uruhushya nsubira.

1 º **W1:** investor;

2 º **W2:** entrepreneur;

3 º **W3:** recurring applicant.

Class X

This permit is issued to a foreigner who intends to invest in the domain of transport and logistics or other related activities.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **X1:** investor;

2 º **X2:** entrepreneur;

3 º **X3:** recurring applicant.

Class Z

This permit is issued to a foreigner who intends to invest in any other sector of the economy that is not mentioned in this Order.

This class is divided into three (3) sub-classes:

1 º **Z1:** investor;

2 º **Z2:** entrepreneur;

3 º **Z3:** recurring applicant.

1 º **W1:** investisseur;

2 º **W2:** entrepreneur;

3 º **W3:** demandeur récurrent.

Classe X

Ce permis est délivré à un étranger qui a l'intention d'investir dans le transport et logistique ou dans des activités connexes.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **X1:** investisseur;

2 º **X2:** entrepreneur;

3 º **X3:** demandeur récurrent.

Classe Z

Ce permis est délivré à un étranger qui a l'intention d'investir dans un autre secteur de l'économie non mentionné dans le présent arrêté.

Cette classe est divisée en trois (3) sous-classes:

1 º **Z1:** investisseur;

2 º **Z2:** entrepreneur;

3 º **Z3:** demandeur récurrent.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°06/01 ryo ku wa 29/05/2019 ryerekeye abinjira n'abasohoka

Kigali, ku wa **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 06/01 of 29/05/2019 relating to immigration and emigration

Kigali, on **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister in the Office of the President

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°06/01 du 29/05/2019 relatif à l'immigration et émigration

Kigali, le **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/01 RYO KU WA 29/05/2019 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA

URUTONDE RW'ABANTU BEMEREWE GUKORESHA PASIPORO Y'ABANYACYUBAHIRO

Abantu bemerewe guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro ni aba bakurikira:

1° Perezida wa Repubulika, uwo bashyingiranywe n'abana babo;

2° Perezida wa Sena n'uwo bashyingiranywe;

3° Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'uwo bashyingiranywe;

4° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, n'uwo bashyingiranywe;

5° Minisitiri w'Intebe n'uwo bashyingiranywe;

6° uwahoze ari Perezida wa Repubulika n'uwo bashyingiranywe;

7° ugize Guverinoma;

8° Visi Perezida wa Sena;

ANNEX III TO MINISTERIAL ORDER N° 06/01 OF 29/05/2019 RELATING TO IMMIGRATION AND EMIGRATION

LIST OF PERSONS ENTITLED TO THE DIPLOMATIC PASSPORT

Persons entitled to a diplomatic passport are the following:

1° President of the Republic, his or her spouse and their children;

2° President of the Senate and his or her spouse;

3° Speaker of the Chamber of Deputies and his or her spouse;

4° President of the Supreme Court and his or her spouse;

5° Prime Minister and his or her spouse;

6° former Head of State and his or her spouse;

7° a member of Cabinet;

8° Vice President of the Senate;

ANNEXE III À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°06/01 DU 29/05/2019 RELATIF À L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION

LISTE DES PERSONNES QUI ONT DROIT AU PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Les personnes qui ont droit au passeport diplomatique sont les suivantes:

1° le Président de la République, son conjoint et leurs enfants;

2° le Président du Sénat et son conjoint;

3° le Président de la Chambre des Députés et son conjoint;

4° le Président de la Cour Suprême et son conjoint;

5° le Premier Ministre et son conjoint;

6° l'ancien Président de la République et son conjoint;

7° un Membre du Gouvernement;

8° le Vice-Président du Sénat;

9° Visi Perezida w'Umutwe w'Abadepite;

10° Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

11° Umushinjacyaha Mukuru;

12° Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

13° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;

14° Guverineri w'Intara;

15° Umuvunyi Mukuru;

16° Umuvunyi Mukuru Wungirije;

17° Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda;

18° Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

19° Umunyamabanga Mukuru Wungirije w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

20° Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda;

21° Guverineri Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda;

9° Deputy Speaker of the Chamber of Deputies;

10° Vice President of the Supreme Court;

11° Prosecutor General;

12° Deputy Prosecutor General;

13° Mayor of City of Kigali;

14° Governor of Province;

15° Ombudsman;

16° Deputy Ombudsman;

17° Chief of Defence Staff;

18° Secretary General of National Intelligence and Security Service;

19° Deputy Secretary General of National Intelligence and Security Service;

20° Governor of National Bank of Rwanda;

21° Deputy Governor of National Bank of Rwanda;

9° le Vice-Président de la Chambre des Députés;

10° le Vice-Président de la Cour Suprême;

11° le Procureur Général;

12° le Procureur Général Adjoint;

13° le Maire de la Ville de Kigali;

14° le Gouverneur de Province;

15° l'Ombudsman;

16° l'Ombudsman Adjoint;

17° le Chef d'Etat-Major Général;

18° le Secrétaire Général du Service National de Renseignements et de Sécurité;

19° le Secrétaire Général Adjoint du Service National de Renseignements et de Sécurité;

20° le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda;

21° le Gouverneur Adjoint de la Banque Nationale du Rwanda;

22° Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta;

23° Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta;

24° Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika;

25° Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe;

26° Umuyobozi wa Kaminuza ya Leta;

27° Umuyobozi Wungirije wa Kaminuza ya Leta;

28° Umuyobozi w'ikigo cy'ishuri rikuru rya Leta;

29° Umuyobozi Wungirije w'ikigo cy'ishuri rikuru rya Leta;

30° Umuyobozi wa Komisiyo y'Igihugu;

31° Umuyobozi Wungirije wa Komisiyo y'Igihugu;

32° Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda;

22° Auditor General of State Finances;

23° Deputy Auditor General of State Finances;

24° Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;

25° Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister;

26° Head of Public University;

27° Deputy Head of Public University;

28° Head of institution of higher learning;

29° Deputy Head of institution of higher learning;

30° Chairperson of a National Commission;

31° Deputy Chairperson of a National Commission;

32° Inspector General of Rwanda National Police;

22° l'Auditeur Général des Finances de l'État;

23° l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'État;

24° le Directeur de Cabinet à la Présidence de la République;

25° le Directeur de Cabinet du Premier Ministre;

26° le Responsable d'une Université publique;

27° le Responsable Adjoint d'une Université publique;

28° le Responsable d'une institution publique d'enseignement supérieur;

29° le Responsable Adjoint d'une institution publique d'enseignement supérieur;

30° le Président d'une Commission Nationale;

31° le Vice-Président d'une Commission Nationale;

32° l'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda;

33° Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi y'u Rwanda;

34° Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha;

35° Umunyamabanga Mukuru Wungirije w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha;

36° Umugaba Mukuru w'Ingabo zirwanira ku Butaka;

37° Umugaba Mukuru w'Ingabo zirwanira mu Kirere;

38° Umugaba Mukuru w'Inkeragutabara;

39° Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa;

40° Komiseri Mukuru Wungirije w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa;

41° Ukuriye Urugaga rw'Abikorera;

42° Umusenateri;

43° Umudepite;

33° Deputy Inspector General of Rwanda National Police;

34° Secretary General of Rwanda Investigation Bureau;

35° Deputy Secretary General of Rwanda Investigation Bureau;

36° Army Chief of Staff;

37° Air Force Chief of Staff;

38° Reserve Force Chief of Staff;

39° Commissioner General of Rwanda Correctional Service;

40° Deputy Commissioner General of Rwanda Correctional Service;

41° President of the Private Sector Federation;

42° a Senator;

43° a Deputy;

33° l'Inspecteur Général Adjoint de la Police Nationale du Rwanda;

34° le Secrétaire Général de l'Office Rwandais d'Investigation;

35° le Secrétaire Général Adjoint de l'Office Rwandais d'Investigation;

36° le Chef d'Etat-Major de l'Armée de Terre;

37° le Chef d'Etat-Major de l'Armée de l'Air;

38° le Chef d'Etat-Major de l'Armée de Réserve;

39° le Commissaire Général du Service Correctionnel du Rwanda;

40° le Commissaire Général Adjoint du Service Correctionnel du Rwanda;

41° le Président de la Fédération du Secteur Privé;

42° un Sénateur;

43° un Député;

44° Umunyamabanga Uhoraho;

45° Umucamanza w'Urukiko rw'Ikirenga;

46° Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire;

47° Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire;

48° Perezida w'Urukiko Rukuru;

49° Visi Perezida w'Urukiko Rukuru;

50° Ukuriye umutwe wa politiki;

51° uwahoze ari Perezida wa Sena;

52° uwahoze ari Perezida w'Umutwe w'Abadepite;

53° uwahoze ari Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

54° uwahoze ari Minisitiri w'Intebe;

55° umucamanza w'Urukiko rw'Ubujurire;

56° Uhagarariye u Rwanda mu mahanga, Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ukorera mu biro bihagarariye u Rwanda mu mahanga, uwo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari

44° Permanent Secretary;

45° Judge of the Supreme Court;

46° President of the Court of Appeal;

47° Vice President of the Court of Appeal;

48° President of the High Court;

49° Vice President of the High Court;

50° Head of a political organisation;

51° former President of the Senate;

52° former Speaker of the Chamber of Deputies;

53° former President of the Supreme Court;

54° former Prime Minister;

55° Judge of the Court of Appeal;

56° Ambassador, a diplomatic officer appointed in diplomatic mission of Rwanda, his or her spouse and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen

44° un Secrétaire Permanent;

45° le Juge de la Cour Suprême;

46° le Président de la Cour d'Appel;

47° le Vice-Président de la Cour d'Appel;

48° le Président de la Haute Cour;

49° le Vice-Président de la Haute Cour;

50° Représentant d'une formation politique;

51° l'ancien Président du Sénat;

52° l'ancien Président de la Chambre des Députés;

53° l'ancien Président de la Cour Suprême;

54° l'ancien Premier Ministre;

55° le Juge de la Cour d'Appel;

56° l'Ambassadeur, agent diplomatique affecté dans une mission diplomatique du Rwanda, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de dix-huit (18) ans ou les enfants non mariés âgés entre dix-

hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko batarashyingirwa mu gihe bagikomeza amashuri;

57° Ukuriye Konsila y'u Rwanda;

58° Umunyamabanga Mukuru wa Sena;

59° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite;

60° Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga;

61° Umunyamabanga Wihariye wa Perezida wa Repubulika;

62° Umujyanama muri Perezidansi ya Repubulika;

63° Umujyanama mu biro bya Ministiri w'Intebe;

64° Ofisiye Jenerali mu ngabo z'u Rwanda;

65° Komiseri muri Polisi y'u Rwanda;

66° umukuru w'Ikigo cya Leta;

67° Umukuru wa Porotokole ya Leta;

(18) and twenty-five (25) years if they are still pursuing full time education;

57° Head of Rwandan Consulate;

58° Clerk of the Senate;

59° Clerk of the Chamber of Deputies;

60° Secretary General of the Supreme Court;

61° Principal Private Secretary to the President of the Republic;

62° Advisor in the Office of the President;

63° Advisor in the Office of the Prime Minister;

64° General Officer in Rwanda Defence Force;

65° Commissioner in Rwanda National Police;

66° Head of a public institution;

67° Chief of State Protocol;

huit (18) et vingt-cinq (25) ans qui poursuivent encore leurs études en plein temps;

57° le Chef du Consulat Rwandais;

58° le Secrétaire Général du Sénat;

59° le Secrétaire Général de la Chambre des Députés;

60° le Secrétaire Général de la Cour Suprême;

61° le Secrétaire Particulier du Président de la République;

62° le Conseiller à la Présidence de la République;

63° le Conseiller aux services du Premier Ministre;

64° Officier Général des Forces Rwandaises de Défense;

65° le Commissaire à la Police Nationale du Rwanda;

66° le Responsable d'un établissement public;

67° le Chef du Protocole d'Etat;

68° Ukuriye abashinzwe umutekano w'Abayobozi Bakuru;

69° "*Aide de camp*" wa Perezida wa Repubulika;

70° uhagarariye u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga cyangwa Umuryango wo mu Karere n'Umukozi ukora muri iyo Miryango washyizweho cyangwa wasabiwe na Leta y'u Rwanda;

71° ukuriye itsinda rifite ubutumwa bwihariye mu gihugu cy'amahanga.

68° Head of Republican Guard;

69° "*Aide de Camp*" to the President of the Republic;

70° a Rwandan representative to an International or Regional Organisation and any official working in such Organisation nominated or recommended by the Government of Rwanda;

71° Head of a special mission to a foreign country.

68° le Chef de la Garde Républicaine;

69° l'Aide de Camp du Président de la République;

70° le représentant du Rwanda auprès d'une Organisation Internationale ou Régionale et toute personne nommée ou recommandée par le Gouvernement du Rwanda à travailler dans cette Organisation;

71° un chef d'une mission spéciale à l'étranger.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°06/01 ryo ku wa 29/05/2019 ryerekeye abinjira n'abasohoka

Kigali, ku wa **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 06/01 of 29/05/2019 relating to immigration and emigration

Kigali, on **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister in the Office of the President

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°06/01 du 29/05/2019 relatif à l'immigration et émigration

Kigali, le **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA IV W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/01 RYO KU WA 29/05/2019 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA	**ANNEX IV TO MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 29/05/2019 RELATING TO IMMIGRATION AND EMIGRATION**	**ANNEXE IV À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 06/01 DU 29/05/2019 RELATIF À L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION**

AMAFARANGA ATANGWA KU NYANDIKO Z'INZIRA, VIZA, IMPUSHYA N'IZINDI SERIVISI ZIJYANYE NA BYO	**FEES RELATED TO TRAVEL DOCUMENTS, VISAS, PERMITS AND OTHER RELATED SERVICES**	**FRAIS DES DOCUMENTS DE VOYAGE, VISAS, PERMIS ET AUTRES SERVICES Y RELATIFS**
PASIPORO	**PASSPORT**	**PASSEPORT**
1º Pasiporo isanzwe	1º Ordinary passport	1º Passeport ordinaire
a. Pasiporo y'abana: 25.000 FRW	a. Child passport: FRW 25,000	a. Passeport d'enfant: 25.000 FRW
b. Pasiporo y'abakuru:	b. Adult passport:	b. Passeport d'adulte:
i. Pasiporo y'umuntu mukuru imara imyaka itanu (5): 75.000 FRW	i. Adult passport valid for a period of five (5) years: FRW 75,000	i. Passeport d'un adulte valable pour une période de cinq (5) ans: 75.000 FRW
ii. Pasiporo y'umuntu mukuru imara imyaka icumi (10): 100.000 FRW	ii. Adult passport valid for a period of ten (10) years: FRW 100,000	ii. Passeport d'un adulte valable pour une période de dix 10 ans: 100.000 FRW
2º Pasiporo y'akazi: 15.000 FRW	2º Service passport: FRW 15,000	2º Passeport de service: 15.000 FRW
3º Pasiporo y'abanyacyubahiro: 50.000 FRW	3º Diplomatic passport: FRW 50,000	3º Passeport diplomatique: 50.000 FRW

LAISSEZ-PASSER	***LAISSEZ-PASSER***	**LAISSEZ-PASSER**
1º Umuntu mukuru: 10.000 FRW	1º Adult: FRW 10,000	1º Adulte: 10.000 FRW
2º Umwana: 5.000 FRW	2º Child: FRW 5,000	2º Enfant: 5.000 FRW
3º *Laissez-passer* rusange: 10.000 FRW	3º Collective *Laissez-Passer*: FRW 10,000	3º Laissez-passer collectif: 10.000 FRW
4º *ASC/CEPGL*: 10 USD cyangwa amafaranga y'u Rwanda bihwanye.	4º *ASC/CEPGL*: USD 10 or the equivalent in Rwandan francs.	4º ASC/CEPGL: 10 USD ou équivalent en francs rwandais.
URWANDIKO RW'INZIRA RW'INGOBOKA	**EMERGENCY TRAVEL DOCUMENT**	**DOCUMENT DE VOYAGE D'URGENCE**
1º Umunyarwanda: ubuntu	1º Rwandan national: free	1º Citoyen rwandais: gratuit
2º Umunyamahanga: 10.000 FRW	2º Foreigner: FRW 10,000	2º Étranger: 10.000 FRW
3º Urwandiko rw'inzira rw'impunzi: 20.000 FRW	3º Refugee travel document: FRW 20,000	3º Titre de voyage pour réfugié: 20.000 FRW
4º Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda: 50.000 FRW	4º Resident travel document: FRW 50.000	4º Document de voyage de résident: 50.000 FRW
5º Urwandiko rw'inzira rw'abaturiye imbibi: ubuntu	5º Border pass: free	5º Laissez-passer frontalier: gratuit
VIZA (MU MADOLARI YA AMERIKA)	**VISA (IN US DOLLARS)**	**VISA (EN DOLLARS AMERICAINS)**
1º Urwego VE	**1º Class VE**	**1º Classe VE**
a. **Icyiciro cya VE-1**: ubuntu	a. **Sub-class VE-1**: free	a. **Sous-classe VE- 1**: gratuit
b. **Icyiciro cya VE-2**: ubuntu	b. **Sub-class VE-2**: free	b. **Sous- classe VE-2**: gratuit

2º **Urwego rwa VC:** ubuntu

3º **Urwego VP**

a. **Icyiciro cya VP-1**: ubuntu

b. **Icyiciro cya VP-2**: ubuntu

4º **Urwego VT:** 30

5º **Urwego: viza yo gusura**

a. **Icyiciro cya V1**

i. Visa yo kwinjira inshuro imwe: 50

ii. Visa yo kwinjira inshuro nyinshi: 70

b. Icyiciro cya V2

i. Visa yo kwinjira inshuro imwe: 50

ii. Visa yo kwinjira inshuro nyinshi: 70

c. Icyiciro cya V3

i. **V3-1**: ubuntu

ii. **V3-2**: ubuntu

d. Icyiciro cya V4: 50

e. Icyiciro cya V5: 50

2º **Class VC:** free

3º **Class VP**

a. **Sub-class VP-1**: free

b. **Sub-class VP-2**: free

4º **Class VT:** 30

5º **Class: visitor visa**

a. **Sub-class V1**

i. Single entry: 50

ii. Multiple entries: 70

b. Sub-class V2

i. Single entry: 50

ii. Multiple entries: 70

c. Sub-class V3

i. **V3-1**: free

ii. **V3-2**: free

d. Sub-class V4: 50

e. Sub-class V5: 50

2º **Classe VC:** gratuit

3º **Classe VP**

a. **Sous-classe VP-1**: gratuit

b. **Sous-classe VP-2**: gratuit

4º **Classe VT:** 30

5º **Classe: visa de visite**

a. Sous-classe V1

i. Entrée unique: 50

ii. Entrées multiples: 70

b. Sous-classe V2

i. Entrée unique: 50

ii. Entrées multiples: 70

c. Sous-classe V3

i. V3-1: gratuit

ii. V3-2: gratuit

d. Sous-classe V4: 50

e. Sous-classe V5: 50

f. Icyiciro cya V 6

i. Viza yo kwinjira inshuro imwe: 50

ii. Viza yo kwinjira inshuro nyinshi: 70

g. Icyiciro cya V7: 30

h. Icyiciro cya V8: 150

i. Icyiciro cya V9: 200

j. Icyiciro cya V10: 30

k. Icyiciro cya V11: 100

l. Icyiciro cya V12: 160

IMPUSHYA ZO KUBA MU RWANDA NA VIZA (MU MAFARANGA Y'U RWANDA)

Impushya zo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe

1º Urwego A: Kurambagiza no gucukura amabuye y'agaciro

a. **A1**: 150.000

b. **A2**: 150.000

c. **A3**: 250.000

f. Sub-class V6

i. Single entry: 50

ii. Multiple entries: 70

g. Sub-class V7: 30

h. Sub-class V8: 150

i. Sub-class V9: 200

j. Sub-class V 10: 30

k. Sub-class V11: 100

l. Sub-class V 12: 160

RESIDENT PERMITS (IN RWANDAN FRANCS)

Temporary residence permits

1º Class A: Prospecting and mining

a. **A1**: 150,000

b. **A2**: 150,000

c. **A3**: 250,000

f. Sous-classe V6

i. Entrée unique: 50

ii. Entrées multiples: 70

g. Sous-classe V7: 30

h. Sous-classe V8: 150

i. Sous-classe V9: 200

j. Sous-classe V 10: 30

k. Sous-classe V 11: 100

l. Sous-classe V 12: 160

PERMIS DE SÉJOUR (EN FRANCS RWANDAIS)

Permis de séjour temporaire

1º Classe A: Prospection et exploitation des mines

a. **A1**: 150.000

b. **A2**: 150.000

c. **A3**: 250.000

2º Urwego B: Ubuhinzi n'ubworozi n'ibindi bikorwa bijyanye na byo

a. **B1**: 150.000

b. **B2**: 150.000

c. **B3**: 300.000

3º Urwego C: Umunyamahanga ukora umwuga uzwi

a. **C1**: 150.000

b. **C2**: 100.000

4º Urwego D: Umunyacyubahiro

a. **D1**: ubuntu

b. **D2**: ubuntu

c. **D3**: hakurikizwa amasezerano magirirane

5º Urwego E: Umukozi wa Leta cyangwa uw'ikigo gishamikiye kuri Leta n'utera inkunga mu rwego rwa tekiniki

a. **E1**: 150.000 cyangwa ubuntu bitewe n'amasezerano ahari.

b. **E2**: 100.000

2º Class B: Agriculture, animal husbandry and related activities

a. **B1**: 150,000

b. **B2**: 150,000

c. **B3**: 300,000

3º Class C: Foreigner with prescribed profession

a. **C1**: 150,000

b. **C2**: 100,000

4º Class D: Diplomat

a. **D1**: free

b. **D2**: free

c. **D3**: on reciprocity basis

5º Class E: Government or Parastatal employee and technical assistant

a. **E1**: 150,000 or free depending on existing agreement

b. **E2**: 100,000

2º Classe B: Agriculture, élevage et activités connexes

a. **B1**: 150.000

b. **B2**: 150.000

c. **B3**: 300.000

3º Classe C: Un étranger ayant une profession reconnue

a. **C1**: 150.000

b. **C2**: 100.000

4º Classe D: Diplomate

a. **D1**: gratuit

b. **D2**: gratuit

c. **D3**: sur base de réciprocité

5º Classe E: Agent de l'État ou institution parastatale et assistant technique

a. **E1**: 150,000 ou gratuit conformément à un accord existant

b. **E2**: 100.000

6º Urwego F: Ibikorwa byihariye byo gukora no gutunganya ibicuruzwa

a. **F1**: 150.000

b. **F2**: 150.000

c. **F3**: 250.000

7º Urwego G: Ubucuruzi na serivisi

a. **G1**: 150.000

b. **G2**: 150.000

c. **G3**: 250.000

8º Urwego H: Umurimo utangwa n'umukoresha wihariye

a. **H1**: 150.000

b. **H2**: 150.000

c. **H3**: 150.000

d. **H4**: 50.000

e. **H5**: 150.000

f. **H6**: Hakurikizwa amasezerano magirirane

g. **H7**: 150.000

6º Class F: Specific manufacturing and processing

a. **F1**: 150,000

b. **F2**: 150,000

c. **F3**: 250,000

7º Class G: Specific trade, business and services

a. **G1**: 150,000

b. **G2**: 150,000

c. **G3**: 250,000

8º Class H: Specific employment by specific employer

a. **H1**: 150,000

b. **H2**: 150,000

c. **H3**: 150,000

d. **H4**: 50,000

e. **H5**: 150,000

f. **H6**: Reciprocity basis

g. **H7**: 150,000

6º Classe F: Fabrication et traitement spécifique

a. **F1**: 150.000

b. **F2**: 150.000

c. **F3**: 250.000

7º Classe G: Commerce, affaires et services spécifiques

a. **G1**: 150.000

b. **G2**: 150.000

c. **G3**: 250.000

8º Classe H: Emploi spécifique par un employeur spécifique

a. **H1**: 150.000

b. **H2**: 150.000

c. **H3**: 150.000

d. **H4**: 50.000

e. **H5**: 150.000

f. **H6**: Sur base de réciprocité

g. **H7**: 150.000

9º **Urwego I: Abanyamadini:** 150.000

10º **Urwego J: Umukozi ufite sitati y'ubuhunzi yahawe n'ikindi gihugu:** 150.000

11º **Urwego K: Umuntu ubona amafaranga ahagije cyangwa uri mu kiruhuko cy'izabukuru:** 150.000

12º **Urwego M: Uruhushya rwihariye rw'utunzwe**

a. **M1**: ubuntu

b. **M2**: ½ cy'amafaranga y'usaba uruhushya w'ibanze

c. **M3**: ½ cy'amafaranga y'usaba uruhushya w'ibanze

13º **Urwego N: Nyir'umuryango n'umukozi b'umuryango utegamiye kuri Leta**

a. **N1**: 150.000

b. **N2**: 150.000

14º **Urwego O: Ishoramari mu macumbi**

a. **O1**: 150.000

9º **Class I: Religious:** 150,000

10º **Class J: Employee with refugee status granted by a foreign country:** 150,000

11º **Class K: Person with assured income or a retiree:** 150,000

12º **Class M: Dependent pass**

a. **M1**: free

b. **M2**: ½ of the fee paid by the principal applicant

c. **M3**: ½ of the fee of the principal applicant

13º **Class N: Founder and employee of Non-Governmental Organisation**

a. **N1**: 150,000

b. **N2**: 150,000

14º **Class O: Investment in accommodation sector**

a. **O1**: 150,000

9º **Classe I: Religieux:** 150.000

10º **Classe J: Employé avec statut de réfugié accordé par un pays étranger:** 150,000

11º **Classe K: Personne avec un revenu suffisant ou retraité:** 150.000

12º **Classe M: Permis pour personne à charge**

a. **M1**: gratuit

b. **M2** : ½ du frais du demandeur principal

c. **M3** : ½ du montant payé par le demandeur principal

13º **Classe N: Fondateur et employé d'une Organisation Non Gouvernementale**

a. **N1**: 150.000

b. **N2**: 150.000

14º **Classe O: Investissement dans le secteur d'hébergement**

a. **O1**: 150.000

b. **O2**: 150.000

c. **O3**: 250.000

15º Urwego P: Umukorerabushake n'ukora ari mu kiruhuko

a. **P1**: 50.000

b. **P2**: 20.000

16º Urwego Q: Inshingano zizwi mu gihe giteganyijwe

a. **Q1**: 150.000

b. **Q2**: 250.000

17º Urwego R: 50.000

18º Urwego S: Uruhushya rwihariye rw'abaturiye imbibi

a. **S1**: 150.000

b. **S2**: 70.000

19º Urwego U: Umunyeshuri, umukozi wimenyereza akazi

a. **U1**: 20.000

b. **U2**: 50.000

\

b. **O2**: 150,000

c. **O3**: 250,000

15º Class P: Voluntary worker and holiday worker

a. **P1**: 50,000

b. **P2**: 20,000

16º Class Q: Defined assignment for a specified period of time

a. **Q1**: 150,000

b. **Q2**: 250,000

17º Class R: 50,000

18º Class S: Special permit for border residents

a. **S1**: 150,000

b. **S2**: 70,000

19º Class U: Student, occupational trainee

a. **U1**: 20,000

b. **U2**: 50,000

b. **O2**: 150.000

c. **O3**: 250.000

15º Classe P: Employé volontaire et employée de vacances

a. **P1**: 50,000

b. **P2**: 20,000

16º Classe Q: Mission définie pour une période spécifique

a. Q1: 150.000

b. Q2: 250.000

17º Classe R: 50.000

18º Classe S: Permis exceptionnel des résidents frontaliers

a. **S1**: 150.000

b. **S2**: 70.000

19º Classe U: Étudiant, stagiaire professionnel

a. **U1**: 20.000

b. **U2**: 50.000

20º Urwego W: Ikoranabuhanga n'ibikorwa byerekeranye na ryo

a. **W1**: 150.000

b. **W2**: 150.000

c. **W3**: 250.000

21º Urwego X: Ubwikorezi n'ibikoresho

a. **X1**: 150.000

b. **X2**: 150.000

c. **X3**: 250.000

22º Class Z: Irindi shoramari

a. **Z1**: 150.000

b. **Z2**: 150.000

c. **Z3**: 250.000

IMPUSHYA ZO KUBA MU RWANDA IGIHE KIDATEGANYIJWE (MU MAFARANGA Y'U RWANDA)

1º **Urwego L-1:** 300.000

2º **Urwego L-2:** Ubuntu

20º Class W: Information technology and related activities

a. **W1**: 150,000

b. **W2**: 150,000

c. **W3**: 250,000

21º Class X: Transport and Logistics

a. **X1**: 150,000

b. **X2**: 150,000

c. **X3**: 250,000

22º Class Z: Other investments

a. **Z1**: 150,000

b. **Z2**: 150,000

c. **Z3**: 250,000

PERMANENT RESIDENCE PERMITS (IN RWANDAN FRANCS)

1º **Class L-1**: 300,000

2º **Class L-2**: Free

20º Classe W: Technologie d'information et activités connexes

a. **W1**: 150.000

b. **W2**: 150.000

c. **W3**: 250.000

21º Classe X: Transport et la logistique

a. **X1**: 150.000

b. **X2**: 150.000

c. **X3**: 250.000

22º Classe Z: Autres sortes d'investissement

a. **Z1**: 150.000

b. **Z2**: 150.000

c. **Z3**: 250.000

PERMIS DE SÉJOUR PERMANENT (EN FRANCS RWANDAIS)

1º **Classe L-1:** 300.000

2º **Classe L-2:** Gratuit

3º **Urwego L-3:** 300.000

4º **Urwego L-4**:150.000

5º **Urwego L-5:** ½ cy'amafaranga y'usaba uruhushya w'ibanze.

6º **Urwego L-6**: ½ cy'amafaranga y'usaba uruhushya w'ibanze.

7º **Urwego L-7:** 50.000

IZINDI SERIVISI ZISHYUZWA

1º **Kwimurirwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda**: 20 USD

2º Ikarita iranga umunyamahanga

a. **Ikarita y'abanyacyubahiro**: ubuntu

b. **Ikarita y'abatanga inkunga ya tekinike**: 5.000 FRW

c. **Ikarita y'umunyamahanga isanzwe**: 5.zss000 FRW

3º **Ikarita y'impunzi:** 1.000 FRW

3º **Class L-3:** 300,000

4º **Class L-4:** 150,000

5º **Class L-5:** ½ of fee of the principal applicant.

6º **Class L-6:** ½ of the fee of the principal applicant.

7º **Class L-7:** 50,000

OTHER CHARGED SERVICES

1º **Visa or residence permit transcription**: 20 USD

2º Foreigner's identity card

a. **Diplomatic card**: free

b. **Technical assistance card**: FRW 5,000

c. **Resident identity card**: FRW 5,000

3º **Refugee identity card:** FRW 1,000

3º **Classe L-3**: 300.000

4º **Classe L-4:** 150.000

5º **Classe L-5:** ½ de frais du demandeur principal.

6º **Classe L-6:** ½ de frais du demandeur principal.

7º **Class L-7:** 50.000

AUTRES SERVICES PAYANTS

1º **Transcription du visa ou permis de séjour**: 20 USD

2º Carte d'identité pour étranger

a. **Carte diplomatique**: gratuit

b. **Carte d'assistance technique**: 5.000 FRW

c. **Carte d'identité pour étranger**: 5.000 FRW

3º Carte d'identité pour réfugié: 1.000 FRW

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°06/01 ryo ku wa 29/05/2019. ryerekeye abinjira n'abasohoka

Kigali, ku wa **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 06/01 of 29/05/2019 relating to immigration and emigration

Kigali, on **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister in the Office of the President

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°06/01 du 29/05/2019 relatif à l'immigration et émigration

Kigali, le **29/05/2019**

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux